叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第1/2页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 289]
[页 -]

[第289页]

[pʌntʃ] , [ɔːr][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri]
Punch , or the London Charivari
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》

['vɑːljəm] - , [dɪ'sembər] - , - .
Volume 105 , December 23 , 1893 .
体积 - , 十二月 - , - .

第 105 卷，1893 年 12 月 23 日。

['edɪtɪd] [baɪ][sɜːr]['frænsɪs]['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['pɪkˌlɑːk] [hoʊlz] .
THE ADVENTURES OF PICKLOCK HOLES .
这 冒险 的 开锁 孔 .

开锁孔的冒险。

([baɪ] - [tɔɪl] .)
(By Cunnin Toil .)
(经过 - 辛劳 .)

（作者：Cunnin Toil。）

[noʊ] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['stoʊlən] [mɑːrtʃ] .
No . VII . — THE STOLEN MARCH .
不 . 七 . — 这 被盗 行进 .

第七章——被盗的进行曲。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
I think I have already mentioned in the course of the articles which I have
我 思考 我 有 已经 提及 在 这 课程 的 这 文章 哪个 我 有
['kənsəˌkreitid][tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][ɪk'splɔɪts][ʌv; əv] ['pɪkˌlɑːk] [hoʊlz] [ðæt] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri]
consecrated to the life and exploits of Picklock Holes that this extraordinary
已祝圣的 到 这 生活 和 漏洞 的 开锁 孔 那 这 非凡的
[mæn][wʌz; wəz] [ˌʌn'mærid] .
man was unmarried .
男人 曾是 未婚 .

我想我已经在我专门撰写的关于 Picklock Holes 的生平事迹的文章中提到过，这位非凡的人物是未婚的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪstəri] [ə'baʊt]['sɜːrt(ə)n] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ['ɛpɪˌsoʊdz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['steɪdʒɪz]
There was some mystery about certain love - making episodes in the early stages
那里 曾是 一些 神秘 关于 肯定 爱 - 制作 剧集 在 这 早期的 阶段
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .
of his career which nothing could induce him to talk about .
的 他的 职业 哪个 没有什么 可以 诱导 他 到 讲话 关于 .

在他职业生涯早期的一些性经历中，存在着一些谜团，无论什么都无法让他谈论这些事。

[ɪf] [aɪ]['evər] ['tʃænst] [tu:; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['mætrɪmoʊni][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] ,

If	I	ever	chanced	to	mention	the	subject	of	matrimony	in	his	presence	,
如果	我	曾经	偶然	到	提到	这	主题	的	婚姻	在	他的	在场	,

如果我碰巧在他面前提到了婚姻的话题，

[ə; eɪ][hɑ:rd] , [mə'tælɪk] [lʊk] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

a	hard	,	metallic	look	came	over	his	features	,
一个	难的	,	金属	看	来了	超过	他的	特征	,

他的脸上浮现出一种冷峻、金属般的神色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taɪtnəs] [ænd; ənd] ['vi:əməns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

and	his	lips	closed	with	the	tightness	and	vehemence	of	a	pair	of
和	他的	嘴唇	关闭	和	这	紧绷	和	激烈	的	一个	一对	的

['hændkʌfs] .

handcuffs	.
手铐	.

他的嘴唇紧紧地、猛烈地合上了，就像一副手铐。

['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ] [ði:z] ['sɪmptəmz] [tu:; tə] [pər'su:] [ðə; ði] ['mætər] .

Naturally	,	I	was	not	encouraged	by	these	symptoms	to	pursue	the	matter	.
自然	,	我	曾是	不是	鼓励	经过	这些	症状	到	追求	这	事情	.

当然，这些症状并没有让我有动力继续追查此事。

[haʊ'evər] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [gli:n] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['sɔ:rsɪz] ,

However	,	from	what	I	have	since	been	able	to	glean	from	other	sources	,
然而	,	从	什么	我	有	自从	到过	有能力的	到	收集	从	其他	来源	,

然而，根据我后来从其他渠道了解到的情况，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hoʊlz] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌn][taɪm] ,

I	think	I	am	justified	in	saying	that	Holes	was	at	one	time	,
我	思考	我	是	合理的	在	说	那	孔	曾是	在	一	时间	,

我认为我有理由说，《洞》这部剧曾经是.....

[waɪl] [kwaɪt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn'geɪdʒd][tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][æn; ən]['emɪnənt] [tʃɜ:rtʃ]

while	quite	a	young	man	,	engaged	to	the	daughter	of	an	eminent	church
尽管	相当	一个	年轻的	男人	,	已订婚的	到	这	女儿	的	一个	杰出	教会

['dɪgnɪteri] ,

dignitary	,
显要人物	,

他年纪轻轻就与一位德高望重的教会人士的女儿订婚了，

[ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [gɜ:rl] [hu:] [ju'naɪtɪd] [gʊd] [lʊks] [tu:; tə][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['bæləns] [æt; ət]

a	charming	girl	who	united	good	looks	to	a	comfortable	balance	at
一个	迷人	女孩	WHO	团结的	好的	看起来	到	一个	舒服的	平衡	在

[hɜ:r; hər]['bæŋkərz] .

her	bankers	.
她	银行家	.

一位魅力四射的女孩，既拥有姣好的容貌，又在银行工作得体。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [haʊ'evər] , [hoʊlz] ,

One	morning	,	however	,	Holes	,
一	早晨	,	然而	,	孔	,

然而，有一天早上，霍尔斯

[hu:z] [maɪnd][wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] ['ɑ:kjupaɪd][ɪn][ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [di:p] [ænd; ənd][kəm'pleks]

whose	mind	was	constantly	occupied	in	the	solution	of	deep	and	complex
谁	头脑	曾是	不断地	占领	在	这	解决方案	的	深的	和	复杂的

[ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l]['prɔ:bləms] ,

psychological	problems	,
心理	问题	,

他始终致力于解决深刻而复杂的心理问题，

['sʌd(ə)nli] ['stɑ:rtld] [mɪs] - [baɪ] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [frʌm; frəm]['sɜ:rt(ə)n] [ˌɪndə'keʃənz] [hi:; hi]
suddenly **startled** **Miss** **Bellasys** **by** **informing** **her** **that** **from** **certain** **indications** **he**
突然 惊慌 错过 - 经过 通知 她 那 从 肯定 症状 他

[hæd; həd] [kən'klu:did] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tu:] [lɑ:rdʒ] [moʊlz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌpər] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
had **concluded** **that** **she** **had** **two** **large** **moles** **on** **the** **upper** **portion** **of** **her**
有 结束 那 她 有 二 大的 鼹鼠 在 这 上 部分 的 她

[left] ['ʃoʊldər] - [bleɪd] .
left **shoulder** **-** **blade** **.**
左边 肩膀 - 刀刃 .

他突然告诉贝拉西斯小姐，根据某些迹象，他断定她左肩胛骨上部有两个大痣，这让贝拉西斯小姐大吃一惊。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [gɜ:rl][prəu'testid][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz]
It **was** **in** **vain** **that** **the** **unfortunate** **girl** **protested** **with** **tears** **in** **her** **eyes**
它 曾是 在 徒劳 那 这 不幸 女孩 抗议 和 眼泪 在 她 眼睛

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪs'fɪgərmənt] ;
that **she** **was** **ignorant** **of** **this** **disfigurement** **;**
那 她 曾是 无知 的 这 毁容 ;

这位不幸的女孩眼含泪水地抗议说，她对自己的毁容毫不知情，但这都是徒劳的。

[ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
that **,** **as** **a** **matter** **of** **fact** **,**
那 , 作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][best] ['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [moʊlz] [ɪg'zɪstɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
she **had** **the** **best** **reason** **for** **believing** **that** **no** **such** **moles** **existed** **,** **and** **that** **,**
她 有 这 最好的 原因 为了 相信 那 不 这样的 鼹鼠 存在 , 和 那 ,

她有充分的理由相信根本不存在这样的内奸，而且，

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:r; hər] [fɔ:lt] ,
if **they** **did** **,** **it** **was** **not** **her** **fault** **,**
如果 他们 做过 , 它 曾是 不是 她 过错 ,

如果真是那样，那也不是她的错。

[bʌt; bət][mʌst; məst][bi:; bi] [du:] [tu:; tə][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['oʊvərsaɪt] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
but **must** **be** **due** **to** **a** **momentary** **oversight** **on** **the** **part** **of** **her**
但 必须 是 到期的 到 一个 瞬间 监督 在 这 部分 的 她

[nɜ:rs] ,
nurse **,**
护士 ,

但这一定是由于她的护士一时疏忽造成的。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['eksələnt] ['kærəktər] [ænd; ənd] [saʊnd] [tʃɜ:rtʃ] ['prɪnsəp(ə)lz] .
a **woman** **of** **excellent** **character** **and** **sound** **church** **principles** **.**
一个 女士 的 出色的 特点 和 声音 教会 原则 .

一位品行端正、信仰坚定的女性。

[hoʊlz] [wʌz; wəz] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [ɪn'eksərəb(ə)l] .
Holes **was** **,** **as** **usual** **,** **inexorable** **.**
孔 曾是 , 作为 通常 , 无情的 .

和往常一样，《洞》这部剧集势不可挡。

" [maɪ] ['dɪrɪst] [ˌænə'belə] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['nevər][mɪ'steɪkən] .
" **My** **dearest** **Annabella** **,** **"** **he** **observed** **,** **"** **I** **am** **never** **mistaken** **.**
" 我的 亲爱的 安娜贝拉 , " 他 观察到 , " 我 是 绝不 错误 .

“我最亲爱的安娜贝拉，”他说道，“我从不出错。”

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst][ten] ['mɪnɪts] [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][maɪ] [nuː] ['θiːəri]
Within the last ten minutes while I have been discussing with you my new theory
之内 这 最后的 十 分钟 尽管 我 有 到过 讨论 和 你 我的 新的 理论
[ʌv; əv] [kluːz] [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [jʊr; jər] [left] [aɪ] — [ðə; ði] [raɪt] [aɪ]['kænɑːt] [siː] — ['sloʊli] [kloʊz]
of clues I have noticed your left eye — the right I cannot see — slowly close
的 线索 我 有 注意到 你的 左边 眼睛 — 这 正确的 我 不能 看 — 缓慢地 关闭
[twaɪs] ,
twice ,
两次 ,

在过去十分钟里，我一直在和你讨论我的新线索理论，我注意到你的左眼——我看不到你的右眼——缓缓闭上了两次。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][jʊr; jər] [hed] [druːpt] [ɑːn][tuː; tə][jʊr; jər][left] ['ʃoʊldər] .
while at the same moment your head drooped on to your left shoulder .
尽管 在 这 相同的 片刻 你的 头 下垂 在 到 你的 左边 肩膀 .

与此同时，你的头垂到了左肩上。

[ðʌs] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [twaɪs] [blaɪnd][ɑːn][ðə; ði][left] [saɪd] .
Thus you were twice blind on the left side .
因此 你 是 两次 瞎的 在 这 左边 边 .

因此，你的左侧双目失明。

[moʊlz] , [æz; əz][wiː; wi] [lɜːrn] , [nɑːt] ['mɪrli] [frʌm; frəm] [bʊks] [ɑːn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] , [bʌt; bət]
Moles , as we learn , not merely from books on natural history , but
鼹鼠 , 作为 我们 学习 , 不是 仅仅 从 图书 在 自然的 历史 , 但
[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
from our own observation ,
从 我们的 自己的 观察 ,

我们不仅在自然史书籍中了解到鼹鼠，而且在我们自己的观察中也了解到，

[ɑːr; ər][blaɪnd] .
are blind .
是 瞎的 .

他们是盲人。

[juː; jʊ][hæv; həv] , ['ðerfɔːr] , [tuː] [moʊlz][ɑːn][jʊr; jər][left] ['ʃoʊldər] .
You have , therefore , two moles on your left shoulder .
你 有 , 所以 , 二 鼹鼠 在 你的 左边 肩膀 .

因此，你的左肩上有两颗痣。

[ðə; ði][fækt][ɪz][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] .
The fact is indisputable .
这 事实 是 无可争议的 .

事实不容置疑。

" ['terəfaɪd] [baɪ] [ðɪs] [kən'vɪnsɪŋ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , [pʊr] [mɪs] - [rɪ'liːst] [ðə; ði] [greɪt]
" Terrified by this convincing demonstration , poor Miss Bellasys released the great
" 恐惧 经过 这 令人信服的 示范 , 贫穷的 错过 - 发布 这 伟大的
[dɪ'tektɪv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
detective from his engagement ,
侦探 从 他的 订婚 ,

"可怜的贝拉西斯小姐被这令人信服的演示吓坏了，解除了与这位伟大侦探的婚约。"

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ɪn'roʊl][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][ræŋks]
and retired shortly afterwards from the world to enrol herself in the ranks
和 退休 不久 然后 从 这 世界 到 注册 她自己 在 这 排名
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜːrsɪŋ] ['sɪstərhʊd] .
of a nursing sisterhood .
的 一个 护理 姐妹情谊 .

不久之后，她便退出了社会，加入了护理修女会。

[ðiːz] , [aɪ] [biˈliːv] , [ɑːr; ər][ðə; ði][fækts] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfrɛndz] [ˈoʊnli] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ,

These	,	I	believe	,	are	the	facts	connected	with	my	friend's	only	engagement	,
这些	,	我	相信	,	是	这	事实	连接	和	我的	朋友们	仅有的	订婚	,

我认为，这些就是与我朋友唯一一次订婚有关的真相。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈmɪrli] [steɪt] [ðem; ðəm] [hɪr] [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdiːpli] - [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv]

and	I	merely	state	them	here	in	order	that	the	deeply	-	interesting	story	of
和	我	仅仅	状态	他们	这里	在	命令	那	这	深	-	有趣的	故事	的

[hɪz; ɪz][laɪf] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [kəmˈpliːt] [æz; əz] [ləˈbɔːriəs] [ænd; ənd] [ˈækjərət] [ˈriːsɜːrtʃ] [ɑːn][maɪ][pɑːrt]

his	life	may	be	as	complete	as	laborious	and	accurate	research	on	my	part
他的	生活	可能	是	作为	完全的	作为	费力的	和	准确的	研究	在	我的	部分

[kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

can	make	it	.
能	制作	它	.

我在此陈述这些，只是为了让他的人生故事尽可能完整，这其中也包含了我通过艰苦而准确的研究所能达到的难度和准确性。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][pərˈhæps][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈwʌndɚd] [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə]

It	is	perhaps	not	to	be	wondered	at	that	the	man	should	have	been	to
它	是	也许	不是	到	是	想知道	在	那	这	男人	应该	有	到过	到

[sʌm; səm][ɪkˈstent] [ˈsauəd] [baɪ][ðə; ði][ˈtrædʒɪk][ˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [əˈfer] [wɪtʃ] [siːmd] [fʊl]

some	extent	soured	by	the	tragic	termination	of	a	love	affair	which	seemed	full
一些	程度	变质	经过	这	悲惨	终止	的	一个	爱	事务	哪个	似乎	满的

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] [fɔːr; fər][ɔːl] [kənˈsɜːrnd] .

of	the	promise	of	happiness	for	all	concerned	.
的	这	承诺	的	幸福	为了	全部	担心的	.

这段看似充满幸福希望的恋情以悲剧收场，这或许并不奇怪，男子因此感到有些沮丧。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ˈpɪkˌlɑːk] [hoʊlz] [wʌz; wəz]

But	it	must	not	be	supposed	that	the	life	of	Picklock	Holes	was
但	它	必须	不是	是	据称	那	这	生活	的	开锁	孔	曾是

[ɪnˈtaɪərli] [ˈdestɪtuːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dəˈmestɪk] [dʒɔɪz] .

entirely	destitute	of	the	domestic	joys	.
完全	贫困	的	这	国内的	喜悦	.

但切不可认为皮克洛克·霍尔斯的生活完全缺乏家庭的乐趣。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈɔːf(ə)n] [tel] [ˌem ˈiː] [wen] [wiː; wi] [met] [əˈgen] [ˈæftər][æn; ən][ˈɪntərv(ə)l] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	would	often	tell	me	when	we	met	again	after	an	interval	during	which	he
他	会	经常	告诉	我	什么时候	我们	遇见	再次	后	一个	间隔	期间	哪个	他

[hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm][maɪ][ken] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði][oʊld][foʊks][æt; ət]

had	disappeared	from	my	ken	that	he	had	been	giving	the	old	folks	at
有	消失	从	我的	肯	那	他	有	到过	给予	这	老的	各位	在

[hoʊm] [ə; eɪ][tɜːrn] ,

home	a	turn	,
家	一个	转动	,

每当我们隔了一段时间再次见面，他都会告诉我，他一直在家里照顾老人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [ˈriːinˈvigəreitid] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]

and	that	he	felt	himself	in	a	measure	reinvigorated	by	the	simple	and
和	那	他	毛毡	他自己	在	一个	措施	重新焕发活力	经过	这	简单的	和

['trʌstɪŋ] [əˈfekʃ(ə)n] ['lævɪʃt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['fæməli]['sɜːrk(ə)l] .

trusting	affection	lavished	upon	him	by	his	family	circle	.
信任	感情	慷慨的	之上	他	经过	他的	家庭	圆圈	.

他感到自己因家人给予他的简单而信任的爱而重新焕发了活力。

[aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [ðɪs] [kən'sistid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] , [sɜːr][æmɪneɪdæb][ænd; ənd]

I	gathered	that	this	consisted	of	his	father	and	mother	,	Sir	Aminadab	and
我	聚集	那	这	由.....组成	的	他的	父亲	和	母亲	,	先生	阿米纳达布	和

['leɪdi] [hoʊlz] ,

Lady	Holes	,
女士	孔	,

我了解到，这其中包括他的父母，阿米纳达布爵士和霍尔斯夫人。

[hɪz; ɪz] [tuː] ['jʌŋgər] ['brʌðərz] , ['kjʊriəsli] [neɪmd] ['heɪlɔːft] [ænd; ənd] - [hoʊlz] , [hɪz; ɪz]

his	two	younger	brothers	,	curiously	named	Hayloft	and	Skairkrow	Holes	,	his
他的	二	年轻	兄弟	,	奇怪的是	命名	干草阁楼	和	-	孔	,	他的

['wɪdoʊd] ['sɪstər] , ['mɪsɪz] . - ,

widowed	sister	,	Mrs	.	Gumpshon	,
寡	姐姐	,	太太	.	-	,

他的两个弟弟，名字很奇怪，分别叫海洛夫特和斯凯尔克罗·霍尔斯；他的寡居姐姐，冈普森夫人。

[wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz][left][æz; əz] [pledʒz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [leɪt]

with	various	children	of	all	ages	left	as	pledges	of	affection	by	the	late
和	各种各样的	孩子们	的	全部	年龄	左边	作为	承诺	的	感情	经过	这	晚的

['kɜːrn(ə)l] - [ʌv; əv][ðə; ði] - [beɪz] ,

Colonel	Gumpshon	of	the	Saltshire	Bays	,
上校	-	的	这	-	海湾	,

已故的索尔特郡湾上校冈普森留下了许多不同年龄段的孩子，作为对他的爱的纪念。

[æz; əz] ['gælənt] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [æz; əz] ['evər] [kleft] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən] ['æfgæn] [ɔːr] [lɔpt] [æn; ən]

as	gallant	an	officer	as	ever	cleft	the	head	of	an	Afghan	or	lopped	an
作为	英勇	一个	官	作为	曾经	裂	这	头	的	一个	阿富汗	或者	砍伐	一个

[i'dʒɪpʃn] [ɪn] [tuː] .

Egyptian	in	two	.
埃及人	在	二	.

这位英勇无畏的军官曾劈开阿富汗人的头颅，或将埃及人砍成两截。

['ɔːf(ə)n][hæd; həd][aɪ][felt] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɑːr] [tuː] [dɪ'skriːt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpənli] ,

Often	had	I	felt	,	though	I	had	been	far	too	discreet	to	express	it	openly	,
经常	有	我	毛毡	,	尽管	我	有	到过	远的	也	慎重	到	表达	它	公然	,

虽然我一直非常谨慎，没有公开表达出来，但我常常感到.....

[æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli] [wɪtʃ] ,

an	ardent	desire	to	become	acquainted	with	a	family	which	,
一个	热心	欲望	到	变得	熟人	和	一个	家庭	哪个	,

渴望结识一个家庭，

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [dʒʌdʒ][baɪ][maɪ] [frend] ['pɪkˌlɑːk] ,

if	I	might	judge	by	my	friend	Picklock	,
如果	我	可能	法官	经过	我的	朋友	开锁	,

如果我没记错的话，我的朋友皮克洛克就是个例子。

[mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][breɪn] ['paʊər] [ænd; ənd]

must	be	one	of	the	most	remarkable	in	the	world	for	brain	power	and
必须	是	一	的	这	最多	卓越	在	这	世界	为了	脑	力量	和

[kiːn] [ɪn'telɪdʒəns] .

keen	intelligence	.
敏锐的	智力	.

就脑力和敏锐的智慧而言，他一定是世界上最杰出的人之一。

[maɪ] [wɪʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['grætɪfaɪd] ['suːnər] [ðæn; ðən][aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] .

My	wish	was	to	be	gratified	sooner	than	I	looked	for	.
我的	希望	曾是	到	是	满意	很快	比	我	看起来	为了	.

我希望愿望能比预期更快地实现。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] [hoʊlz] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['bætʃələr] [ruːmz; rʊmz] [ɪn] ['bɛlˌgreɪv] [skwer] ,

One	evening	,	as	Holes	and	I	were	sitting	in	my	bachelor	rooms	in	Belgrave	Square	,
一	晚上	,	作为	孔	和	我	是	坐着	在	我的	学士	房间	在	贝尔格雷夫	正方形	,

一天晚上，我和霍尔斯坐在我在贝尔格雷夫广场的单身公寓里，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

there	came	a	sudden	knock	at	the	door	.
那里	来了	一个	突然	敲	在	这	门	.

突然有人敲门。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] ,

We	were	smoking	,
我们	是	吸烟	,

我们当时在抽烟。

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [hoʊlz] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] [tuː; tə] [ɪn'fɜːr] [æn; ən] [ə'sæsn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] [ˌtrɪkɪ'nɒpəli] ,

and	I	remember	that	Holes	had	just	been	explaining	to	me	that	it	was	customary	to	infer	an	assassin	from	the	odour	of	Trichinopoly	,
和	我	记住	那	孔	有	只是	到过	解释	到	我	那	它	曾是	习惯	到	推断	一个	刺客	从	这	气味	的	特里奇诺波利	,

我记得霍尔斯当时正在向我解释，人们习惯根据旋毛虫的气味来推断刺客是谁。

[waɪlst] [ə; eɪ] [kə'bænə] [di'nəutid] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [lʌg'ʒʊriəs] ['hæbɪts] [ænd; ənd] [ʌn'braɪdld] ['pæʃnz] .

whilst	a	Cabana	denoted	a	man	of	luxurious	habits	and	unbridled	passions	.
而	一个	卡巴纳	表示	一个	男人	的	豪华	习惯	和	不受约束的	激情	.

而“卡巴纳”则指生活奢靡、性情放荡不羁的男子。

[frʌm; frəm] ['bɜːdz] - [aɪ] [tə'bækoʊ] [ə; eɪ] [də'rekt] [laɪn] [ʌv; əv] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sed] , [brɔːt] [wʌn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] ,

From	Bird's	-	eye	tobacco	a	direct	line	of	induction	,	he	said	,	brought	one	to	a	Cabinet	Minister	,
从	鸟类	-	眼睛	烟草	一个	直接的	线	的	就职	,	他	说	,	带来	一	到	一个	内阁	部长	,

他说，从鸟眼牌烟草开始，就有了直接的引荐渠道，甚至有人因此结识了一位内阁部长。

[waɪlst] ['kævəndɪʃ] [ɪn] [ɪts] [ˌʌn'kʌt] [steɪdʒ] [led] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['smʌg(ə)lər] ,

whilst	Cavendish	in	its	uncut	stage	led	to	a	mixture	of	a	smuggler	,
而	卡文迪什	在	它是未剪辑版		阶段	引领	到	一个	混合物	的	一个	走私者	,

而未经加工的卡文迪什则导致了走私者的混合体，

[ə; eɪ] ['meθədɪst] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [klʌb] - [prə'praɪətər] [ɪn] [rɪ'djʊst] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

a	Methodist	minister	,	and	a	club	-	proprietor	in	reduced	circumstances	.
一个	卫理公会	部长	,	和	一个	俱乐部	-	业主	在	减少	情况	.

一位卫理公会牧师，一位家境拮据的俱乐部老板。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] ['ækjəmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [wen] , [æz; əz] [aɪ] [seɪ] ,

I	was	marvelling	at	the	singular	acumen	of	the	man	when	,	as	I	say	,
我	曾是	惊叹	在	这	单数	敏锐	的	这	男人	什么时候	,	作为	我	说	,

我当时正惊叹于这个人非凡的敏锐洞察力，正如我所说，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [tæp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['aʊər; ɑːr] [dɪs'kʌʃnz] .

there	came	a	tap	at	the	door	,	which	interrupted	our	discussions	.
那里	来了	一个	轻敲	在	这	门	,	哪个	中断	我们的	讨论	.

这时有人敲门，打断了我们的谈话。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ðen] ['sloʊli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['fi:meɪl] [tʃaɪld] , [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	door	then	slowly	opened	,	and	a	small	female	child	,	of	a
这	门	然后	缓慢地	打开	,	和	一个	小的	女性	孩子	,	的	一个

[ˌpretər'nætʃrəli; ˌpri:tər'nætʃrəli] [ʃɑ:rp] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

preternaturally	sharp	expression	,
超自然地	锋利的	表达	,

门缓缓打开，一个表情异常锐利的小女孩走了进来。

[slɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ɪn'dʌktɪvli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

slid	,	as	it	were	,	inductively	into	the	room	.
滑行	,	作为	它	是	,	归纳法	进入	这	房间	.

它仿佛以一种感应的方式滑进了房间。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ju:θfl] ['ɪzəbel] - , [wʌn][ʌv; əv] - [ni:siz] .

It	was	the	youthful	Isabel	Gumpshon	,	one	of	Holes's	nieces	.
它	曾是	这	青春	伊莎贝尔	-	,	一	的	-	侄女	.

她是年轻的伊莎贝尔·冈普森，霍尔斯的侄女之一。

" [ɔ:l] [raɪt] , ['ɪzəbel] , " [sed] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] , " [wi:; wi] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ;

"	All	right	,	Isabel	,	"	said	the	great	detective	,	"	we	will	come	with	you	;
"	全部	正确的	,	伊莎贝尔	,	"	说	这	伟大的	侦探	,	"	我们	将要	来	和	你	;

“好吧，伊莎贝尔，”伟大的侦探说，“我们会和你一起去；

" [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ə; eɪ] [swɪft] [fɔ:r] - ['hwilər] [wʌz; wəz] [kən'veiiŋ] [ˌju: 'es][tu:; tə]

"	and	in	another	moment	a	swift	four	-	wheeler	was	conveying	us	to
"	和	在	其他	片刻	一个	迅速	四	-	惠勒	曾是	传递	我们	到

- ['ævənu:] ,

Fitzjohn's	Avenue	,
-	大街	,

片刻之后，一辆疾驰的四轮车载着我们前往菲茨约翰大道。

[wer] [sɜ:r][æmɪneɪdæb][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi][hæd; həd][ðer; ðər] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] .

where	Sir	Aminadab	and	his	lady	had	their	dwelling	-	place	.
在哪里	先生	阿米纳达布	和	他的	女士	有	他们的	住宅	-	地方	.

阿米纳达布爵士和他的夫人居住的地方。

[noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][wi:; wi] [ə'raɪvd] [ðæn; ðən][aɪ][felt] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] [ɪn][ə; eɪ][hoʊm]

No	sooner	had	we	arrived	than	I	felt	that	we	were	indeed	in	a	home
不	很快	有	我们	到达的	比	我	毛毡	那	我们	是	的确	在	一个	家

[ʌv; əv] ['mɪstəri] ,

of	mystery	,
的	神秘	,

我们刚一到达，我就感觉我们确实来到了一座充满神秘气息的房子里。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [hɔ:l] [ʌv; əv]['mesərz] . ['mæskilain] [ænd; ənd] ['kʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr]

to	which	the	Egyptian	Hall	of	Messrs	.	Maskelyne	and	Cooke	was	a	mere
到	哪个	这	埃及人	大厅	的	先生们	.	马斯克林	和	库克	曾是	一个	仅仅

['beɪbi] .

baby	.
婴儿	.

相比之下，马斯克林和库克先生设计的埃及大厅还只是个雏形。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] [ə; eɪ] ['hevi] ['oʊdər][ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] ,

There	was	in	the	air	a	heavy	odour	of	detection	,
那里	曾是	在	这	空气	一个	重的	气味	的	检测	,

空气中弥漫着浓重的毒品气味。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['klɪŋɪŋ] [mɪst][ʌv; əv] [ɪn'dʌktɪv] ['ɑ:rgjumənt] ,

a	sort	of	clinging	mist	of	inductive	argument	,
一个	种类	的	依恋	薄雾	的	归纳法	争论	,

一种挥之不去的归纳论证迷雾，

[ə; eɪ] ['veɪpərəs] [ˌemə'neɪʃn] [ʌv; əv] [kraɪmz] ['lɑːdʒɪkli] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [ɪnfə'renʃəlɪ] [rɪ'viːld] ,

a	vaporous	emanation	of	crimes	logically	discovered	and	inferentially	revealed	,
一个	蒸汽	散发	的	犯罪	逻辑上	发现	和	推断	揭晓	,

罪行的幽灵般散发出来，这些罪行是通过逻辑发现和推断揭示的。

[ə; eɪ] [pə'veɪdɪŋ] [mi'æzmə][ʌv; əv] [əb'tuːs] [pə'liːs] - [ɪn'spektəz] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ˌkɑːmplɪ'mentri]

a	pervading	miasma	of	obtuse	police	-	inspectors	relieved	by	complimentary
一个	普遍存在	瘴气	的	钝	警察	-	检查员	松了口气	经过	免费

['mædʒistrits] [ænd; ənd][ˌjuːlə'dʒɪstɪk]['dʒʌdʒɪz] .

magistrates	and	eulogistic	judges	.
地方法官	和	颂词	法官	.

充斥着愚钝的警察督察，而那些阿谀奉承的治安法官和赞誉有加的法官则缓解了这种氛围。

[ðə; ðɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [meɪ] [siːm] ['haɪli] - ['kʌlərd] ,

The	description	may	seem	highly	-	coloured	,
这	描述	可能	似乎	高度	-	有色	,

描述可能显得过于夸张，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [wɪð; wɪθ]['lɪtərəl] ['ækjərəsi] [ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd][baɪ]

but	it	represents	with	literal	accuracy	the	impression	made	upon	my	mind	by
但	它	代表	和	文字	准确性	这	印象	制成	之上	我的	头脑	经过

[maɪ] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][æn'sestrəl]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊlz]['fæməli] .

my	entrance	into	the	ancestral	mansion	of	the	Holes	family	.
我的	入口	进入	这	祖先的	大厦	的	这	孔	家庭	.

但它却准确地反映了我进入霍尔斯家族祖宅时在我心中留下的印象。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [rɪ'muːvd] [æz; əz][wiː; wi] [ə'sendɪd] [ðə; ðɪ] [sterz] .

Nor	was	this	impression	removed	as	we	ascended	the	stairs	.
也不	曾是	这	印象	已移除	作为	我们	上升	这	楼梯	.

当我们拾级而上时，这种印象依然没有消失。

[ɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['lændɪŋ] [wiː; wi] [faʊnd] ['mɪsɪz] . - [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist]

On	the	first	landing	we	found	Mrs	.	Gumpshon	engaged	in	teaching	her	youngest
在	这	第一的	降落	我们	成立	太太	.	-	已订婚的	在	教学	她	最小的

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

在第一个楼梯平台上，我们发现冈普森太太正在教她最小的儿子。

[ɔː'gʌstəs] [oʊ'braɪɪn] - , [ə; eɪ] [kə'rekt] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ges] - [wɜːrk] .

Augustus	O'Brien	Gumpshon	,	a	correct	system	of	guess	-	work	.
奥古斯都	奥布莱恩	-	,	一个	正确的	系统	的	猜测	-	工作	.

奥古斯都·奥布莱恩·冈普森，一种正确的猜测系统。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ʌv; əv][faɪv] , [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ɪn] [dɪs'greɪs] .

The	boy	,	a	bright	little	fellow	of	five	,	was	at	that	moment	in	disgrace	.
这	男生	,	一个	明亮的	小的	同伴	的	五	,	曾是	在	那	片刻	在	耻辱	.

这个五岁男孩聪明伶俐，但此刻却身处尴尬之中。

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'reɪdʒəsli] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ges] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [eɪdʒ] ,

He	had	courageously	attempted	to	guess	his	mother's	age	,
他	有	勇敢地	尝试过	到	猜测	他的	母亲的	年龄	,

他曾勇敢地尝试猜测母亲的年龄，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['ræʃnəs] [fɪkst] [ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [æt; ət]['fɔːrti] - [tuː] , [hiː; hi]

and	having	in	an	excess	of	rashness	fixed	the	figure	at	forty	-	two	,	he
和	拥有	在	一个	过量的	的	鲁莽	固定的	这	数字	在	四十	-	二	,	他

[hæd; həd] [bɪn] [sɪ'vɪrli] ['pʌnɪʃt] ,

had	been	severely	punished	,
有	到过	严重	受到惩罚	,

他因鲁莽地将数字定为四十二，受到了严厉的惩罚。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['læŋgwɪʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

and	was	at	that	moment	languishing	in	a	corner	of	the	landing	.
和	曾是	在	那	片刻	萎靡不振	在	一个	角落	的	这	降落	.

那一刻，他正蜷缩在楼梯平台的一个角落里。

[ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

In	the	drawing	-	room	we	found	the	rest	of	the	family	.
在	这	绘画	-	房间	我们	成立	这	休息	的	这	家庭	.

我们在客厅里找到了其他家人。

[sɜːr][æmɪneɪdæb] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [hæd; həd] ['mə:dəd] [ðə; ði] ['fʊtmən] [sʌm; səm][ten] ['mɪnɪts]

Sir	Aminadab	,	it	appeared	,	had	murdered	the	footman	some	ten	minutes
先生	阿米纳达布	,	它	出现	,	有	被谋杀	这	男仆	一些	十	分钟

[bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] ,

before	our	arrival	,
前	我们的	到达	,

看来，阿米纳达布爵士在我们到达前大约十分钟杀害了那名男仆。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kən'traɪvd] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [blʌd] - [steɪnd] ['breɪsɪz] ,

and	had	contrived	by	the	aid	of	a	pair	of	blood	-	stained	braces	,
和	有	人为的	经过	这	援助	的	一个	一对	的	血	-	染色	牙套	,

并借助一副沾满血迹的牙套，策划了这一切。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['tʃerɪʃt] [pə'zeʃnz] , [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [gɪlt] [ə'pɑːn]

which	were	one	of	his	most	cherished	possessions	,	to	fix	the	guilt	upon
哪个	是	一	的	他的	最多	珍爱	财产	,	到	使固定	这	有罪	之上

['leɪdi] [hoʊlz] ,

Lady	Holes	,
女士	孔	,

那是他最珍爱的财产之一，目的是为了将罪责推卸给霍尔斯夫人。

[ɪn] [huːz] ['bæskɪt] - [trʌŋk] , [mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [dis'membəd] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['miːniəl]

in	whose	basket	-	trunk	,	moreover	,	the	dismembered	body	of	the	unfortunate	menial
在	谁	篮子	-	树干	,	而且	,	这	肢解	身体	的	这	不幸	卑微的

[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ðə; ði] [kʊk] .

had	been	discovered	by	the	cook	.
有	到过	发现	经过	这	厨师	.

此外，厨师还在那个篮子箱子里发现了那名不幸仆人的残肢断体。

[ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l][plɑːt][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm][naɪn] ['mɪnɪts] ['bæfəld]

The	ingenuity	of	this	diabolical	plot	had	for	some	nine	minutes	baffled
这	独创性	的	这	邪恶的	阴谋	有	为了	一些	九	分钟	困惑

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] .

the	whole	family	.
这	所有的	家庭	.

这个邪恶阴谋的巧妙构思让全家人困惑了大约九分钟。

['leɪdi] [hoʊlz] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ə'rest] , [wen]

Lady	Holes	was	just	about	to	resign	herself	to	the	inevitable	arrest	,	when
女士	孔	曾是	只是	关于	到	辞职	她自己	到	这	不可避免的	逮捕	,	什么时候

['heɪlɔːft] [hoʊlz] ,

Hayloft	Holes	,
干草阁楼	孔	,

霍尔斯夫人正准备接受即将到来的逮捕，这时，海洛夫特·霍尔斯

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][kɑːm] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] , ['emɪnəntli] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'pæsɪv]

with	an	appearance	of	calm	nonchalance	,	eminently	suited	to	his	impassive
和	一个	外貌	的	冷静的	漫不经心	,	非常	适合	到	他的	冷漠

[fitʃər] ,

features	,
特征	,

他神态平静而漫不经心，与他面无表情的五官十分相称。

[hæd; həd] [prə'du:st] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑ:kɪt] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət]
had **produced** **from** **his** **father's** **waistcoat** **pocket** **two** **of** **the** **unfortunate**
有 生产 从 他的 父亲的 马甲 口袋 二 的 这 不幸
- ['sɪlvər] ['bʌtnz] ,
footman's **silver** **buttons** **,**
- 银 按钮 ,

他从父亲的马甲口袋里掏出了两个倒霉男仆的银纽扣。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðʌs] [kən'vɪktɪd] [sɜ:r][æmɪneɪdæb][ʌv; əv][ðə; ði][kraɪm] .
and **had** **thus** **convicted** **Sir** **Aminadab** **of** **the** **crime** **.**
和 有 因此 已定罪 先生 阿米纳达布 的 这 犯罪 .

因此，阿米纳达布爵士被判犯有此罪。

[æz; əz][wi:; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
As **we** **entered** **the** **drawing** **-** **room** **we** **were** **almost** **overwhelmed** **with** **the**
作为 我们 进入 这 绘画 - 房间 我们 是 几乎 不堪重负 和 这
[ʃaʊts] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] ['welkəmd] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]['tælənt] .
shouts **of** **joy** **that** **welcomed** **this** **wonderful** **exhibition** **of** **the** **family** **talent** **.**
喊叫 的 喜悦 那 欢迎 这 精彩的 展览 的 这 家庭 天赋 .

当我们走进客厅时，几乎被人们的欢呼声淹没，大家对这场精彩的家庭才艺展览表示热烈欢迎。

- [hoʊlz] , [hu:] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] [rɪ'flektɪv] [tɜ:rn][ʌv; əv][maɪnd] , [hæd; həd] , [ˌaɪ 'ti:]
Skairkrow **Holes** **,** **who** **was** **of** **a** **more** **reflective** **turn** **of** **mind** **,** **had** **,** **it**
- 孔 , WHO 曾是 的 一个 更多的 反光的 转动 的 头脑 , 有 , 它
[si:md] ,
seemed **,**
似乎 ,

斯凯尔克罗·霍尔斯性格比较内敛，似乎.....

[bɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] ,
been **looking** **out** **of** **the** **window** **at** **the** **passers** **-** **by** **,**
到过 寻找 出去 的 这 窗户 在 这 过路人 - 经过 ,

我一直望着窗外，看着过往的行人。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [pru:vd] [traɪ'ʌmfəntli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] [ni:s] , [dʒi'maimə] ,
and **had** **just** **proved** **triumphantly** **to** **his** **youngest** **niece** **,** **Jemima** **,**
和 有 只是 已证实 凯旋而归 到 他的 最小的 侄女 , 杰米玛 ,

并且刚刚向他最小的侄女杰迈玛证明了这一点，

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['vendər][ʌv; əv]['kæts] [mi:t] [wʌz; wəz][ɪn]
that **a** **man** **whom** **she** **had** **taken** **for** **a** **vendor** **of** **cat's** **meat** **was** **in**
那 一个 男人 谁 她 有 已采取 为了 一个 小贩 的 猫的 肉 曾是 在
[ri'æləti] [ə; eɪ][də'rektər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [sə'saɪəti] [hu:] [hæd; həd] [dɪ'frɔ:did] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l]
reality **a** **director** **of** **a** **building** **society** **who** **had** **defrauded** **the** **miserable**
现实 一个 导演 的 一个 建筑 社会 WHO 有 受骗 这 悲惨的
[ɪn'vestəz] [ʌv; əv] ['fɪfti] - [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
investors **of** **fifty** **-** **two** **thousand** **pounds** **,**
投资者 的 五十 - 二 千 磅 ,

她一直以为是卖猫肉的小贩，结果发现他其实是一家房屋互助协会的董事，诈骗了那些可怜的投资者五万两千英镑。

[ˌeɪ'ti:n] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['naɪnpəns] ['hæfpeni] .
eighteen **shillings** **,** **and** **ninepence** **halfpenny** **.**
十八 先令 , 和 九便士 半便士 .

十八先令九便士半。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɪntu:] [ðɪs] ['hæpi] ['fæməli]['pɑ:rti] [ðæt] [hoʊlz] [ænd; ənd][aɪ] , [led][baɪ]['ɪzəbel] - ,
It **was** **into** **this** **happy** **family** **party** **that** **Holes** **and** **I** **,** **led** **by** **Isabel** **Gumpshon** **,**
它 曾是 进入 这 快乐的 家庭 派对 那 孔 和 我 , 引领 经过 伊莎贝尔 - ,

正是在这场欢乐的家庭聚会上，我和霍尔斯在伊莎贝尔·冈普森的带领下，

[ɪn'truːdɪd][ɑːn][ðə; ði]['memərəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] .

intruded	**on**	**the**	**memorable**	**evening**	**of**	**which**	**I**	**speak**	**.**
入侵	在	这	难忘	晚上	的	哪个	我	说话	.

打扰了我所说的那个难忘的夜晚。

([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)

(	**To**	**be**	**continued**	**.**	**)**
(	到	是	持续	.	)

（待续。）

[noʊt] . — [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , ['ruːmər] [ə'baʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [maɪ] ['mɑːrvələs]

Note	**.**	**—**	**There**	**are**	**,**	**it**	**seems**	**,**	**rumours**	**about**	**to**	**the**	**effect**	**that**	**my**	**marvellous**
笔记	.	—	那里	是	,	它	似乎	,	谣言	关于	到	这	影响	那	我的	奇妙

[frend] , ['pɪkˌlɑːk] [hoʊlz] , [ɪz] [ded] .

friend	**,**	**Picklock**	**Holes**	**,**	**is**	**dead**	**.**
朋友	,	开锁	孔	,	是	死的	.

注：有传言说我那了不起的朋友 Picklock Holes 已经去世了。

[sʌm; səm]['iːv(ə)n][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [hiː; hi]['nevər] [ɪg'zɪstɪd] .

Some	**even**	**go**	**so**	**far**	**as**	**to**	**assert**	**that**	**he**	**never**	**existed**	**.**
一些	甚至	去	所以	远的	作为	到	断言	那	他	绝不	存在	.

甚至有人断言他根本不存在。

[aɪ] [liːv] [ðiːz] [tuː] ['fækʃnz] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['mætər] [aʊt] .

I	**leave**	**these**	**two**	**factions**	**to**	**fight**	**the**	**matter**	**out**	**.**
我	离开	这些	二	派系	到	斗争	这	事情	出去	.

此事就交给这两个派系自行解决吧。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ded] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ɪg'zɪstɪd] ; [ɪf] [hiː; hi]['nevər][ɪg'zɪstɪd][hiː; hi]['kænɑːt]

If	**he**	**is**	**dead**	**he**	**must**	**have**	**existed**	**;**	**if**	**he**	**never**	**existed**	**he**	**cannot**
如果	他	是	死的	他	必须	有	存在	;	如果	他	绝不	存在	他	不能

[hæv; həv][daɪd] .

have	**died**	**.**
有	死亡	.

如果他死了，那他一定存在过；如果他从未存在过，那他就不可能死过。

[ðɪs] [ʃoʊz] [ðə; ði]['fɑːli] [ʌv; əv] [ri'laiŋ] [ɑːn] ['ruːmər] . — ['sæmjuəl] - .

This	**shows**	**the**	**folly**	**of**	**relying**	**on**	**rumour**	**.**	**—**	**Samuel**	**Potson**	**.**
这	演出	这	蠢事	的	依靠	在	谣言	.	—	塞缪尔	-	.

这说明依赖谣言是多么愚蠢。——塞缪尔·波特森

[ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænsəlɚz] [sɔːŋ] .

THE	**LORD**	**CHANCELLOR'S**	**SONG**	**.**
这	主	校长的	歌曲	.

大法官之歌。

([ðə; ði] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['vɜːrʒ(ə)n] .)

(	**The**	**Up**	**-**	**to**	**-**	**date**	**Version**	**.**	**)**
(	这	向上	-	到	-	日期	版本	.	)

（最新版本。）

[oʊ] ! ['pɪti] [ðə; ði] [lɑːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hə'rəst; 'hærəst] [lɔːrd] ['tʃænslər] ,

Oh	**!**	**pity**	**the**	**lot**	**of**	**a**	**harassed**	**Lord**	**Chancellor**	**,**
哦	！	遗憾	这	很多	的	一个	骚扰	主	校长	,

哦！可怜那位饱受骚扰的大法官！

['sʌfərɪŋ] ['bædli][frʌm; frəm] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] .

Suffering	**badly**	**from**	**too**	**much**	**to**	**do**	**.**
痛苦	糟糕	从	也	很多	到	做	.

事情太多，痛苦不堪。

[əˈpɔintmənts] [tuː; tə] [gɪv] , [ænd; ənd] [əˈpɔintmənts] [tuː; tə]['kæns(ə)l][ɔːr]

Appointments	to	give	,	and	appointments	to	cancel	or
预约	到	给	,	和	预约	到	取消	或者

预约安排，以及取消预约或

['mædʒɪstreɪt] ['meɪkɪŋ] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [huːz] [huː] .

Magistrate	making	,	not	knowing	who's	who	.
地方法官	制作	,	不是	会心	谁是	WHO	.

地方法官在不了解人情的情况下做出判决。

[wɜːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ]['kwɑːntəti] ['haɪli] [dɪ'stresɪŋ] ,

Work	of	a	quantity	highly	distressing	,
工作	的	一个	数量	高度	令人痛心	,

大量令人非常痛苦的工作，

[dʒæk] - [laɪk] [its] [dʌl] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [wɜːrk] [ænd; ənd] [noʊ] [pleɪ] .

Jack	-	like	it's	dull	with	all	work	and	no	play	.
杰克	-	喜欢	它是	乏味的	和	全部	工作	和	不	玩	.

就像杰克一样，只有工作没有娱乐，生活很无聊。

[aɪ] [stɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['hɜːrɪdli] ['dresɪŋ] .

I	start	in	the	morning	when	hurriedly	dressing	.
我	开始	在	这	早晨	什么时候	匆匆	敷料	.

我从早上匆忙穿衣的时候就开始了。

[ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [fɔːr; fər] [fʊl] [twelv] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] .

And	stick	to	it	then	for	full	twelve	hours	a	day	.
和	戳	到	它	然后	为了	满的	十二	小时	一个	天	.

然后每天坚持十二个小时。

[səˈlɛktɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌtmoʊst][prəˈpraɪəti] ,

Selecting	with	care	and	the	utmost	propriety	,
选择	和	关心	和	这	极致	礼	,

谨慎选择，并秉持最恰当的原则。

[aɪ] [weɪd] [θruː] [lɔːŋ] [lɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi][dʒeɪ] . [piː] . - [es] ,

I	wade	through	long	lists	of	the	would	-	be	J	.	P	.	'	s	,
我	涉水	通过	长的	列表	的	这	会	-	是	J	.	P	.	-	s	,

我仔细查阅了一长串的太平绅士候选人名单，

[huː] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [bentʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] ,

Who	wish	to	be	benched	for	the	sake	of	Society	,
WHO	希望	到	是	替补	为了	这	清酒	的	社会	,

为了社会利益甘愿被边缘化的人，

[tɪl] [aɪ] [saɪ] [fɔːr; fər] [rɪˈpoʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɑːntəm][ʌv; əv] [iːz] .

Till	I	sigh	for	repose	and	a	quantum	of	ease	.
直到	我	叹	为了	休息	和	一个	量子	的	舒适	.

直到我叹息着渴望休息和片刻的安宁。

[its] [hɑːrd] — [ˌænəˈnaiəs] [wʊd] ['hɑːrdli][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

It's	hard	—	Ananias	would	hardly	deny	it	,
它是	难的	—	阿纳尼亚斯	会	几乎	否定	它	,

这很难——亚拿尼亚肯定不会否认这一点。

['æftər][ɔːl] [its] £10 - [ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] .

After	all	it's	£10	000	a	year	at	the	most	.
后	全部	它是	£10	-	一个	年	在	这	最多	.

毕竟，最多也就一年1万英镑。

[ˌrɛzɪgˈneɪʃənz] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] .

Resignation's	a	virtue	.
辞职的	一个	美德	.

逆来顺受是一种美德。

[aɪm]['maɪndɪd][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ;
I'm minded to try it ;
我是 有思想 到 尝试 它 ;

我打算试一试;

[ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['æspərənts] — [huːz] [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst] ?
A chance for some aspirants — who's for the post ?
一个 机会 为了 一些 有志者 — 谁是 为了 这 邮政 ?

一些有志之士有机会——谁想担任这个职位?

['moːtoʊ][fɔːr; fər]['editəz][ʌv; əv] ['veri] - ['leɪtɪst] - [nuːz] - ['iːvnɪŋ] - ['dʒɝːnəlz] ([hɑːrd][ʌp][fɑːr][ə; eɪ]
Motto for Editors of Very - Latest - News - Evening - Journals (hard up far a
座右铭 为了 编辑 的 非常 - 最新的 - 消息 - 晚上 - 期刊 (难的 向上 远的 一个
['pærəgræf]) . — " [wen] [ɪn] [daʊt] [pleɪ] ['dʒeibez] ['bælfuə] .
paragraph) . — " When in doubt play Jabez Balfour .
段落) . — " 什么时候 在 怀疑 玩 贾贝兹 贝尔福 .

最新新闻晚报编辑的座右铭（努力向上写一段）——"当犹豫不决时，就播放贾贝兹·贝尔福的歌曲。"

" ['mɪsɪz] . [ɑːr] . [ɑːn][ðə; ði]['daɪnəmaɪt] ['aʊtreɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['tʃeɪmbər] . — " - [tuː] [gʊd]
" Mrs . R . on the Dynamite Outrage in the French Chamber . — " Hanging's too good
" 太太 . 拉 . 在 这 炸药 暴行 在 这 法语 商会 . — " - 也 好的
[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ,
for such a scoundrel ,
为了 这样的 一个 恶棍 ,

R夫人论法国议会炸药案——"绞刑对这样的恶棍来说都太便宜他了。"

" [sed] ['mɪsɪz] . [ɑːr] . , [ɪn'dɪgnəntli] ; " [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [hæŋ] [ɪn] [fræns] ,
" said Mrs . R . , indignantly ; " but they don't hang in France ,
" 说 太太 . 拉 . , 愤慨地 ; " 但 他们 不 悬挂 在 法国 ,

"但是法国不会把他们吊死，"R夫人愤愤不平地说，"

[soʊ][ðə; ði] [retʃ] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən][ænd; ənd]['dʒɛləˌtiːnd] .
so the wretch will be taken and gelatined .
所以 这 可怜虫 将要 是 已采取 和 明胶 .

所以这可怜虫将被带走，做成胶状物。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 290]
" [页 -]

[第290页]

[ðə; ði][wɜːr; wər] - [wʊlf] [ʌv; əv] ['ænərki] .
THE WERE - WOLF OF ANARCHY .
这 是 - 狼 的 无政府状态 .

无政府主义的狼人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 291]
[页 -]

[第291页]

" ['bɪznəs] [fɜːrst] .
" BUSINESS FIRST .
" 商业 第一的 .

"商业至上。"

" ['feɪvərɪt] [sʌn] [ʌv; əv][em] . [ef] . [eɪtʃ] . ([tuː; tə][oʊld] ['hʌntsmən]) .
" Favourite Son of M . F . H . (to old Huntsman) .
" 最喜欢的 儿子 的 M . F . H . (到 老的 猎人) .

"MFH 最宠爱的儿子（对老猎人而言）。

" [noʊ] , [smɪθ] , [juː; jʊ][wəʊnt] [siː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] ;
" No , Smith , you won't see much more of me for the rest of the season ;
" 不 , 史密斯 , 你 惯于 看 很多 更多的 的 我 为了 这 休息 的 这 季节 ;

“不，史密斯，本赛季剩下的时间里你不会再经常见到我了；

[ɪf] [æt; ət][ɔːl] .
if at all .
如果 在 全部 .

如果有的话。

" [smɪθ] ([wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kən'sɜːrn]) .
" Smith (with some concern) .
" 史密斯 (和 一些 忧虑) .

史密斯（有些担忧）。

" [ɪn'diːd] , [sɜːr] . - [oʊz] [ðæt] ?
" Indeed , Sir . ' ow's that ?
" 的确 , 先生 . - ow's 那 ?

“确实如此，先生。怎么样？”

" [sʌn] [ʌv; əv][em] . [ef] . [eɪtʃ] . " [wel] , [juː; jʊ] [siː] [aɪm] ['riːdɪŋ] [hɑːrd] .
" Son of M . F . H . " Well , you see I'm reading hard .
" 儿子 的 M . F . H . " 出色地 , 你 看 我是 阅读 难的 .

“MFH之子”“嗯，你看，我正在努力阅读。”

" [smɪθ] ([ˌɪntə'rɑːgətɪvli]) .
" Smith (interrogatively) .
" 史密斯 (疑问句) .

“史密斯（疑问句）。

" ['riːdɪn] - - ['ɑːrd] , [sɜːr] ?
" Readin ' ' ard , Sir ?
" 阅读 - - 硬 , 先生 ?

“读得很认真吗，先生？”

" [sʌn] [ʌv; əv][em] . [ef] . [eɪtʃ] . " [jes] , [aɪm] ['riːdɪŋ] [lɔː] .
" Son of M . F . H . " Yes , I'm reading Law .
" 儿子 的 M . F . H . " 是的 , 我是 阅读 法律 .

“MFH之子”“是的，我在读法律。”

" [smɪθ] .
" Smith .
" 史密斯 .

史密斯。

" [wel] , [aɪ] [laɪks] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [ðem; ðəm]
" Well , I likes to read a bit o ' them
" 出色地 , 我 点赞 到 读 一个 少量 o - 他们

“嗯，我喜欢读一些这类书。”

- [rɪ'pɔːrts][maɪ'self] , [sɜːr] , [naʊ] [æn; ən] - [ðen] ;
Perlice reports myself , Sir , now an ' then ;
- 报告 我 , 先生 , 现在 一个 - 然后 ;

先生，我偶尔会向佩里斯汇报情况；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ə'laʊ] - [ɪm] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ɑːnɪst] [deɪz] - [ʌn'tɪn] - .
but I don't allow ' em to hinterfere with a honest days ' Untin ' .
但 我 不 允许 - 呃 到 - 和 一个 诚实的 天 - 不 - .

但我不允许他们干涉一个诚实的日子。

" [ðə; ði][wɜːr; wər] - [wʊlf] .
" THE WERE - WOLF .
" 这 是 - 狼 .

“狼人。”

[['æŋgloʊ] - ['sæksn][wɜ:r] , [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][wʊlf] — [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ][wʊlf] .

[	Anglo	-	Saxon	wer	,	a	man	,	and	wolf	—	a	man	in	the	form	of	a	wolf	.
[	盎格鲁	-	撒克逊	是	,	一个	男人	,	和	狼	—	一个	男人	在	这	形式	的	一个	狼	.

[盎格鲁-撒克逊语 wer，人，狼——狼形的人。

" [ðə; ði]['gɑ:rmənts][ɑ:r; ər] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:] [her] , [hɪz; ɪz][ɑ:rmz]['ɪntu:][legz] ; [hi:; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][wʊlf] ,

"	The	garments	are	changed	into	hair	,	his	arms	into	legs	;	he	becomes	a	wolf	,
"	这	服装	是	已更改	进入	头发	,	他的	武器	进入	腿	;	他	变成	一个	狼	,

“他的衣服变成了毛发，他的胳膊变成了腿；他变成了一匹狼，

[ænd; ənd][hi:; hi] [stɪl] [ri'teinz] ['vestidʒiz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [fɔ:rm] .

and	he	still	retains	vestiges	of	his	ancient	form	.
和	他	仍然	保留	残余	的	他的	古老的	形式	.

他仍然保留着古代形体的痕迹。

[hɪz; ɪz] ['hɔ:rinis] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] [seɪm] ['vaɪələns] [ə'pɪrz] [ɪn][hɪz; ɪz] [fitʃər] ;

His	hoariness	is	still	the	same	,	the	same	violence	appears	in	his	features	;
他的	白发	是	仍然	这	相同的	,	这	相同的	暴力	出现	在	他的	特征	;

他的头发依旧斑白，脸上依然带着同样的凶狠神色；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:r; ər] [braɪt] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ; [hi:; hi][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][fə'rɑ:səti] .

his	eyes	are	bright	as	before	;	he	is	still	the	same	image	of	ferocity	.
他的	眼睛	是	明亮的	作为	前	;	他	是	仍然	这	相同的	图像	的	恶	.

他的眼睛依然明亮如初；他仍然一副凶狠的模样。

" — ['ɔvid] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˌmetə'mɔ:rfəsɪs] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['laɪˌkeɪɑ:n]['ɪntu:][ə; eɪ][wʊlf] .]

"	—	Ovid	,	on	the	metamorphosis	of	King	Lycaon	into	a	wolf	.	]
"	—	奥维德	,	在	这	变态	的	国王	吕卡翁	进入	一个	狼	.	]

——奥维德，《吕卡翁王化身为狼》

[wʊlf] ! [wʊlf] !

Wolf	!	Wolf	!
狼	!	狼	!

狼！狼！

[ðə; ði][kraɪ] [ðæt] [weiks]

The	cry	that	wakes
这	哭	那	醒来

唤醒的哭声

[ðə; ði] ['slʌmbɜ-ɪŋ] ['ʃepərdz] , ['ʃeɪks]

The	slumbering	shepherds	,	shakes
这	沉睡	牧羊人	,	奶昔

沉睡的牧羊人，摇晃着

[ðə; ði] [feɪnt] - ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊld][wɪð; wɪθ] ['ʃudəriŋ] [fɪr] .

The	faint	-	hearts	of	the	fold	with	shuddering	fear	.
这	头晕的	-	心	的	这	折叠	和	颤抖	害怕	.

羊群中胆小的人都吓得瑟瑟发抖。

[ðə; ði] [flɑks] [fə'roʊʃəs] [foʊ]

The	flock's	ferocious	foe
这	羊群	凶猛	敌人

羊群的凶猛敌人

[kəm'pæʃ(ə)n] [dʌθ; dəθ][nɑ:t] [noʊ] ,

Compassion	doth	not	know	,
同情	确实	不是	知道	,

怜悯并不知晓，

[hɪz; ɪz] - [hɜ:rd] , [hɪz; ɪz] ['fɜ:rtɪv] [fʊt] - ['fɔlz] [nɪr] .

His	breathing's	heard	,	his	furtive	foot	-	fall's	near	.
他的	-	听到	,	他的	鬼鬼祟祟	脚	-	瀑布	靠近	.

能听到他的呼吸声，能听到他悄悄的脚步声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['siːz(ə)n][fɔːr; fər] [slæk] [gɑːrd] ,

It	is	no	season	for	slack	guard	,
它	是	不	季节	为了	松弛	警卫	,

现在绝不是放松警惕的时候。

[bʌt; bət] ['wɑːtʃfl] [ker] [ænd; ənd] [ˌʌnri'læksiŋ] [wɔːrd] .

But	watchful	care	and	unrelaxing	ward	.
但	警惕	关心	和	令人不放松	病房	.

但需要严密的照护和令人不安的病房环境。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn] - [wʊlf] , [θiːm]

This	is	the	Man	-	Wolf	,	theme
这	是	这	男人	-	狼	,	主题

这是人狼主题曲

[ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['klæsɪk] [driːm] ,

Of	ancient	classic	dream	,
的	古老的	经典的	梦	,

古老的经典梦境，

[ænd; ənd] [ˌmiːdi'iːvəl] [mɪθ] , [æt; ət][læst] [meɪd] [fækt] .

And	mediæval	myth	,	at	last	made	fact	.
和	中世纪	神话	,	在	最后的	制成	事实	.

中世纪神话，最终变成了现实。

[wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['luːpaɪn][pest]

Worse	than	the	lupine	pest
更糟	比	这	羽扇豆	害虫

比羽扇豆害虫更糟糕

[ə'pɑːn] [huːz] ['hɔːri] [krest]

Upon	whose	hoary	crest
之上	谁	苍老	波峰

在它那苍老的山脊上

[oʊld] ['mɔnəks] [leɪd][ə; eɪ][praɪs] !

Old	monarchs	laid	a	price	!
老的	君主	铺设	一个	价格	!

旧时的君主们开出了价码!

- [genst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][pækt]

'	Gainst	him	a	pact
-	对抗	他	一个	协议

"与他结盟"

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['piːpəlz] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] ;

Of	all	the	peoples	must	be	made	;
的	全部	这	人民	必须	是	制成	;

所有民族都必须被造出来;

- [hɪz; ɪz][laɪf] , [red] ['ruːɪn][hɪz; ɪz] [dred] [treɪd] .

Rapine's	his	life	,	red	ruin	his	dread	trade	.
-	他的	生活	,	红色的	废墟	他的	恐惧	贸易	.

掠夺是他的生活，红色毁了他可怕的交易。

[ðə; ði][oʊld] [greɪ] [wʊlf] [huː] [praʊld]

The	old	grey	wolf	who	prowled
这	老的	灰色的	狼	WHO	潜行

那只徘徊的老灰狼

[ə'raʊnd] [ðə; ði][foʊld] , [ænd; ənd] [hauld]

Around	the	fold	,	and	howled
大约	这	折叠	,	和	嚎叫

围着羊圈，嚎叫着

['ɪmpətənt] [reɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] ['wɪntri] [skaɪz] ,
Impotent rage to the black wintry skies ,
阳痿 愤怒 到 这 黑色的 冬季 天空 ,

对着漆黑的冬日天空，我发出无力的愤怒。

[wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [foʊ][æz; əz] [ðɪs] ,
Was no such foe as this ,
曾是 不 这样的 敌人 作为 这 ,

根本没有这样的敌人，

['aʊər; ɑːr][wɜːr; wər] - [wʊlf] , [huːm] [ðə; ði] [ə'bɪs]
Our Were - Wolf , whom the abyss
我们的 是 - 狼 , 谁 这 深渊

我们的狼人，深渊

[ʌv; əv] [jɔːnɪŋ] ['keɪɑːs] [luːsiz] , [huːz] [red] [aɪz] ,
Of yawning chaos looses , whose red eyes ,
的 打哈欠 混乱 输了 , 谁 红色的 眼睛 ,

一片混乱，双眼通红，

[hæf] ['hjuːmən][ænd; ənd][hæf] ['bestʃəl] , [gler]
Half human and half bestial , glare
一半 人类 和 一半 兽性 , 强光

半人半兽，怒目而视

[mə'lɪgnənt] ['menəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['siːkrət] [ler] .
Malignant menace from his secret lair .
恶性 威胁 从 他的 秘密 巢穴 .

来自他秘密巢穴的邪恶威胁。

[sʌtʃ] [sʌtɜ˞] - ['hjuːmən] [gaɪz] ,
Such subter - human guise ,
这样的 潜伏 - 人类 伪装 ,

这种非人类的伪装，

[sʌtʃ] ['fɪrsli] ['fiːndˌlaɪk] [aɪz] ,
Such fiercely fiendlike eyes ,
这样的 激烈地 恶魔般的 眼睛 ,

如此凶狠狰狞的眼神，

[ɑːr'keɪdiən]['laɪˌkeɪɑːn] .
Arcadian Lycaon .
阿卡迪亚 吕卡翁 .

阿卡迪亚的吕卡翁。

[dʒoʊv] - [tʃeɪndʒd] , [bɔːr]
Jove - changed , bore
朱庇特 - 已更改 , 钻孔

朱庇特变了，无聊

[wen] ['mɔːrt(ə)l] [heɪt] [tʊk] [ɑːn] ,
When mortal hate took on ,
什么时候 凡人 恨 采取 在 ,

当人间的仇恨占据上风时，

[æt; ət][ðə; ði] [ə'lɪmpiən] [fraʊn] ,
At the Olympian frown ,
在 这 奥运选手 皱眉 ,

在奥林匹克运动员的皱眉下，

[ɪts] ['fɪtɪŋ] [ʃeɪp] .
Its fitting shape .
它是 配件 形状 .

它的形状很合适。

[ðə; ðiː]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][oʊld] [lɔːr] ,
The lessons of old lore ,
这 课程 的 老的 知识 ,

古老传说的教训，

['mædʒɪk] - [dɪ'vestid] , [mɪθ] - [strɪpt] , [stɪl]
Magic - divested , myth - stripped , still
魔法 - 剥离 , 神话 - 脱衣舞 , 仍然

去除魔法，剥离神话，依然

[kə'mend] [ðəm'selvz] [tuː; tə]['hjuːmən][wɪt][ænd; ənd] [wɪl] .
Commend themselves to human wit and will .
表彰 他们自己 到 人类 有 和 将要 .

展现出人类的智慧和意志。

[hjuː'mænəti][mʌst; məst][ɜːrdʒ]
Humanity must urge
人类 必须 敦促

人类必须敦促

[ə'genst] [ðɪs] ['luːpaɪn] [skɜːrdʒ]
Against this lupine scourge
反对 这 羽扇豆 祸害

对抗这种狼性祸害

[ˌsɪvələ'zeɪʃənz] ['fɔːrsɪz] ['bændɪd] [kloʊz] .
Civilisation's forces banded close .
文明的 力量 带状 关闭 .

文明的力量紧密团结在一起。

[ðə; ðiː] [wɑːtʃ] - [dɔːgz] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,
The watch - dogs , as of old ,
这 手表 - 狗 , 作为 的 老的 ,

看门狗，一如既往，

[mʌst; məst] [gɑːrd] [ðə; ðiː]['hjuːmən][foʊld]
Must guard the human fold
必须 警卫 这 人类 折叠

必须守护人类的褶皱

[ə'genst] [ðɪs] [læst][ænd; ənd][wɜːrst][ʌv; əv] ['ɔrdɚz] [foʊz] ;
Against this last and worst of order's foes ;
反对 这 最后的 和 最差 的 订单的 敌人 ;

对抗秩序的最后一个也是最邪恶的敌人；

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['wɝːldz] [led][baɪ] [lɔː]
And the world's sleuthhounds led by Law
和 这 世界的 侦探犬 引领 经过 法律

以及由劳领导的世界侦探队

[mʌst; məst] [hʌnt] [ðɪs] [wɜːr; wər] - [wʊlf] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ɪn'seʃɪɪt] [mɔː] .
Must hunt this Were - Wolf of the insatiate maw .
必须 打猎 这 是 - 狼 的 这 馋 嘴 .

必须猎杀这头贪婪无度的狼人。

[hʌnt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['evri] [ler] ,
Hunt him from every lair ,
打猎 他 从 每一个 巢穴 ,

从各个巢穴追捕他，

[tɪl] , ['aʊtlɔː] ['evriwer] ,
Till , outlaw everywhere ,
直到 , 取缔 到处 ,

直到，处处成为不法之徒，

[ðɪs] [frend] [ʌv; əv]['kɑːrnɪdʒ][ænd; ənd] [ʃɪr] ['keɪɑːs][faindz]

This	friend	of	carnage	and	sheer	chaos	finds
这	朋友	的	屠杀	和	透明	混乱	发现

这位嗜杀成性、热爱混乱的朋友发现

[ə; eɪ][foʊ][æt; ət] ['evri] [tɜːrn] .

A	foe	at	every	turn	.
一个	敌人	在	每一个	转动	.

四面楚歌。

[ə; eɪ] [fʊt] [tuː; tə] [krʌʃ] [ɔːr][spɜːrn] ,

A	foot	to	crush	or	spurn	,
一个	脚	到	压碎	或者	拒绝	,

践踏或践踏，

[ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv] " [wʊlf] !

The	warning	cry	of	"	Wolf	!
这	警告	哭	的	"	狼	!

“狼来了！”的警告声

" [ɑːn][ɔːl][ðə; ði]['waɪndz] ,

"	on	all	the	winds	,
"	在	全部	这	风	,

“在所有的风中，

[ænd; ənd] - [ðə; ði]['rævənər] [streɪ]

And	wheresoe'r	the	ravener	stray
和	-	这	掠夺者	流浪

无论掠夺者流落到何处

[ˌsɪvələ'zeɪʃənz] [laɪt] [mʌst; məst] [sɜːrtʃ] — [ænd; ənd] [sleɪ] !

Civilisation's	light	must	search	—	and	slay	!
文明的	光	必须	搜索	—	和	杀戮	!

文明之光必须探索——并消灭！

" [treɪ] [bæŋ] ! " — [tuː; tə][tiː] - [em][ɛs'ɛm] - [tiː 'eɪtʃ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊlseɪl] [krækɝi] ['werhaʊs] ,

"	Très	Bang	!	"	—	To	T	-	m	Sm	-	th	,	of	the	Wholesale	Crackery	Warehouse	,
"	非常	砰	!	"	—	到	T	-	米	小	-	th	,	的	这	批发的	饼干	仓库	,

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['kɑːmpləmɛnts] .

with	Mr	.	Punch's	compliments	.
和	先生	.	拳击的	赞美	.

“太棒了！”——谨代表潘趣先生，向批发饼干仓库的 Tm Sm-th 致以问候。

['sɜːrt(ə)nli] , [æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪm] .

Certainly	,	at	Christmas	-	time	.
当然	,	在	圣诞节	-	时间	.

当然，在圣诞节期间。

[tiː] . [es] . - [es] ['krækərz] " [get][ðə; ði] [pʊl] !

T	.	S	.	'	s	crackers	"	get	the	pull	!
T	.	S	.	-	s	饼干	"	得到	这	拉	!

TS 的饼干“获得了拉力！”

" [æt; ət] [liːst] , [soʊ] [sez] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ðə; ði] [pɑːp] - ['juːlər] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][goʊ] - ['bæŋgɔː] .

"	At	least	,	so	says	his	Lordship	the	pop	-	ular	Bishop	of	Go	-	Bangor	.
"	在	至少	,	所以	说道	他的	领主	这	流行音乐	-	拉尔	主教	的	去	-	班戈	.

“至少，广受欢迎的戈班戈主教阁下是这么说的。”

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [ɑːr] - [ˌbiː 'es] - [en][ɑːr] - [ˌes 'iː]

Dr	.	R	-	bs	-	n	R	-	se
博士	.	拉	-	bs	-	n	拉	-	塞

R-bs-n R-se 博士

([ɪn][ðə; ði] " ['fɔːrtnaɪtli] " [ðɪs] [mʌnθ]) .
(In the " Fortnightly " this month) .
(在 这 " 半月刊 " 这 月) .

（本月刊登于《双周刊》）

[tuː; tə][biː; bi][ɪn]['pɜːrfɪkt] [helθ] [lɪv; laɪv] [wel] [ænd; ənd] ['waɪzli] :
To be in perfect health live well and wisely :
到 是 在 完美的 健康 居住 出色地 和 明智地 :

拥有完美健康，才能过上美好而智慧的生活：

[ðɪs] [dʒʌst] [sʌmz] [ʌp][maɪ]['ɑːrtɪk(ə)l] [kən'saɪsli] .
This just sums up my article concisely .
这 只是 总和 向上 我的 文章 简洁地 .

这段话简洁地概括了我的文章内容。

[kwaɪt] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrdz] . — [ɪn] [læst]['sætɝdiːz, 'sætɝdeɪz] ['deɪli] ['græfɪk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]
Quite on the Cards . — In last Saturday's Daily Graphic there was an
相当 在 这 牌 . — 在 最后的 星期六的 日常的 形象的 那里 曾是 一个
['ɪntrəstɪŋ] ['pɪktʃər] [ɑːn][ə; eɪ] ['prɪti] ['sʌbdʒekt] ,
interesting picture on a pretty subject ,
有趣的 图片 在 一个 漂亮的 主题 ,

很有可能。——上周六的《每日画报》上刊登了一张关于美丽事物的有趣照片。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [səb'skraɪbd] [ðə; ði]['ledʒənd] :
to which was subscribed the legend :
到 哪个 曾是 已订阅 这 传奇 :

其上印有以下图例：

" [ðə; ði] [nuː] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][mæn] ['biːɪŋ] [swɔːrn][ɪn][æt; ət]['kæs(ə)l] ['rʌʃən] .
" The New Governor of the Isle of Man being Sworn in at Castle Rushen .
" 这 新的 州长 的 这 小岛 的 男人 存在 宣誓 在 在 城堡 拉申 .

“曼岛新任总督在拉申城堡宣誓就职。

" [səˈpoʊz] [baɪ][sʌm; səm]['prɪntɝz, 'prɪnɝz] - ['dɛvəlz] ['erər] [ðə; ði] " [æt; ət] " [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst]
" Suppose by some printer's - devil's error the " at " had been placed
" 认为 经过 一些 打印机的 - 魔鬼的 错误 这 " 在 " 有 到过 放置
[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] " [ɪn] " !
before the " in " !
前 这 " 在 " !

“假设由于印刷工的某种错误，‘at’被放在了‘in’之前！”

" [oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [riːd] :
" O what a difference in the morning , " when it would have read :
" 哦 什么 一个 不同之处 在 这 早晨 , " 什么时候 它 会 有 读 :

“早上起来真是天壤之别啊！”原本应该是这样的：

" ['biːɪŋ] [swɔːrn][æt; ət][ɪn]['kæs(ə)l] ['rʌʃən] .
" being Sworn at in Castle Rushen .
" 存在 宣誓 在 在 城堡 拉申 .

在拉申城堡宣誓。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 292]
" [页 -]

[第292页]

['duːkl] ['duːɪŋz] .
DUCAL DOINGS .
公爵 行为 .

公爵的举动。

" [lɔːrd][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [wɪl] [rɪˈtɜːrn][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	Lord	A	.	B	.	C	.	will	return	to	town	to	-	morrow	.
"	主	一个	.	B	.	C	.	将要	返回	到	镇	到	-	明天	.

"ABC勋爵明天将返回镇上。"

" — [['eni] " ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] " ['kɑːləm] .]

"	—	[	Any	"	Fashionable	Intelligence	"	column	.	]
"	—	[	任何	"	时髦	智力	"	柱子	.	]

——[任何"时尚情报"专栏。]

[aɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [plə'biːən] , [aɪ] [noʊ] ,

I'm	but	a	plebeian	,	I	know	,
我是	但	一个	平民	,	我	知道	,

我知道，我只是个平民。

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋz] [æz; əz]['ɑːrd(ə)nt][æz; əz][maɪn]

But	feelings	as	ardent	as	mine
但	情怀	作为	热心	作为	矿

但像我这样炽热的感情

[meɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [gloʊ]

May	feel	a	legitimate	glow
可能	感觉	一个	合法的	辉光

可能会感到一种真实的光芒

[ɑːn] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['eləkwənt] [laɪn] ;

On	reading	this	eloquent	line	;
在	阅读	这	雄辩	线	;

读到这句优美的句子;

[ðoʊ] [feɪt] [hæz; həz] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː][æz; əz] [jet]

Though	Fate	has	denied	me	as	yet
尽管	命运	有	否认	我	作为	然而

虽然命运至今仍不眷顾我。

[ə; eɪ] [feɪm] [ɔːr][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [rɪ'naʊnd] ,

A	fame	or	a	fortune	renowned	,
一个	名声	或者	一个	财富	著名	,

名声或财富闻名遐迩，

[baɪ]['aɪtəmz][laɪk] [ðiːz] [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [wen] [aɪ] [pliːz]

By	items	like	these	I	can	feel	when	I	please
经过	项目	喜欢	这些	我	能	感觉	什么时候	我	请

通过这些东西，我可以感受到我的愉悦。

[æn; ən][ə'rɪstəkræt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] !

An	aristocrat	down	to	the	ground	!
一个	贵族	向下	到	这	地面	!

彻头彻尾的贵族!

[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [siːn]

The	fact	that	I	never	have	seen
这	事实	那	我	绝不	有	已见

我从未见过的事实

[ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] ['menʃ(ə)nd] — [æz; əz] [suːn]

The	gentleman	mentioned	—	as	soon
这	绅士	提及	—	作为	很快

那位先生提到——很快

[aɪ'd][flaɪ][æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn]

I'd	fly	as	distinguish	between
ID	飞	作为	区分	之间

我会飞，以区分

[hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] —
Himself and the Man in the Moon —
他本人 和 这 男人 在 这 月亮 —

他和月亮上的男人——

[hæz; həz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] ;
Has little to do with the case ;
有 小的 到 做 和 这 案件 ;

与案件关系不大;

[maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , [aɪ] ['fræŋkli] [kən'fes] ,
My knowledge , I frankly confess ,
我的 知识 , 我 坦率地说 承认 ,

坦白地说，我的知识.....

[ʌv; əv][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['aʊər; ɑːr] " ['klæsɪz] " [kəm'poʊz]
Of the doings of those who our " classes " compose
的 这 行为 的 那些 WHO 我们的 " 课程 " 撰写

我们所处的"阶层"成员的行为

[ɪz] ['hoʊlli] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] .
Is wholly derived from the Press .
是 完全 衍生的 从 这 按 .

完全来源于媒体。

[bʌt; bət] ['iːgərli] ['oʊvər][maɪ] [tiː]
But eagerly over my tea
但 急切地 超过 我的 茶

但我却兴致勃勃地喝着茶

[maɪ] [aɪz] [ɑːn] [ðɪs] ['vɑːljəm] [aɪ][kæst] ,
My eyes on this volume I cast ,
我的 眼睛 在 这 体积 我 投掷 ,

我的目光落在了这本书上，

[aɪ] [riːd] [ʌv; əv] [en'geɪdʒmənts] [tuː; tə][biː; bi] ,
I read of engagements to be ,
我 读 的 订婚 到 是 ,

我读到了一些订婚的消息，

[ʌv; əv]['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] [feɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
Of dances and fêtes of the past ,
的 舞蹈 和 节日 的 这 过去的 ,

过去的舞蹈和庆典，

[aɪ] [lɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpəst] [rɪ'gret]
I learn with the deepest regret
我 学习 和 这 最深处 后悔

我怀着无比沉痛的心情得知此事。

[ðæt] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][eks] . [waɪ] . [ɪz] [ʌn'wel] ,
That the Duke of X . Y . is unwell ,
那 这 公爵 的 X . 是 . 是 不适 ,

XY公爵身体不适。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [aɪ] [gloʊ] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv][oʊ] .
And with pleasure I glow that the Marquis of O .
和 和 乐趣 我 辉光 那 这 侯爵 的 哦 .

我欣喜地看到 O 侯爵。

[hæz; həz] [daind] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv][el] . !
Has dined with the Duchess of L . !
有 用餐 和 这 公爵夫人 的 L . !

曾与L公爵夫人共进晚餐!

[ɪn][fækt] , [æz; əz][aɪ][mjuːz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
In fact , as I muse in a dream ,
在 事实 ， 作为 我 沉思 在 一个 梦 ，

事实上，正如我在梦中沉思的那样，

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ðæt] [ðɪs] ['kɑːləm] [ɪk'stendz; ek'stendz]
The charm that this column extends
这 魅力 那 这 柱子 扩展

这篇专栏文章所展现的魅力

[meɪks] [ɔːl][ðə; ði][noʊ'bɪləti] [siːm]
Makes all the nobility seem
制作 全部 这 贵族 似乎

让所有贵族都显得

[maɪ] ['ɪntɪmət] ['pɜːrsən(ə)l] [frendz] ;
My intimate personal friends ;
我的 亲密的 个人的 朋友们 ；

我的至交好友；

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['lidər] [ɑːr; ər] [bɑːʃ] ,
Political leaders are bosh ,
政治的 领导人 是 博什 ，

政治领导人都是些混蛋，

[ænd; ənd] ['fɔːrən] [ɪn'telɪdʒəns] [stʌf] ,
And Foreign Intelligence stuff ,
和 外国的 智力 东西 ，

还有外国情报方面的事情，

[dʒʌst][prɪnt][ʌp][tuː; tə][deɪt][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,
Just print up to date the deeds of the great ,
只是 打印 向上 到 日期 这 契约 的 这 伟大的 ，

只需将伟人的功绩印发给时任总理即可。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [ɪ'nʌf] !
And I shall be happy enough !
和 我 将 是 快乐的 足够的 ！

我就心满意足了！

['mɪstər] . ['lɛkiː] [ænd; ənd][ðə; ði] [skɑːtʃ] .
Mr . Lecky and the Scotch .
先生 . 莱基 和 这 苏格兰威士忌 .

莱基先生和苏格兰威士忌。

— [dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , — [ɪf] ['mɪstər] . ['lɛkiː] [ɪz] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] ['senʃər] ,
— Dear Mr . Punch , — If Mr . Lecky is deserving of censure ,
— 亲爱的 先生 . 冲床 ， — 如果 先生 . 莱基 是 值得 的 谴责 ，

——尊敬的潘奇先生：——如果莱基先生应该受到谴责，

['ʃʊrli] [sʌm; səm]['pʌblɪk]['noʊtɪs][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði]
surely some public notice should be taken of the insult offered to the
一定 一些 民众 注意 应该 是 已采取 的 这 侮辱 提供 到 这

[skɑːtʃ] ,
Scotch ,
苏格兰威士忌 ，

苏格兰人受到如此侮辱，理应引起公众的关注。

[welʃ] , ['aɪrɪʃ] , [ænd; ənd][mæŋks][neiʃəns][baɪ][lɔːrd] ['nelsn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] ['sɪgnəl] .
Welsh , Irish , and Manx nations by Lord Nelson in his celebrated signal .
威尔士语 ， 爱尔兰 ， 和 曼岛 国家 经过 主 纳尔逊 在 他的 著名 信号 .

纳尔逊勋爵以他著名的信号宣布威尔士、爱尔兰和曼岛民族成立。

[ðæt] ['sɪgnəl] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [rʌn] : — " ['ɪŋglənd] , ['skɑːtlənd] , [weɪlz] , ['aɪərlənd] , [ðə; ði]
That signal should surely have run : — " England , Scotland , Wales , Ireland , the
那 信号 应该 一定 有 跑步 : — " 英格兰 , 苏格兰 , 威尔士 , 爱尔兰 , 这
['tʃæn(ə)l] ['aɪləndz] ,
Channel Islands ,
渠道 岛屿 ,

那个信号本应是这样的："英格兰、苏格兰、威尔士、爱尔兰、海峡群岛，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [mæn] , [ɪk'spekt] [ðæt] ['evri] [mæn] [ðɪs] [deɪ] [wɪl] [duː] [hɪz; ɪz] ['duːti] .
and the Isle of Man , expect that every man this day will do his duty .
和 这 小岛 的 男人 , 预计 那 每一个 男人 这 天 将要 做 他的 责任 .

而曼岛则期望今天每个人都能尽到自己的职责。

" — [jɔːrz] ['truːli] , [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['mæŋksmən] .
" — Yours truly , An Indignant Manxman .
" — 此致 真的 , 一个 愤怒 曼克斯人 .

——一位愤慨的曼岛人敬上。

['mɑːtoʊ] [fɔːr; fər] ['heəˌdresəz] . —
Motto for Hairdressers . —
座右铭 为了 理发师 . —

美发师的座右铭。

" [kʌt] [ænd; ənd] [koʊm] [ə'gen] !
" Cut and comb again !
" 切 和 梳子 再次 !

"再剪一次，再梳一次！"

" [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [piːps] .
" PREHISTORIC PEEPS .
" 史前 人群 .

"史前小鸡。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [noʊ'tɔːriəs] [ˌeksen'trɪsəti] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] ['mæməθ]
Owing to his notorious eccentricity their relations with the local Mammoth
欠款 到 他的 臭名昭著 古怪 他们的 关系 和 这 当地的 长毛象
[wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [streɪnd] .
were somewhat strained .
是 有些 紧张 .

由于他出了名的古怪性格，他们与当地猛犸象的关系有些紧张。

[bæŋk] ['hɑːlədeɪ] ['bjuːti] .
BANK HOLIDAY BEAUTY .
银行 假期 美丽 .

银行假日美妆。

(['proʊtest] [baɪ] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] [æt; ət] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] .)
(Protest by a Pretty Girl at the Crystal Palace .)
(反对 经过 一个 漂亮的 女孩 在 这 水晶 宫殿 .)

（一位漂亮女孩在水晶宫的抗议活动。）

[ðæt] " ['bjuːtiz] [dɪ'keɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] !
That " Beauty's decaying among us !
那 " 美的 腐烂的 之中 我们 !

"美在我们中间正在衰败！"

" [baɪ] ['sɜːrt(ə)n] [oʊld] ['fəʊdʒɪz] [wɪə(r)] [toʊld] .
" By certain old fogies we're told .
" 经过 肯定 老的 老古董 是 讲述 .

"据某些老古董说。"

['meni] ['poʊəts][hæv; həv] ['siːsləsli] [sʌŋ] [juː 'es] !

Many	**poets**	**have**	**ceaselessly**	**sung**	**us**	**!**
许多	诗人	有	不停地	唱	我们	!

许多诗人曾不断地歌颂我们!

[bʌt; bət] [ðen] ['iːv(ə)n]['poʊəts] [groʊ] [oʊld] .

But	**then**	**even**	**poets**	**grow**	**old**	**.**
但	然后	甚至	诗人	生长	老的	.

但即使是诗人也会老去。

- [hæz; həz] " [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,

Smelfungus	**has**	**"**	**been**	**to**	**the**	**Palace**	**,**
-	有	"	到过	到	这	宫殿	,

Smelfungus 曾"去过皇宫",

" [ænd; ənd] ['bjuːti] , [hiː; hi] [θɪŋks] " ['goʊɪŋ] [aʊt] .

"	**And**	**Beauty**	**,**	**he**	**thinks**	**"**	**going**	**out**	**.**
"	和	美丽	,	他	思考	"	去	出去	.

"而美丽,"他想,"出去。"

" [naʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['fɑːli] [ɔːr] ['mælɪs] ?

"	**Now**	**can**	**it**	**be**	**folly**	**or**	**malice**	**?**
"	现在	能	它	是	蠢事	或者	恶意	?

"这究竟是愚蠢还是恶意呢?"

[ɪz][hiː; hi][blaɪnd] , [ɔːr][bɔːld] - ['hedɪd] [ænd; ənd] [staʊt] ?

Is	**he**	**blind**	**,**	**or**	**bald**	**-**	**headed**	**and**	**stout**	**?**
是	他	瞎的	,	或者	秃	-	标题	和	肥硕	?

他是瞎子,还是秃头胖子?

[aɪ] [θɪŋk] - [tɪz][moʊst] ['laɪkli] [ðə; ði] ['lætər] .

I	**think**	**'**	**tis**	**most**	**likely**	**the**	**latter**	**.**
我	思考	-	的	最多	可能	这	后者	.

我认为最有可能的是后者。

['hiːz] ['fɪfti] , [noʊ] [daʊt] , [ɪf] [ə; eɪ] [deɪ] .

He's	**fifty**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**if**	**a**	**day**	**.**
他是	五十	,	不	怀疑	,	如果	一个	天	.

他肯定五十岁了,如果真有那么一天的话。

[jes] , [ðæt] [aɪ] [sə'spɛkts] " [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] " ;

Yes	**,**	**that**	**I**	**suspect's**	**"**	**what's**	**the**	**matter**	**"**	**;**
是的	,	那	我	嫌疑人的	"	是什么	这	事情	"	;

是的,我怀疑这就是"出了什么事";

[ænd; ənd] [ðen] , [huː] ['kɛrz] [wʌt] [hiː; hi] [meɪ] [seɪ] ?

And	**then**	**,**	**who**	**cares**	**what**	**he**	**may**	**say**	**?**
和	然后	,	WHO	关心	什么	他	可能	说	?

那么,谁又会在乎他说了什么呢?

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l] ,

When	**he**	**went**	**to**	**the**	**Palace**	**of**	**Crystal**	**,**
什么时候	他	去	到	这	宫殿	的	水晶	,

当他前往水晶宫时,

[hiː; hi] [pʌft] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] [swɪgd] [pɔːrt] ,

He	**puffed**	**,**	**I've**	**no**	**doubt**	**,**	**and**	**swigged**	**port**	**,**
他	膨胀的	,	我已经	不	怀疑	,	和	猛灌	港口	,

他深吸了一口气,我毫不怀疑,然后猛灌了一口波特酒。

[ænd; ənd] [wʌt] ['wʌndər] [ðen] [ɪf] [hiː; hi] [mɪst] [ɔːl]

And	**what**	**wonder**	**then**	**if**	**he**	**missed**	**all**
和	什么	想知道	然后	如果	他	错过	全部

那么,如果他错过了所有的一切,又有什么奇怪的呢?

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['bjuːti] [æt; ət][spɔːrt] ?

The	Vision	of	Beauty	at	sport	?
这	想象	的	美丽	在	运动	?

运动中的美的诠释?

[æt; ət] [kɪs] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ,

At	Kiss	in	the	Ring	we	were	playing	,
在	吻	在	这	戒指	我们	是	玩耍	,

我们在"Kiss in the Ring"音乐节上演出,

[hiː; hi] ['envid] [ˌjuː 'es] , [ðæts] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

He	envied	us	,	that's	where	it	is	,
他	令人羡慕	我们	,	那就是	在哪里	它	是	,

他嫉妒我们，就是这样。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [nɪr] [ˌjuː 'es][hiː; hi] [keɪm] [streiŋ]

Because	if	near	us	he	came	straying
因为	如果	靠近	我们	他	来了	迷途

因为如果他误入歧途，靠近我们

[hiː; hi] [nuː] [wiːd] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪs] .

He	knew	we'd	refuse	him	a	kiss	.
他	知道	我们会	拒绝	他	一个	吻	.

他知道我们会拒绝他的吻。

[ænd; ənd][soʊ] ([æz; əz][tɑːt][pʊts] [ˌaɪ 'tiː]) [hiː; hi] " [tɛld] [ə; eɪ][laɪ] ,

And	so	(	as	Tot	puts	it	)	he	"	told	a	lie	,
和	所以	(	作为	总计	放置	它	)	他	"	告诉	一个	说谎	,

所以（正如托特所说）他"撒了谎,

" [tuː; tə]['kʌvər][hɪz; ɪz]['næsti] [miːn] [spaɪt] .

"	To	cover	his	nasty	mean	spite	.
"	到	覆盖	他的	可恶的	意思是	尽管如此	.

"为了掩盖他卑鄙的恶意。"

[noʊ] , ['pesɪmɪst] ['pɜːrˌblaɪnd][ænd; ənd] ['eldərli] ,

No	,	pessimist	purblind	and	elderly	,
不	,	悲观主义者	盲人	和	老年	,

不，悲观的、盲目的、老年人，

['aʊər; ɑːr] [lʊks] [wəːnt, weənt][ɪn] [fɔːlt] , - [twʌz] [jʊr; jər] [saɪt] !

Our	looks	weren't	in	fault	,	'	twas	your	sight	!
我们的	看起来	不是	在	过错	,	-	那是	你的	视线	!

我们的外貌没有错，错在你的眼睛!

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['tenɪs] , [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌðər] ,

What	with	Tennis	,	and	one	thing	and	t'other	,
什么	和	网球	,	和	一	事物	和	另一个	,

网球的事儿，还有其他一些事儿,

[wɪə(r)] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən]['evər][ɔːl] [raʊnd] ;

We're	prettier	than	ever	all	round	;
是	更漂亮	比	曾经	全部	圆形的	;

我们比以往任何时候都更漂亮了;

[aɪm] ['nɪrli] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][maɪ] ['brʌðər] ,

I'm	nearly	as	strong	as	my	brother	,
我是	几乎	作为	强的	作为	我的	兄弟	,

我的力量几乎和我哥哥一样强。

[tɔːl] , [streɪt] , ['nɪmb(ə)l] , ['helθi] , [ænd; ənd] [saʊnd] .

Tall	,	straight	,	nimble	,	healthy	,	and	sound	.
高的	,	直的	,	灵活	,	健康	,	和	声音	.

高大挺拔，身手敏捷，身体健康，精神健全。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][maɪ] [tiːθ] ! — [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðem; ðəm] ,
And as to my teeth ! — you don't know them ,
和 作为 到 我的 牙齿 ! — 你 不 知道 他们 ,

至于我的牙齿！——你又不认识它们。

[ɔːr] [els] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld] [wɒts] [nɑːt] [truː] ;
Or else you have told what's not true ;
或者 别的 你 有 讲述 是什么 不是 真的 ;

否则，你就是在说谎；

[juːd] [rɪ'trækt] , [wɜːr; wər][aɪ]['oʊnli][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] ,
You'd retract , were I only to show them ,
你会 缩回 , 是 我 仅有的 到 展示 他们 ,

如果我只是给他们看，你就会收回成命。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] — [æt; ət][juː; jʊ] !
And I feel I could show them — at you !
和 我 感觉 我 可以 展示 他们 — 在 你 !

我觉得我可以向他们展示——向你展示！

['evɪdənt] . — [ɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['pɑːrləmənt] , [ðə; ði] [toʊst] [ʌv; əv][ðə; ði]
Evident . — In drinking the health of the Italian Parliament , the Toast of the
明显 . — 在 喝 这 健康 的 这 意大利语 议会 , 这 吐司 的 这
['iːvnɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,
evening ought to be ,
晚上 应该 到 是 ,

显而易见——在为意大利议会的健康干杯时，当晚的祝酒词应该是：

— [æz; əz] [ɪn'diːd] ['evri] [toʊst] [wen] [wel] [dʌn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , — " ['krɪspi] .
— as indeed every Toast when well done ought to be , — " Crispi .
— 作为 的确 每一个 吐司 什么时候 出色地 完毕 应该 到 是 , — " 克里斯皮 .

——正如每一道做得好的吐司都应该如此一样，——"Crispi。

" [æn; ən] [oʊd] [ʌv; əv] ['əudəz] .
" AN ODE OF ODOURS .
" 一个 颂 的 气味 .

"气味颂歌。"

([ə; eɪ]['poʊəm][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .)
(A Poem of Recognition .)
(一个 诗 的 认出 .)

（一首表达感激之情的诗）

[oʊ] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [feɪnt] [pər'fjuːm] [ðæt] [aɪ] [smel] ,
Oh , what is this faint perfume that I smell ,
哦 , 什么 是 这 头晕的 香水 那 我 闻 ,

哦，我闻到的这淡淡的香水味是什么？

[ænd; ənd] [smelɪŋ] [siːm] , ['sʌmhaʊ] , [tuː; tə] [noʊ] [soʊ] [wel] ?
And smelling seem , somehow , to know so well ?
和 闻起来 似乎 , 不知何故 , 到 知道 所以 出色地 ?

而嗅觉似乎也对此了如指掌？

[wʌt] [ˌrekə'lekʃənz] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][stɑːrt] [ə'gen] ,
What recollections should it start again ,
什么 回忆 应该 它 开始 再次 ,

它应该重新开始回忆什么呢？

[wʌt] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [brɪŋ] [ɪn][ɪts] [treɪn] ?
What memories of the past bring in its train ?
什么 回忆 的 这 过去的 带来 在 它是 火车 ?

它带来了哪些过往的回忆？

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Is	it	a	whiff	of	country	come	to	-	day	,
是	它	一个	闻	的	国家	来	到	-	天	,

今天是不是闻到了一丝乡村气息?

[ʌv; əv] [ˈmæŋgl] - [ˈwəːzəl] , [ɔːr][ʌv; əv] [nuː] - [moʊn] [heɪ] ?

Of	mangel	-	wurzels	,	or	of	new	-	mown	hay	?
的	曼格尔	-	沃泽尔斯	, 或者		的	新的	-	修剪过的	干草	?

是甜菜根，还是新割的干草?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [witʃt] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns]

Or	was	it	when	She	witched	me	with	a	glance
或者	曾是	它	什么时候	她	女巫	我	和	一个	瞥一眼

还是她用眼神魅惑了我?

[ðə; ðiː] [ˈsʌt(ə)l] [ˈoʊdər] [riːtʃt] [ˌem ˈiː] — [æt; ət][ðə; ðiː] [dæns] ?

The	subtle	odour	reached	me	—	at	the	dance	?
这	微妙的	气味	达到	我	—	在	这	舞蹈	?

那股淡淡的香味飘到了我身边——是在舞会上吗?

[(h)weərˈeə][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [aɪm][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Where'er	it	was	,	I'm	certain	that	I	know	it	,
哪里	它	曾是	,	我是	肯定	那	我	知道	它	,

无论它在哪里，我都确信我知道它在哪里。

[æz; əz][ˈsɜːrt(ə)n][æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem][aɪm][nɑːt][ə; eɪ][ˈpoʊət] ,

As	certain	as	I	am	I'm	not	a	poet	,
作为	肯定	作为	我	是	我是	不是	一个	诗人	,

我非常肯定我不是诗人，

[bʌt; bət] [steɪ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ˌɪnfluˈenzə] [gript] [ˌjuː ˈes] ?

But	stay	,	was	it	when	influenza	gripped	us	?
但	停留	,	曾是	它	什么时候	流感	紧握	我们	?

但是，我们当时是不是正遭受流感的侵袭?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !

It	was	!
它	曾是	!

没错!

[juˈriːkə] !

Eureka	!
尤里卡	!

尤里卡!

[jes] , [its] [ˌjuːkəˈlɪptəs] !

Yes	,	it's	Eucalyptus	!
是的	,	它是	桉树	!

是的，这是桉树!

[ɑːn][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfɪlɪstiːn] [ˈpedəgɔgz] .

On	Certain	Philistine	Pedagogues	.
在	肯定	庸俗	教育家	.

论某些非利士教育家。

[griːk] [ænd; ənd] [fəˈlɑːsəfi] [bʌt; bət]['taɪər][ænd; ənd] [twɪst] - [ɪm] .

Greek	and	Philosophy	but	tire	and	twist	'	em	.
希腊语	和	哲学	但	胎	和	捻	-	呃	.

希腊和哲学，但要厌倦和扭曲它们。

['dʌnsdəm] [ðeɪ] [preɪz] , [ænd; ənd] [dʌb] [ˌaɪ ˈtiː] " [ˌdemə'krætɪk] ,

Duncedom	they	praise	,	and	dub	it	"	democratic	,
邓斯多姆	他们	称赞	,	和	配音	它	"	民主	,

他们赞扬愚昧无知，并称之为"民主"。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'bjuːs][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ætɪk] ['sɪstəm]
" And their abuse of the great Attic system
" 和 他们的 虐待 的 这 伟大的 阁楼 系统

以及他们对伟大的阿提卡体系的滥用

[ɪz] [ˌsɪstə'mætɪk] !
Is systematic !
是 系统 !

是系统性的!

[mem] . [frʌm; frəm] ['ækrɪŋtən] . — ['lɪbərəl] ['pɑːrti][ɪn][ə; eɪ] [fɪks] [hɪr] .
Mem . from Accrington . — Liberal party in a fix here .
内存 . 从 阿克灵顿 . — 自由派 派对 在 一个 使固定 这里 .

来自阿克灵顿的议员——自由党现在陷入困境了。

['nætʃ(ə)rəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['liːs] - [hoʊld][ɑːn][ðə; ði] [kən'stɪtʃuənsi] ,
Naturally anxious to keep a Leese - hold on the constituency ,
自然 焦虑的 到 保持 一个 利斯 - 抓住 在 这 选区 ,

自然而然地，利斯急于保住对选区的控制权，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkwərd] [tuː; tə][poʊz][æz; əz][ðə; ði] ['leɪbərər] [frend] ,
it looks a little awkward to pose as the labourer's friend ,
它 看起来 一个 小的 尴尬的 到 姿势 作为 这 劳动者的 朋友 ,

扮演工人的朋友看起来有点尴尬。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tuː; tə] [kiːp] (['hɝːmən]) [hɔdʒ] [aʊt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] !
and at the same time to keep (Hermon) Hodge out of Parliament !
和 在 这 相同的 时间 到 保持 (赫尔蒙) 霍奇 出去 的 议会 !

同时还要阻止（赫尔蒙）霍奇进入议会!

[mem] .
Mem .
内存 .

备忘录

[baɪ][ə; eɪ] [hɔːrs] - ['baɪər] [huː] [hæz; həz] [bɪn] " [hæd; həd] . " — " ['nɑːvɪs] " [dʌz] [nɑːt]['ɔːlweɪz] [miːn]
by a Horse - buyer who has been " Had . " — " Novice " does not always mean
经过 一个 马 - 买方 WHO 有 到过 " 有 . " — " 新手 " 做 不是 总是 意思是
[noʊ][vaɪs] .
no vice .
不 副 .

被骗的马主说——"新手"并不总是意味着没有缺点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 293]
[页 -]

[第293页]

['mjuːzɪk][ænd; ənd] [lɔː] .
MUSIC AND LAW .
音乐 和 法律 .

音乐与法律。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['traɪəl] , ['mɪstər] . ['edwərd]['sɑːləmən] ,
During a recent trial , Mr . Edward Solomon ,
期间 一个 最近的 审判 , 先生 . 爱德华 所罗门 ,

在最近的一次审判中，爱德华·所罗门先生

[ðə; ði] ['pleɪntɪf] ['testifaid] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜ:rk][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə'baʊt] ['θɜ:rti] - [naɪn]
the plaintiff testified that his work was worth to him about thirty - nine
这 原告 作证 那 他的 工作 曾是 值得 到 他 关于 三十 - 九
[paʊndz] [pər] ['di:m] .
pounds per diem .
磅 每 迪姆 .

原告作证说，他的工作每天价值约 39 英镑。

" [waɪ] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] ['lɔrəns] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [raɪt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ([wʌt] ?)
" Why , " exclaimed Mr . Justice Lawrance , " if you write a good many (what ?)
" 为什么 , " 惊呼 先生 . 正义 劳伦斯 , " 如果 你 写 一个 好的 许多 (什么 ?)

“为什么，”劳伦斯法官惊呼道，“如果你写了很多（什么？）”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] — — " [ˌwerə'pɑ:n] [ˌɪntər'poʊzd]['mɪstər] . [pɔ:l] ['teilə] , ['kaʊns(ə)l][fɔ:r; fər]
it is better than — — " Whereupon interposed Mr . Paul Taylor , Counsel for
它 是 更好的 比 — — " 于是 插入 先生 . 保罗 泰勒 , 法律顾问 为了
[ðə; ði] ['pleɪntɪf] ,
the plaintiff ,
这 原告 ,

它比——”这时，原告律师保罗·泰勒先生插话道：

" ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][bɑ:r] , [maɪ][lɔ:rd] .
" Better than the Bar , my lord .
" 更好的 比 这 酒吧 , 我的 主 .

“比律师界强多了，大人。”

" (['læftər] .)
" (Laughter .)
" (笑声 .)

“（笑声。）

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['mɪstər] . [pɔ:l] ['teilə] !
Why , of course , Mr . Paul Taylor !
为什么 , 的 课程 , 先生 . 保罗 泰勒 !

当然可以，保罗·泰勒先生！

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ][wʌn][ɪn] [kɔ:rt] [wɪð; wɪθ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ə'rɪθmətɪk] [sə'fɪʃ(ə)nt]
Was there no one in Court with knowledge of the simplest arithmetic sufficient
曾是 那里 不 一 在 法庭 和 知识 的 这 最简单的 算术 充足的
[tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] [tu:; tə][wɜ:rk][æt; ət] ['sevrəl] [baːz][mʌst; məst][bi:; bi] [wɜ:rθ] [mʌtʃ] [mɔ:r]
to inform you that to work at several bars must be worth much more
到 通知 你 那 到 工作 在 一些 酒吧 必须 是 值得 很多 更多的
[ðæn; ðən][tu:; tə][wɜ:rk][æt; ət][wʌn][bɑ:r] ?
than to work at one Bar ?
比 到 工作 在 一 酒吧 ?

法庭上难道就没有一个懂最简单算术的人告诉你们，在几家酒吧工作肯定比在一家酒吧工作收入高得多吗?

['hæznt][sɜ:r] ['ɑ:rθər] ['sʌlɪvən] , [baɪ][kəm'poʊzɪŋ][ðə; ði] ['laɪtəst] ['pɑ:səb(ə)l] ['ɒprəz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,
Hasn't Sir Arthur Sullivan , by composing the lightest possible operas in the world ,
还没有 先生 亚瑟 沙利文 , 经过 构成 这 最轻 可能的 歌剧 在 这 世界 ,

亚瑟·沙利文爵士创作了世界上最轻松愉快的歌剧，难道不是吗?

[ə'tʃi:vd] [ðæt] [best] [ʌv; əv][ɔ:l] " ['pɑ:səb(ə)l]['prɑ:bəb(ə)l] " [tju:nz] , [ə; eɪ][fɔ:r; fər] - [tu:n] , [ðæt] ['i:v(ə)n]
achieved that best of all " possible probable " tunes , a for - tune , that even
已达成 那 最好的 的 全部 " 可能的 可能 " 曲调 , 一个 为了 - 调 , 那 甚至
[ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ,
a judge ,
一个 法官 ,

在所有“可能的”曲调中，它达到了最佳状态，甚至连法官都认为它是最棒的。

['weðər] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ɔːr][æt; ət] [lɔː] , [maɪt] ['envi] ?
whether of music or at law , might envy ?
无论 的 音乐 或者 在 法律 , 可能 嫉妒 ?

无论是音乐界还是法律界，都会有人羡慕吗?

[waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] .
Why , certainly .
为什么 , 当然 .

当然可以。

[ænd; ənd][ðə; ði] - - - [sə'vɔiɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː][kʊd; kəd] , [ɪf] [ðeɪ] [laɪkt] ,
And the Gillivan - Sulbert Savoyards could , if they liked ,
和 这 - - - 萨瓦人 可以 , 如果 他们 喜欢 ,

吉利文-苏尔伯特萨瓦派建筑师们如果愿意的话，也可以这样做。

[tel] [dʒʌdʒ] ['lɔrəns] [ðæt] " ['θɜːrti] - [naɪn] [paʊndz] [pər] ['diːm] " [ɪz][nɑːt][æn; ən]['oʊvər] -
tell Judge Lawrance that " thirty - nine pounds per diem " is not an over -
告诉 法官 劳伦斯 那 " 三十 - 九 磅 每 迪姆 " 是 不是 一个 超过 -
['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃer] [ə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['saɪənz]
estimate of the share apportioned to each of the three leading scions
估计 的 这 分享 按比例分配 到 每个 的 这 三 领导 接穗
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'vɔɪ] ,
of the House of the Savoy ,
的 这 房子 的 这 萨沃伊 ,

告诉劳伦斯法官，“每天39英镑”并不是萨伏伊家族三位主要后裔各自应得份额的高估。

[kəm'poʊzər] , [lɪ'bretɪst] , [ænd; ənd]['mænɪdʒər] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['riːəl]
composer , librettist , and manager , during the run of one of their real
作曲家 , 剧作家 , 和 经理 , 期间 这 跑步 的 一 的 他们的 真实的
[sək'sesɪz] ,
successes ,
成功 ,

作曲家、剧作家兼经纪人，在他们其中一部真正成功的作品上映期间，

[sʌtʃ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][mɪ'kɑːdoʊ] . -
such , for example , as was The Mikado . '
这样的 , 为了 例子 , 作为 曾是 这 御门 . -

例如，《米卡多》就是如此。

[tɪz][ə; eɪ]['pɪti][kəm'poʊzər]['sɑːləmən][dɪd][nɑːt][kɔːl][kəm'poʊzər] ['sʌlɪvən] [tuː; tə]['testɪfaɪ][tuː; tə] [wʌt]
Tis a pity Composer Solomon did not call Composer Sullivan to testify to what
的 一个 遗憾 作曲家 所罗门 做过 不是 称呼 作曲家 沙利文 到 作证 到 什么
[maɪt] [biː; bi][ðə; ði][pɪ'kjuːnieri]['væljuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .
might be the pecuniary value of a successful composition .
可能 是 这 金钱 价值 的 一个 成功的 作品 .

可惜作曲家所罗门没有请作曲家沙利文来作证，证明一首成功的作品能带来多少经济价值。

[wiː; wi] [wɪʃ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ['teilə] ['betər] [lʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst][suːt][hiː; hi] [teɪks] [ɪn][hænd] .
We wish the deserving Taylor better luck with the next suit he takes in hand .
我们 希望 这 值得 泰勒 更好的 运气 和 这 下一个 套装 他 需要 在 手 .

我们祝愿这位值得尊敬的泰勒先生在下一场诉讼中好运。

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[gʊd] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv] [geɪm] [æt; ət] ['krɪsməs] ,
Good supply of all sorts of game at Christmas ,
好的 供应 的 全部 排序 的 游戏 在 圣诞节 ,

圣诞节期间各种游戏供应充足。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪ'zɜːrv] [ʌv; əv]['mesərz] . [diː][lɑː] [ruː] .

and	especially	from	the	preserves	of	Messrs	.	De	la	Rue	.
和	尤其	从	这	果酱	的	先生们	.	德	拉	后悔	.

尤其是来自德拉鲁先生的保护区。

[traɪ] " ['ænɪm(ə)l][snæp] " [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Try	"	Animal	Snap	"	and	see	how	you	like	it	.
尝试	"	动物	折断	"	和	看	如何	你	喜欢	它	.

试试"动物快照"，看看你喜不喜欢。

[θæŋks] [tuː; tə] [diːn] [ænd; ənd] [sʌn] — [aɪ] . [iː] . , ['siːniər] [diːn] [ænd; ənd]['dʒuːniər] [diːn] — [fɔːr; fər]

Thanks	to	Dean	and	Son	—	i	.	e	.	,	Senior	Dean	and	Junior	Dean	—	for
谢谢	到	院长	和	儿子	—	我	.	e	.	,	高级的	院长	和	初级	院长	—	为了

[ðer; ðər]['goʊldən] ['aʊərz] ,

their	Golden	Hours	,
他们的	金的	小时	,

感谢院长父子——也就是资深院长和初级院长——抽出宝贵时间与我们共度美好时光。

[ðə; ði][praɪz] , [piːps] ['ɪntuː]['pærədaɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [və'niːʃn] [blaɪnd] ['muːvəbl] ['pɪktʃər] [bʊk] ,

The	Prize	,	Peeps	into	Paradise	,	and	The	Venetian	Blind	Moveable	Picture	Book	,
这	奖	,	人仔	进入	天堂	,	和	这	威尼斯	瞎的	活动	图片	书	,

《奖品》、《窥视天堂》和《威尼斯百叶窗》可移动图画书

[ðə; ði][læst] ['biːɪŋ] [ðə; ði][best] [ʌv; əv][ɔːl] .

the	last	being	the	best	of	all	.
这	最后的	存在	这	最好的	的	全部	.

最后一个是最好的。

[ænd; ənd] ['diːnz] ['krækər] [tɔɪ] - [bʊks] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli][goʊ] [ɔːf] [wel] .

And	Dean's	Cracker	Toy	-	books	will	certainly	go	off	well	.
和	院长	饼干	玩具	-	图书	将要	当然	去	离开	出色地	.

迪恩的《饼干玩具》系列丛书肯定会大卖。

[æz; əz][wiː; wi] [swiːp] [θruː] [ðə; ði] [diːp] .

As	we	Sweep	through	the	Deep	.
作为	我们	扫	通过	这	深的	.

当我们横扫深海。

" [kwaɪt] [ðə; ði] [laɪt] ['pʌblɪʃərz] [fɔːr; fər][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɑːr; ər] - ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] , -

"	Quite	the	light	publishers	for	tales	of	the	sea	are	'	Nelson	and	Sons	,	'
"	相当	这	光	出版商	为了	故事	的	这	海	是	-	纳尔逊	和	儿子们	,	-

"纳尔逊父子公司是出版海洋故事的相当轻松的出版社。"

" [kwoʊθ][ðə; ði]['bærən] ,

"	quoth	the	Baron	,
"	引用	这	男爵	,

男爵说道：

" [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [hoʊp] [ðæt] ['evri] [mæn] [wɪl] [duː][hɪz; ɪz]['duːti][æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm]

"	and	no	doubt	they	hope	that	every	man	will	do	his	duty	at	Christmas	time
"	和	不	怀疑	他们	希望	那	每一个	男人	将要	做	他的	责任	在	圣诞节	时间

[ænd; ənd][goʊ][ɪn][fɔːr; fər][nɛl'soʊ.ni.ən] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] [bʊks] . "

and	go	in	for	Nelsonian	boys	and	girls	books	.	"
和	去	在	为了	纳尔逊	男孩们	和	女孩们	图书	.	"

"毫无疑问，他们希望每个男人都能在圣诞节期间尽到自己的责任，购买纳尔逊男孩女孩的书籍。"

" [æz; əz][wiː; wi] [swiːp] " [ɪz][baɪ][ðæt] [truː] [hɔːrs] [mə'riːn] ([ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm])

"	As	we	Sweep	"	is	by	that	true	Horse	Marine	(	if	there	is	anything	in	a	name	)
"	作为	我们	扫	"	是	经过	那	真的	马	海洋	(	如果	那里	是	任何事物	在	一个	姓名	)

,

,

,

《当我们横扫》出自那位真正的海军陆战队员之手（如果名字有什么寓意的话）。

[ɪ'klept] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['gɔːrdn] ['steiblz] , [ɑːr] . [en] .

yclept	Dr	.	Gordon	Stables	,	R	.	N	.
yclept	博士	.	戈登	马厩	,	拉	.	N	.

yclept 戈登·斯泰布尔斯博士，注册护士

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] [ˌrekə'mendz] [ðə; ði] ['roʊzbʌd] ['ænjuəl] .

The	Baroness	recommends	The	Rosebud	Annual	.
这	男爵夫人	建议	这	玫瑰花蕾	年度的	.

男爵夫人推荐《玫瑰花蕾年鉴》。

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['poʊzi][ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][teɪlz; 'teɪˌliz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [ʌv; əv]

A	lovely	posy	of	pictures	and	tales	to	be	found	on	the	shelf	of
一个	迷人的	铭文	的	图片	和	故事	到	是	成立	在	这	架子	的

[dʒeɪmz] ['klɑːrk] & [ˌsiː 'oʊ] . ,

James	Clarke	&	Co	.	,
詹姆斯	克拉克	&	合作	.	,

詹姆斯·克拉克公司书架上摆放着许多精美的图片和故事。

['pʌblɪʃərz] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [sə'pəuziz] , ['nɜːrsəri] ['gɑːdnəz] .

Publishers	,	and	,	the	Baroness	supposes	,	Nursery	Gardeners	.
出版商	,	和	,	这	男爵夫人	假设	,	苗圃	园丁	.

出版商，以及，男爵夫人推测的，苗圃园丁。

" ['nætʃ(ə)rəl] [ðɪs] , " [kwoʊθ][ə; eɪ] - , " [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [mɪs] ['pɑːrsənz] [əd'ventʃəz] [toʊld][baɪ][ə; eɪ]

"	Natural	this	,	"	quoth	a	Baronite	,	"	here	is	a	Miss	Parson's	Adventures	told	by	a
"	自然的	这	,	"	引用	一个	-	,	"	这里	是	一个	错过	牧师的	冒险	讲述	经过	一个

[klɑːk] ['rʌsl] !

Clark	Russell	!
克拉克	罗素	!

“这很自然，”一位男爵夫人说道，“这是克拉克·罗素讲述的帕森斯小姐的冒险故事！”

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][send][tuː; tə] ['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔːl] .

"	If	you	want	it	send	to	Chapman	and	Hall	.
"	如果	你	想	它	发送	到	查普曼	和	大厅	.

“如果你想要的话，请寄给查普曼和霍尔。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] - [seɪ] ['meni] [θæŋks] [tuː; tə] [mək'mɪlən] & [ˌsiː 'oʊ] . [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l]

And	all	the	Baronites	say	many	thanks	to	Macmillan	&	Co	.	for	a	delightful
和	全部	这	-	说	许多	谢谢	到	麦克米伦	&	合作	.	为了	一个	愉快

[nuː] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [mɪs] ['meri] ['mitfəd] ['rʌsəlz] ['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] .

new	edition	of	Miss	Mary	Mitford	Russell's	Our	Village	.
新的	版	的	错过	玛丽	米特福德	罗素的	我们的	村庄	.

巴罗尼特的所有成员都对麦克米伦公司出版的玛丽·米特福德·罗素小姐的《我们的村庄》的新版本表示衷心的感谢。

['aʊər; ɑːr]['kɑːmpləmɛnts][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lʌvɪt] ['kæmərən][ɑːn][ə; eɪ]['trædʒɪk] ['blʌndər] .

Our	compliments	to	Mrs	.	Lovett	Cameron	on	A	Tragic	Blunder	.
我们的	赞美	到	太太	.	洛维特	卡梅伦	在	一个	悲惨	错误	.

我们向洛维特·卡梅伦夫人致以崇高的敬意，感谢她所著的《一个悲剧性的错误》。

[ə; eɪ] [bloʊ] ['gɪv(ə)n][baɪ] [mis'teik] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] ['pɜːrs(ə)n] ['nɪrli] ['ruːɪnz][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['hæpinəs]

A	blow	given	by	mistake	to	the	wrong	person	nearly	ruins	the	entire	happiness
一个	吹	给定	经过	错误	到	这	错误的	人	几乎	废墟	这	全部的	幸福

[ʌv; əv] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] ,

of	several	people	,
的	一些	人们	,

一次误伤他人的行动几乎毁掉了几个人的幸福。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] [vɑːlz] .

but	it	all	comes	right	at	the	end	of	two	vols	.
但	它	全部	来	正确的	在	这	结尾	的	二	卷	.

但这一切都发生在两卷书的结尾。

[frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['kæmɝənz] [pen] .

from	Mrs	.	Cameron's	pen	.
从	太太	.	卡梅伦的	笔	.

出自卡梅伦夫人之手。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][naɪs] [laɪt] [ˌentər'teɪnmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] .

It	is	a	nice	light	entertainment	with	which	to	while	away	an	hour	or	two	.
它	是	一个	好的	光	娱乐	和	哪个	到	尽管	离开	一个	小时	或者	二	.

这是一部不错的轻松娱乐作品，可以用来消磨一两个小时。

" [aɪ][laɪk] ['rɪtʃəd] ['ɛskət] , " [sez] [ðə; ði]['bærən] ,

"	I	like	Richard	Escott	,	"	says	the	Baron	,
"	我	喜欢	理查德	埃斯科特	,	"	说道	这	男爵	,

“我喜欢理查德·埃斯科特，”男爵说道。

['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] - [wʌn] - ['vɑːljəm]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ['rɪt(ə)n] [baɪ][iː] . [eɪtʃ] .

laying	down	the	Macmillanitish	one	-	volume	novel	of	that	name	written	by	E	.	H	.
躺下	向下	这	-	一	-	体积	小说	的	那	姓名	书面	经过	E	.	H	.

['kuːpər] .

Cooper	.
库珀	.

放下 EH Cooper 所著的同名麦克米伦单卷小说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] ,

"	It	is	an	interesting	story	,
"	它	是	一个	有趣的	故事	,

这是一个有趣的故事，

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] ['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði] [ruː'gɑːn] [mək'kwɑːrt]['fæməli]

and	might	be	the	first	of	a	series	similar	to	the	Rougon	Macquart	family
和	可能	是	这	第一的	的	一个	系列	相似的	到	这	鲁贡	麦夸特	家庭

,

,

,

这或许是类似鲁贡-马卡尔家族的一系列作品中的第一个。

[æz; əz] , [wen] [ðɪs] [teɪl] ['fɪnɪʃɪz] ,

as	,	when	this	tale	finishes	,
作为	,	什么时候	这	故事	完成	,

当这个故事结束时，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [sə'fɪʃ(ə)nt] - [ə'laɪv][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðer; ðər]['fæməli] [θruː]

there	are	sufficient	Escotts	alive	to	carry	on	the	story	of	their	family	through
那里	是	充足的	-	活	到	携带	在	这	故事	的	他们的	家庭	通过

['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

many	generations	,
许多	几代人	,

埃斯科特家族仍有足够多的后代存活，足以将家族的故事传承数代。

['oʊnli] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] ['kænɑːt][biː; bi]['teɪkən] ['fɜːrðər] [bæk] [ðæn; ðən] ,

only	,	unfortunately	,	the	date	of	this	story	cannot	be	taken	further	back	than	,
仅有的	,	很遗憾	,	这	日期	的	这	故事	不能	是	已采取	更远	后退	比	,

可惜的是，这个故事的发生日期无法追溯到更早的时候。

[seɪ] , [ə'baʊt][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪf] [ðæt] .

say	,	about	ten	years	ago	,	if	that	.
说	,	关于	十	年	前	,	如果	那	.

比如说，大约十年前，如果真有那么久的话。

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['fæməli] ['briːðɪŋ] - [taɪm] ,

To	give	the	family	breathing	-	time	,
到	给	这	家庭	呼吸	-	时间	,

为了让家人有喘息的时间，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][rɪˈkwaɪər][sʌm; səm] [ˈstɔːriz] [əˈbaʊt][ðə; ði] - [ˈʌndər] [kwiːn] [æn] [ænd; ənd][ðə; ði]

we	should	require	some	stories	about	the	Escotts	under	Queen	Anne	and	the
我们	应该	要求	一些	故事	关于	这	-	在下面	女王	安妮	和	这

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ,

Georges	,
乔治	,

我们应该要求编纂一些关于安妮女王和乔治王朝时期埃斯科特家族的故事。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd][rɪˈtɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌnz][ænd; ənd] ['dɔtɚz]

and	then	we	could	return	to	the	fortunes	of	the	sons	and	daughters
和	然后	我们	可以	返回	到	这	财富	的	这	儿子们	和	女儿们

[ðə; ði] ['ritʃəd] ['ɛskət] .

the	Richard	Escott	.
这	理查德	埃斯科特	.

然后我们就可以回到理查德·埃斯科特的儿女们的命运上了。

" [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [endˈʒɔɪɪŋ] [sʌm; səm]['siːkrət]

"	With	fear	and	trembling	,	yet	with	a	sensation	of	enjoying	some	secret
"	和	害怕	和	发抖	,	然而	和	一个	感觉	的	享受	一些	秘密

['wɪkɪd] ['pleʒər] ,

wicked	pleasure	,
邪恶	乐趣	,

“带着恐惧和战栗，却又感到某种隐秘的邪恶快感，

" [kwoʊθ][ðə; ði]['bærən] , [ˌkɑːnfɪˈdenʃəli] , " [aɪ][rɪˈtaɪərd][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['æʃbi] - ['nɔːti]

"	quoth	the	Baron	,	confidentially	,	"	I	retired	with	Mr	.	Ashby	Sterry's	Naughty
"	引用	这	男爵	,	保密	,	"	我	退休	和	先生	.	阿什比	-	淘气

[gɜːrl]['ɪntuː][maɪ]['sæŋktəm] ,

Girl	into	my	sanctum	,
女孩	进入	我的	圣所	,

男爵低声说道：“我带着阿什比·斯特里先生的淘气女孩退隐到我的圣所里去了。”

[wɪtʃ] , [æz; əz][ɪts] [neɪm] [ɪmˈplaɪz] ,

which	,	as	its	name	implies	,
哪个	,	作为	它是	姓名	暗示	,

顾名思义，

[ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][rɪˈtaɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['berɪŋ]

is	just	the	very	place	to	which	I	ought	to	retire	with	a	young	lady	bearing
是	只是	这	非常	地方	到	哪个	我	应该	到	退休	和	一个	年轻的	女士	轴承

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] .

such	a	character	.
这样的	一个	特点	.

这正是我应该和这样一位性格开朗的年轻女士一起退休的地方。

" [ə; eɪ] ['nɔːti] [gɜːrl][ɪz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] " ['mɑːdərn]['laɪbreri] ['sɪriːz] " [brɔːt] [aʊt][baɪ]['mesərz] .

"	A	Naughty	Girl	is	published	in	the	"	Modern	Library	Series	"	brought	out	by	Messrs	.
"	一个	淘气	女孩	是	已发布	在	这	"	现代的	图书馆	系列	"	带来	出去	经过	先生们	.

[blɪs] ,

Bliss	,
极乐	,

《淘气女孩》一书由布利斯出版社出版，是“现代文库系列”丛书中的一本。

[sændz] , [ænd; ənd]['fɑːstər] ; [ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [wʊd] [sændz][biː; bi] — [rʌn] [aʊt] ,

Sands	,	and	Foster	;	and	how	happy	would	Sands	be	—	run	out	,
桑兹	,	和	促进	;	和	如何	快乐的	会	桑兹	是	—	跑步	出去	,

桑兹和福斯特；桑兹该有多高兴啊——跑出去，

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ænd; ənd] [wer] [wʊd] ['fɑːstər][biː; bi] [ən'les] - [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] —
of **course** **—** **and** **where** **would** **Foster** **be** **unless** **foster'd** **by** **the** **other** **two** **—**
的 课程 — 和 在哪里 会 促进 是 除非 - 经过 这 其他 二 —
[wɪ'ðaʊt] [blɪs] ,
without **Bliss** **,**
没有 极乐 ,

当然——如果没有另外两人的抚养，福斯特又会在哪里呢——如果没有布利斯，

[huː] [meɪks] [kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [iːvən] [bɪ'loʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pʌblɪʃɪŋ] [fɜːrm] .
who **makes** **quite** **a** **little** **'** **eaven** **below** **of** **this** **Publishing** **Firm** **.**
WHO 制作 相当 一个 小的 - 天堂 以下 的 这 出版 公司 .

谁在这家出版公司下面创造了一个小小的“天堂”。

['blɪsf(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['mɪstər] . ['æʃbi] - [steɪt] [wen] [hiː; hi] [roʊt] [soʊ] ['eksələnt]
Blissful **must** **have** **been** **Mr** **.** **Ashby** **Sterry's** **state** **when** **he** **wrote** **so** **excellent**
幸福的 必须 有 到过 先生 . 阿什比 - 状态 什么时候 他 写道 所以 出色的
[ə; eɪ] [dɪ'kenziən] [dɪ'skrɪpʃn] ,
a **Dickensian** **description** **,**
一个 狄更斯式 描述 ,

阿什比·斯特里先生写出如此精彩的狄更斯式描写时，想必是处于一种非常愉悦的状态。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] , [ʌv; əv]['bɑːksɪŋ] [naɪt] [æt; ət]
as **he** **has** **done** **in** **the** **earlier** **part** **of** **this** **book** **,** **of** **Boxing** **Night** **at**
作为 他 有 完毕 在 这 早些时候 部分 的 这 书 , 的 拳击 夜晚 在
['drjəri] [leɪn] ,
Drury **Lane** **,**
德鲁里 车道 ,

正如他在本书前文中对德鲁里巷拳击之夜的描述一样，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [tuː; tə] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] ['berəl][ænd; ənd]
and **when** **he** **gave** **a** **finishing** **touch** **to** **this** **story** **in** **showing** **how** **Beryl** **and**
和 什么时候 他 给予 一个 精加工 触碰 到 这 故事 在 显示 如何 贝丽尔 和
[dʒæk][wɜːr; wər] [brɔːt] [tə'geðər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempəreri] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd]
Jack **were** **brought** **together** **in** **spite** **of** **a** **temporary** **misunderstanding** **and**
杰克 是 带来 一起 在 尽管如此 的 一个 暂时的 误解 和
[ɪ'streɪndʒmənt] .
estrangement **.**
隔阂 .

最后，他通过展现贝丽尔和杰克如何克服暂时的误会和疏远最终走到一起，为这个故事画上了句号。

" ['brɑːvoʊ] - [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['frɪlɪŋ] ['poʊəm] !
" **Bravo** **Pantalaureate** **of** **many** **a** **frilling** **poem** **!**
" Bravo - 的 许多 一个 褶边 诗 !

“Bravo Pantalaureate 创作了许多华丽的诗歌！”

[ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['riːdɚz] !
A **Happy** **Christmas** **to** **you** **and** **your** **readers** **!**
一个 快乐的 圣诞节 到 你 和 你的 读者 !

祝您和您的读者圣诞快乐！

" [kwoʊθ][ðə; ði][wɔːrm] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [ə'priːʃətɪv]
" **quoth** **the** **warm** **-** **hearted** **and** **appreciative**
" 引用 这 温暖的 - 心地 和 欣赏的

“热情而感激的人说道

['bærən][diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] .
Baron **de** **Book** **-** **Worms** **.**
男爵 德 书 - 蠕虫 .

书虫男爵。

[æn; ən] " [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] " [jʌŋ] [mæn] .

An	"	Up	to	Date	"	Young	Man	.
一个	"	向上	到	日期	"	年轻的	男人	.

一位"与时俱进"的年轻人。

" - [twʌz] [ɪn] [trə'fælgər] " - [es] ['θiːətər] .

"	-	TWAS	IN	TRAFALGAR	"	-	S	THEATRE	.
"	-	那是	在	特拉法加	"	-	S	剧院	.

"在特拉法加剧院。"

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['fɑːrsɪk(ə)l] [pleɪ] [ðə; ði] [θriː] ['hʌntʃˌbæks] ,

As	in	the	case	of	the	old	farcical	play	The	Three	Hunchbacks	,
作为	在	这	案件	的	这	老的	滑稽的	玩	这	三	驼背	,

就像古老的滑稽剧《三个驼背》那样，

[ɑːn] [wɪtʃ] [æn; ən] [ˌɑːpə'rɑː] [buːf] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] ,

on	which	an	opéra	bouffe	was	founded	,
在	哪个	一个	歌剧	布菲	曾是	创立	,

喜歌剧正是以此为基础创立的。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔːl] [pleɪz] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['mɑːdərn] [di'pendiŋ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [sək'ses] [ɑːn] [ðə; ði]

and	of	all	plays	ancient	and	modern	depending	for	their	success	on	the
和	的	全部	演出	古老的	和	现代的	取决于	为了	他们的	成功	在	这

[ɪg'zækt] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'zembləns] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [θriː] [dɪ'stɪŋkt] ['pɝːsənz] ,

exact	physical	resemblance	existing	between	three	distinct	persons	,
精确的	身体的	相似	现存的	之间	三	清楚的	人	,

古今所有戏剧的成功都取决于三个不同人物之间是否具有完全一致的外貌特征。

[də'rektli; daɪ'rektli] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [hæz; həz] [grɑːspt] [ðə; ði] [fækt] , [ðeɪ] ['entər] ['hɑːrtɪli] ['ɪntuː] [ðə; ði]

directly	the	audience	has	grasped	the	fact	,	they	enter	heartily	into	the
直接地	这	观众	有	抓住	这	事实	,	他们	进入	衷心地	进入	这

['hjuːmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɔmpli'keiʃəns] .

humour	of	the	complications	.
幽默	的	这	并发症	.

一旦观众理解了这一点，他们就会欣然接受这种复杂情况带来的幽默感。

[naʊ] , [ɪn] [tɑːm] , [dɪk] [ænd; ənd] ['hæri] , [ðə; ði] ['ɔːdiəns] , ['hævɪŋ] [wʌns] ['mæstərd] [ænd; ənd] [ə'laʊd]

Now	,	in	Tom	,	Dick	and	Harry	,	the	audience	,	having	once	mastered	and	allowed
现在	,	在	汤姆	,	迪克	和	哈里	,	这	观众	,	拥有	一次	精通	和	允许

[ðə; ði] ['gɪv(ə)n] ['θiːsɪs] ,

the	given	thesis	,
这	给定	论文	,

现在，在《汤姆、迪克和哈利》中，观众一旦掌握并接受了既定的论点，

[vɪz] . , [ðæt] ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['hɔːtriː] , ['mɪstər] . ['ɜːrnɪst] ['pəːsi] ,

viz	.	,	that	Mr	.	Charles	Hawtrey	,	Mr	.	Ernest	Percy	,
即	.	,	那	先生	.	查尔斯	霍特里	,	先生	.	欧内斯特	珀西	,

即查尔斯·霍特里先生、欧内斯特·珀西先生

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['ɑːrθər] ['pleɪˌfɛr] [ɑːr; ər] [soʊ] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðer; ðər] [oʊn] [waɪvz]

and	Mr	.	Arthur	Playfair	are	so	exactly	alike	that	even	their	own	wives
和	先生	.	亚瑟	普莱费尔	是	所以	确切地	同样	那	甚至	他们的	自己的	妻子们

[ænd; ənd] ['swiːtˌhɑːts] [ɑːr; ər] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌn] [ˌæn'tɪfələs] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər]

and	sweethearts	are	unable	to	distinguish	one	Antipholus	from	another
和	甜心们	是	无法	到	区分	一	抗磷脂	从	其他

[ˌæn'tɪfələs] ,

Antipholus	,
抗磷脂	,

阿瑟·普莱费尔先生和安提福勒斯先生长得如此相像，以至于连他们自己的妻子和情人都无法区分哪个安提福勒斯是另一个安提福勒斯。

[ænd; ənd][bəuθ][ɔːr] ['iːðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][θɜːrd] [ˌæn'tɪfələs] , [ðen] [ðə; ðɪ][fʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kən'fjuːʒ(ə)n]

and	both	or	either	from	a	third	Antipholus	,	then	the	fun	of	the	confusion
和	两个都	或者	任何一个	从	一个	第三	抗磷脂	,	然后	这	乐趣	的	这	困惑

[geɪnz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

gains	upon	them	,
收益	之上	他们	,

如果其中一人或两人来自第三个安提福勒斯，那么混乱带来的乐趣就会增加他们。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ɑːr] . [pə'tʃeɪkoʊz] [θriː] - [ækt] [fɑːrs] [æt; ət][ðə; ðɪ][trə'fælgər] [skwer] ['θiːətər] ['gɪvz]

and	Mrs	.	R	.	Pacheco's	three	-	act	farce	at	the	Trafalgar	Square	Theatre	gives
和	太太	.	拉	.	帕切科的	三	-	行为	闹剧	在	这	特拉法加	正方形	剧院	给予

[ðə; ðɪ][spek'teitəs][fɪts] ,

the	spectators	fits	,
这	观众	适合	,

而R·帕切科夫人在特拉法加广场剧院上演的三幕闹剧则让观众们捧腹大笑。

[wɪtʃ] [ə'suːm] [ðə; ðɪ][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [kən'vʌlʃən] [ʌv; əv] ['læftər] [ˌæbsə'luːtli] ['deɪndʒərəs][tuː; tə]

which	assume	the	proportion	of	convulsions	of	laughter	absolutely	dangerous	to
哪个	认为	这	部分	的	抽搐	的	笑声	绝对地	危险的	到

[ðə; ðɪ] ['seɪfti] [ʌv; əv] ['veriəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

the	safety	of	various	individuals	.
这	安全	的	各种各样的	个人	.

这假设大笑的抽搐程度对许多人的安全构成绝对危险。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪ'poʊnənt][kæn; kən]['testɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɑːrs] [ɑːn]

For	this	deponent	can	testify	to	the	effect	of	the	fun	of	the	farce	on
为了	这	证人	能	作证	到	这	影响	的	这	乐趣	的	这	闹剧	在

[ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] ,

a	small	boy	in	a	box	,
一个	小的	男生	在	一个	盒子	,

这位证人可以证明，这场闹剧的乐趣对一个被关在箱子里的小男孩产生了怎样的影响。

[huː] ['lɪtərəli] [dʒʌmpt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] — [kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ðɪ] - [bɑːks] — [ænd; ənd][ɪn]

who	literally	jumped	with	joy	—	quite	a	little	Jack	-	in	-	the	-	Box	—	and	in
WHO	字面上地	跳了起来	和	喜悦	—	相当	一个	小的	杰克	-	在	-	这	-	盒子	—	和	在

[hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [wʊd] [hæv; həv] [pri'sipiteitid] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [stɔːlz] ,

his	excitement	would	have	precipitated	himself	into	the	stalls	,
他的	激动	会	有	沉淀	他自己	进入	这	摊位	,

他高兴得简直跳了起来——就像个小弹簧玩具——兴奋得差点把自己冲进车厢里。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][juːnaɪtɪd] ['enədʒiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli]['pɑːrti] , [wɪtʃ] [ri'teind] [hɪm; ɪm]

but	for	the	united	energies	of	the	family	party	,	which	retained	him
但	为了	这	团结的	能量	的	这	家庭	派对	,	哪个	保留	他

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][baɪ] [ʃɪr] [fɔːrs] .

amongst	them	by	sheer	force	.
在	他们	经过	透明	力量	.

但多亏了家族党的团结力量，他们才凭借强大的意志力将他留了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [les] ['waɪldli] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'baʊt] ['pikwik] , ['oʊɪŋ] , [pər'hæps] , [tuː; tə][ðə; ðɪ]

He	had	been	less	wildly	enthusiastic	about	Pickwick	,	owing	,	perhaps	,	to	the
他	有	到过	较少的	疯狂地	热情的	关于	匹克威克	,	欠款	,	也许	,	到	这

[rɪ'streɪnɪŋ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['tɑːmi] [bɑːr'dɛl] ,

restraining	appearance	of	Tommy	Bardell	,
限制	外貌	的	汤米	巴德尔	,

他对《匹克威克外传》的热情远没有那么高，这或许是因为汤米·巴德尔略显拘谨的外表所致。

[huːz] ['prez(ə)ns] [ɑːn][ðə; ðɪ][steɪdʒ][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][bɑːks] [maɪt] , [pər'hæps] ,

whose	presence	on	the	stage	the	Boy	in	the	Box	might	,	perhaps	,
谁	在场	在	这	阶段	这	男生	在	这	盒子	可能	,	也许	,

或许，舞台上出现"盒子里的男孩"这个角色，会……

[hæv; həv] [bɪn] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [vjuː] [wɪð; wɪθ] [dɪs'feɪvər] ,

have	been	inclined	to	view	with	disfavour	,
有	到过	倾斜	到	看法	和	不受欢迎	,

一直倾向于持否定态度，

[ðoʊ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['ræptʃərəs] ['welkəm] [tuː; tə] [mɪs] ['dʒesi] ['bɑːndz] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] [ʌv; əv]

though	giving	a	rapturous	welcome	to	Miss	Jessie	Bond's	charming	impersonation	of
尽管	给予	一个	欣喜若狂	欢迎	到	错过	杰西	债券	迷人	冒充	的

['mɪsɪz] . [bɑːr'dɛl] ,

Mrs	.	Bardell	,
太太	.	巴德尔	,

尽管大家对杰西·邦德小姐对巴德尔夫人的精彩模仿报以热烈的欢迎，

[tuː; tə]['mɪstər] . ['lɪtəlz] [laɪf] - [laɪk] ['pikwik] , [ænd; ənd][tuː; tə]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] -

to	Mr	.	Little's	life	-	like	Pickwick	,	and	to	Mr	.	Charles	Hawtrey's
到	先生	.	小的	生活	-	喜欢	匹克威克	,	和	到	先生	.	查尔斯	-

[ˌsentɪ'ment(ə)l][bʌt; bət] ['sʌlki] ['beɪkər] .

sentimental	but	sulky	Baker	.
感伤的	但	闷闷不乐的	贝克	.

向利特尔先生栩栩如生的匹克威克致敬，向查尔斯·霍特里先生多愁善感但又闷闷不乐的贝克致敬。

[haʊ'evər] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] ['eni] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['envi] [tɔːrdz] ['tɑːmi] [baɪ] ['kɔːrdʒəli] [ə'plɔːd]

However	he	made	up	for	any	show	of	envy	towards	Tommy	by	cordially	applauding
然而	他	制成	向上	为了	任何	展示	的	嫉妒	向	汤米	经过	诚挚地	鼓掌

['mɪstər] . ['edwərd] ['sɑːləmənz] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['melədiz] ,

Mr	.	Edward	Solomon's	catching	melodies	,
先生	.	爱德华	所罗门的	捕捉	旋律	,

然而，他并没有因此对汤米表现出任何嫉妒，而是热情地称赞了爱德华·所罗门先生动听的旋律。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] [les] [hjuːmərəsli] [ðæn; ðən] ['skɪlfəli] ['ɔːkɪˌstreɪtid] ;

which	are	not	less	humourously	than	skilfully	orchestrated	;
哪个	是	不是	较少的	幽默地	比	巧妙地	精心策划	;

这些桥段的幽默感丝毫不逊色于其精妙的编排；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ([aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][bɑːks]) ['dʒenjuɪn] [ə'plɔːz]

and	his	(	I	am	still	speaking	of	the	Boy	in	the	Box	)	genuine	applause
和	他的	(	我	是	仍然	请讲	的	这	男生	在	这	盒子	)	真的	掌声

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kwaɪt] [led] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

throughout	the	evening	quite	led	that	of	the	house	,
自始至终	这	晚上	相当	引领	那	的	这	房子	,

而他（我指的仍然是那个"盒子里的男孩"）整晚真诚的掌声，远远超过了全场的掌声。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [triːt] [tuː; tə] ['wɪtnəs] ,

and	was	a	real	treat	to	witness	,
和	曾是	一个	真实的	对待	到	证人	,

亲眼目睹这一切真是一种享受。

['kʌlmɪneɪtɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɪn][ə; eɪ][vɑːl'kænɪk] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði]

culminating	as	it	did	in	a	volcanic	eruption	of	irrepressible	joy	at	the
高潮	作为	它	做过	在	一个	火山	火山爆发	的	不可抑制的	喜悦	在	这

[kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][ækt][ʌv; əv][tɑːm] ,

conclusion	of	the	second	act	of	Tom	,
结论	的	这	第二	行为	的	汤姆	,

最终，在《汤姆》第二幕结束时，观众们爆发出火山般无法抑制的喜悦。

[dɪk] [ænd; ənd] ['hæri] .

Dick	and	Harry	.
迪克	和	哈里	.

迪克和哈利。

[mɪs] [veɪn] ['fɛðɝstən] , [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['ezmənd] [ænd; ənd] ['wɪljəmz] , [ðə; ði] ['evər] - ['klevər] [mɪs]

Miss	Vane	Featherston	,	the	Misses	Esmond	and	Williams	,	the	ever	-	clever	Miss
错过	叶片	费瑟斯顿	,	这	小姐们	埃斯蒙德	和	威廉姆斯	,	这	曾经	-	聪明的	错过

['səufi] ['lɑ:rkɪn] ,

Sophie	Larkin	,
苏菲	拉金	,

范恩·费瑟斯顿小姐、埃斯蒙德小姐和威廉姆斯小姐、以及聪明伶俐的索菲·拉金小姐

[ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pɑ:rt] , ['mɪstər] . ['dʌblju:] . [ef] . ['hɔ:tri:] [æz; əz]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['wa:gnə] , [ðə; ði]

in	a	difficult	part	,	Mr	.	W	.	F	.	Hawtrey	as	Dr	.	Wagner	,	the
在	一个	难的	部分	,	先生	.	W	.	F	.	霍特里	作为	博士	.	瓦格纳	,	这

['speʃəlɪst] — ['speʃəli] [gʊd] — [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɑ:n] ['boʊʃɑ:mp] ,

Specialist	—	specially	good	—	and	Mr	.	John	Beauchamp	,
专家	—	特别	好的	—	和	先生	.	约翰	博尚	,

在一个颇具挑战性的角色中，WF Hawtrey 先生饰演的瓦格纳医生（专科医生）——表现尤为出色——以及 John Beauchamp 先生，

[hu:] [kwaɪt] [ri'vaivz] [ðə; ði] ['ʌðərwaɪz] [wɔ:rn] - [aʊt] ['pepəri] [steɪdʒ] - ['ɪndiən]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][oʊld]

who	quite	revives	the	otherwise	worn	-	out	peppery	stage	-	Indian	General	of	old
WHO	相当	复苏	这	否则	磨损	-	出去	胡椒	阶段	-	印度	一般的	的	老的

['heimɑ:kit] [ænd; ənd] [ə'dɛlfi] [fɑ:rs] ,

Haymarket	and	Adelphi	farces	,
干草市场	和	阿德尔菲	闹剧	,

他完全复兴了原本陈旧的、辛辣的舞台印第安将军形象，这个形象曾出现在老旧的干草市场和阿德尔菲闹剧中。

— [ɔ:l][du:][ðer; ðər]['veri] [best] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [si:] . ['hɔ:tri:] , — [meɪk] [ðə; ði] [pi:s]

—	all	do	their	very	best	,	and	,	with	Mr	.	C	.	Hawtrey	,	—	make	the	piece
—	全部	做	他们的	非常	最好的	,	和	,	和	先生	.	C	.	霍特里	,	—	制作	这	片

[wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

what	it	is	,
什么	它	是	,

所有人都竭尽全力，并与 C. Hawtrey 先生一起，最终成就了这部作品。

[ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] - ['goʊɪŋ] [sək'ses] .

a	thorough	-	going	success	.
一个	彻底	-	去	成功	.

彻底成功。

[æt; ət] [li:st] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv]

At	least	such	is	the	opinion	of
在	至少	这样的	是	这	观点	的

至少这是人们的看法。

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] .

The	Other	Boy	.
这	其他	男生	.

另一个男孩。

[ðə; ði] ['westmɪnstər] [pleɪ] .

THE	WESTMINSTER	PLAY	.
这	威斯敏斯特	玩	.

威斯敏斯特剧。

[si:n] — [ðə; ði]['dɔ:rmətɔ:ri][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['pi:tɝz] ['kɑ:lɪdʒ] .

Scene	—	The	Dormitory	of	St	.	Peter's	College	.
场景	—	这	宿舍	的	英石	.	彼得的	大学	.

场景——圣彼得学院宿舍。

[fɔ:r; fər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['sentʃəriz] ['wɛstˌmɪnstərz] [tɔ:t] [ˌju: 'es]

For	three	or	four	centuries	Westminster's	taught	us
为了	三	或者	四	几个世纪	威斯敏斯特的	教授	我们

三四百年来，威斯敏斯特一直教导我们

[tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['terəns] [ænd; ənd] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['płaʊtəs] ;

To	struggle	with	Terence	and	wrestle	with	Plautus	;
到	斗争	和	特伦斯	和	搏斗	和	普劳图斯	;

与泰伦斯辩论，与普劳图斯辩论；

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] - [wʌns] [mɔːr] [riːə'pɪəz] ,

This	time	the	Trinummus	once	more	reappears	,
这	时间	这	-	一次	更多的	再次出现	,

这一次，《三圣像》再次出现。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] " [rʌn] " [ɑːn] [ðə; ði] ['bɔrdz] [ʌv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ɑːd] ['jɪrz] .

With	a	"	run	"	on	the	boards	of	two	thousand	odd	years	.
和	一个	"	跑步	"	在	这	板	的	二	千	奇怪的	年	.

在棋盘上"驰骋"了两千多年。

['ælmə] ['mɑːtər; 'meɪtər] [ʌv; əv] ['kɑːmədi] - [ðə; ði] " ['dɔːtə(r)] ,

Alma	Mater	of	Comedy	truly's	the	"	Dorter	,
阿尔玛	母	的	喜剧	-	这	"	多特	,

喜剧的母校真是名副其实的"多特尔大学"。

" [wer] [lɔːŋ] [meɪ] [iːtʃ] [roʊl] [faɪnd] [ə; eɪ] ['juːθfl] [sə'pɔːrtər] !

"	Where	long	may	each	rôle	find	a	youthful	supporter	!
"	在哪里	长的	可能	每个	角色	寻找	一个	青春	支持者	!

愿每个角色都能找到年轻的支持者！

[ɪf] ['evər] [frʌm; frəm] " ['kɑːlɪdʒ] " [ðeə(r)] ['drɪvn] [ə'weɪ] ,

If	ever	from	"	college	"	they're	driven	away	,
如果	曾经	从	"	大学	"	它们是	驱动	离开	,

如果他们被"大学"拒之门外，

[ðə; ði] ['kwiːnz] [s'kɒləz] - [feɪt] [wɜːr; wər] " [ɔːl] [wɜːrk] [ænd; ənd] [noʊ] [pleɪ] !

The	Queen's	Scholars	'	fate	were	"	All	work	and	no	Play	!
这	女王大学	学者们	-	命运	是	"	全部	工作	和	不	玩	!

女王学者的命运是"只工作不玩耍！"

" ['siːznəbl] [duː'ɛt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - ([ə'dæptɪd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [juːz] [baɪ] ['henri]

"	Seasonable	Duett	for	the	Zierenbergs	(	adapted	for	their	use	by	Henry
"	及时	二重奏	为了	这	-	(	改编	为了	他们的	使用	经过	亨利

[ˌlæbu'ʃɛr] , [ɛs'kwaɪər] . , [em] . [piː] .) .

Labouchere	,	Esq	.	,	M	.	P	.	)	.
拉布谢尔	,	先生	.	,	M	.	P	.	)	.

"齐伦伯格夫妇的季节性二重唱（由亨利·拉布谢尔先生、国会议员改编供他们使用）。

" [hoʊm] , [hoʊm] , [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] !

"	Home	,	Home	,	Home	,	Sweet	Home	!
"	家	,	家	,	家	,	甜的	家	!

家，家，家，甜蜜的家！

" [toʊst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] . — " [frendz] — [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] !

"	Toast	for	the	Inhospitable	.	—	"	Friends	—	at	a	distance	!
"	吐司	为了	这	不宜居住的	.	—	"	朋友们	—	在	一个	距离	!

"为不友好的人们干杯！——朋友们，保持距离！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	294	]
"	[	页	-	]

[第294页]

" [spiːd] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [gest] . "

"	SPEED	THE	PARTING	GUEST	.	"
"	速度	这	离别	客人	.	"

"加快离别客人的速度。"

" [soʊ][juː; jʊ][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [hæv; həv] [bɪn] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪr] [oʊld] [frendz] [sɜːr]['aɪzək]

"	So	you	and	George	have	been	staying	with	my	dear	old	Friends	Sir	Isaac
"	所以	你	和	乔治	有	到过	入住	和	我的	亲爱的	老的	朋友们	先生	艾萨克

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['liŋˌkrʌstə] ['wɔːltən] !

and	Lady	Lincrusta	Walton	!
和	女士	林克鲁斯塔	沃尔顿	!

"所以你和乔治一直住在我的老朋友艾萨克·沃尔顿爵士和林克鲁斯塔·沃尔顿夫人那里！"

['dɪdnt] [juː; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm] ['veri] [naɪs][tuː; tə][juː; jʊ] ? "

Didn't	you	find	them	very	nice	to	you	?	"
没有	你	寻找	他们	非常	好的	到	你	?	"

你不觉得他们对你很好吗?

" [jes] ; [ɪ'speʃəli] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] !

"	Yes	;	especially	when	we	were	leaving	!
"	是的	;	尤其	什么时候	我们	是	离开	!

"是的；尤其是当我们离开的时候！"

" [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

"	A	MESSAGE	FROM	THE	SEA	.
"	一个	信息	从	这	海	.

来自大海的信息。

['fɑːðər] ['neptjuːnˌ'neptuːn]['lɑːkwətər] : —

Father	Neptune	loquitur	:	—
父亲	海王星	洛基图尔	:	—

海神尼普顿说：——

[dʒɑːn] [bʊl] , [maɪ] [frend] , [ɪf] [æn; ən] [ɪr] [juːl] [lend][tuː; tə][jʊr; jər] [truː] [oʊld] ['mesˌmeɪt]

John	Bull	,	my	friend	,	if	an	ear	you'll	lend	to	your	true	old	messmate
约翰	公牛	,	我的	朋友	,	如果	一个	耳朵	你会	借	到	你的	真的	老的	同居伴侣

['neptjuːnˌ'neptuːn] ,

Neptune	,
海王星	,

约翰·布尔，我的朋友，如果你愿意听听你真正的老朋友海王星怎么说，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .

It	may	do	you	good	.
它	可能	做	你	好的	.

这或许对你有好处。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [meɪts] [ɪn] [muːd] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [kept] [tuːn] .

We	are	mates	in	mood	,	and	our	hearts	have	always	kept	tune	.
我们	是	伙伴们	在	情绪	,	和	我们的	心	有	总是	保留	调	.

我们心意相通，心意相通。

[ðə; ði] [aɪl] [ðæts] [raɪt] , [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] [taɪt] — [wɪtʃ] [aɪ] [trʌst] [ðæt] [meint] [miːn] " ['grɑːgi]

The	Isle	that's	right	,	and	extremely	tight	—	which	I	trust	that	mayn't	mean	"	groggy
这	小岛	那就是	正确的	,	和	极其	紧的	—	哪个	我	相信	那	可能不会	意思是	"	昏昏沉沉

" —

"	—
"	—

没错，就是那个岛，而且非常紧凑——我希望这并不意味着"昏昏沉沉"——

[ɪz]['aʊər; ɑːr] [ker] , [oʊld] [tʃʌm] !

Is	our	care	,	old	chum	!
是	我们的	关心	,	老的	密友	!

这是我们关心的事，老伙计!

[wel] , [ðə; ði] ['aʊtˌlʊks] [rʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt] ['ræðər] ['fɑːgi] !

Well	,	the	outlook's	rum	,	and	the	prospect	rather	foggy	!
出色地	,	这	展望	朗姆酒	,	和	这	前景	相当	雾蒙蒙的	!

嗯，前景不明朗，前途未卜!

[oʊ] ! [kiːp] [ɑːn][jʊr; jər] [her] !
Oh ! keep on your hair !
哦 ！ 保持 在 你的 头发 ！

哦！别动你的头发！

[ðeəz; ðəz][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [sker] , [ðoʊ] [sʌm; səm]['pɑːrti][men] , [ænd; ənd]['pepərz] ,
There's no cause for Scare , though some party men , and papers ,
有 不 原因 为了 吓 ， 尽管 一些 派对 男人 ， 和 文件 ，

虽然一些党派人士和报纸声称，但没有理由感到恐慌。

[duː][ðer; ðər][best][tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [nuː] ['neɪv(ə)l] [kreɪz] .
Do their best to raise a new Naval Craze .
做 他们的 最好的 到 增加 一个 新的 海军 狂热 .

他们竭尽全力掀起一股新的海军热潮。

[ðiːz] [biː; bi][oʊld] , [oʊld]['pɑːrti]['keipəz] ;
These be old , old party capers ;
这些 是 老的 ， 老的 派对 刺山柑 ；

这些都是老掉牙的派对闹剧；

[fɔːr; fər][jʊr; jər]['æŋgri] [aʊts] ['ɔːlweɪz] [swel] [wɪð; wɪθ] [dauts] , [waɪlst] [ðə; ði] [ˌkɑːk'ʃʊr] ['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs] ,
For your angry Outs always swell with doubts , whilst the Cocksure Ins ,
为了 你的 生气的 出局 总是 膨胀 和 疑虑 ， 而 这 自负 保险 ，
[kəm'pleɪs(ə)nt] ,
complacent ,
自满 ，

因为你愤怒的反对者总是充满疑虑，而那些自负的反对者却安于现状，

[swer] [ðæt] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ker] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] — ['noʊwer] , [ɔːr][ðə; ði][pɑːrts] [ˌðer'tuː] [ə'dʒeɪs(ə)nt]
Swear that cause for care may be found — Nowhere , or the parts thereto adjacent
发誓 那 原因 为了 关心 可能 是 成立 — 无处 ，或者 这 部分 到 邻近的
.
:
.

发誓说，找不到需要照顾的原因——在任何地方，或在其邻近部分。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [griːn] [ðæt] [mɪr] ['pɑːrti] [spliːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['boʊgəs] [bɑːʃ] [ʌv; əv] ['buːbi]
You are not so green that mere party spleen , and the bogus bosh of boobies
你 是 不是 所以 绿色的 那 仅仅 派对 脾 ， 和 这 虚假 博什 的 乳房
,
,
,

你还没那么幼稚，不会像那些只会煽动情绪的派对狂潮和虚假的胸部照片那样，

[kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] [kuːl] ; - [tɪz][ə; eɪ] ['rɪtʃər] ['daʊər] [ðæn; ðən] ['ruːbiz]
Can play the fool with your judgment cool ; ' tis a richer dower than rubies
能 玩 这 傻子 和 你的 判断 凉爽的 ； - 的 一个 更富有 嫁妆 比 红宝石
.
:
.

能以冷静的判断力装傻充愣；这比红宝石更有价值。

[stɪl] [ə; eɪ] [fliːt] , [oʊld] [bɔɪ] , [ɪz][noʊ]['pɑːrti] [tɔɪ] , [noʊ] [θiːm] [fɔːr; fər] ['fækʃəs] [skɔfɪŋ] ,
Still a Fleet , old boy , is no party toy , no theme for factious scoffing ,
仍然 一个 舰队 ， 老的 男生 ， 是 不 派对 玩具 ， 不 主题 为了 派系 嘲笑 ，

老兄，舰队依然不是派对玩具，也不是派系嘲讽的对象。

[ænd; ənd] — [wel] , [dʒɑːn] , [aɪ][spɑːt][ə; eɪ] [trə'mendəs] [lɑːt][ʌv; əv] " ['fʌrin] - " [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] !
And — well , John , I spot a tremendous lot of " furrin ' " ships in the offing !
和 — 出色地 ， 约翰 ， 我 点 一个 巨大的 很多 的 " 弗林 - " 船舶 在 这 离岸 !

约翰，我看到远处有很多外国船只！

[kiːp] [ə; eɪ] ['weðər] [aɪ] [ə'pɑːn] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [dʒɑːn] , [ˌɔːltə'geðər] ,

Keep	a	weather	eye	upon	sea	and	sky	,	and	I	think	John	,	altogether	,
保持	一个	天气	眼睛	之上	海	和	天空	,	和	我	思考	约翰	,	共	,

密切关注海天天气，我想约翰，总而言之，

[juː; jʊ] [wɪl] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][get][ɔːl] [θɪŋz] [taɪt] , [ænd; ənd] [prɪ'per] [fɔːr; fər]['dɜːrti] ['weðər]

You	will	deem	it	right	to	get	all	things	tight	,	and	prepare	for	dirty	weather
你	将要	认为	它	正确的	到	得到	全部	事物	紧的	,	和	准备	为了	肮脏的	天气

.

:

.

你会觉得应该把所有东西都系紧，并做好应对恶劣天气的准备。

" ['brɪtnz] ['nevər] , ['nevər] , " [saʊndz] [boʊld][ænd; ənd]['klevər] ; [brɪ'tæniə] [wəʊnt][ækt][æz; əz] " ['sleɪvi] ,

"	Britons	never	,	never	,	"	sounds	bold	and	clever	;	Britannia	won't	act	as	"	slavey	,
"	英国人	绝不	,	绝不	,	"	声音	大胆的	和	聪明的	;	不列颠尼亚	惯于	行为	作为	"	奴隶	,

"英国人永远不会"，这听起来既大胆又聪明；不列颠尼亚不会充当"奴隶"，

" [bʌt; bət] [ɪf] " ['mɪsɪz] " [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər] " [hoʊm][ɑːn][ðə; ðɪ] [diːp] ,

"	But	if	"	Missus	"	would	keep	her	"	home	on	the	deep	,
"	但	如果	"	太太	"	会	保持	她	"	家	在	这	深的	,

但如果"夫人"愿意让她继续待在"深海之家"，

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ] ['spæŋkɪŋ] ['neɪvi] !

"	you	must	keep	up	a	spanking	Navy	!
"	你	必须	保持	向上	一个	打屁股	海军	!

你必须保持一支强大的海军！

[stə'tɪstɪks] [fɑːg] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [bɑːg][æz; əz][ðə; ðɪ][breɪn][ʌv; əv][æn; ən]['ævərɪdʒ]

Statistics	fog	,	and	there's	no	such	bog	as	the	brain	of	an	average
统计数据	多雾路段	,	和	有	不	这样的	沼泽	作为	这	脑	的	一个	平均的

['brɪtn]

Briton
英国人

统计数据令人困惑，而普通英国人的大脑却并非一片泥沼。

[wen] [hɪz; ɪz]['neɪv(ə)l][nɑːbz] , [ænd; ənd]['faɪnæns][draɪ][bɑːbz][hæv; həv][gɑːt][ðer; ðər] ['faɪtɪŋ] [fɪt][ɑːn] .

When	his	Naval	Nobs	,	and	Finance	Dry	Bobs	have	got	their	fighting	fit	on	.
什么时候	他的	海军	旋钮	,	和	金融	干燥	鲍勃	有	得到	他们的	斗争	合身	在	.

当他的海军大臣和财务干部们都做好了战斗准备时。

[ðeɪ] [tɔːk] [greɪt] [bɑːʃ] , [hæf][ðer; ðər] " [fækts] " [wəʊnt] [wɑːʃ] , [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['fɪgjərz]

They	talk	great	bosh	,	half	their	"	facts	"	won't	wash	,	and	as	to	their	figures
他们	讲话	伟大的	博什	,	一半	他们的	"	事实	"	惯于	洗	,	和	作为	到	他们的	数据

['endləs] , —

endless	,	—
无尽的	,	—

他们满口胡说，一半的"事实"都站不住脚，至于他们的数据，更是数不胜数——

[ɪf] [frʌm; frəm][stɜːrn][tuː; tə][stem][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðem; ðəm][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [mɔːr]

If	from	stern	to	stem	you	could	see	through	them	you	would	have	more
如果	从	船尾	到	干	你	可以	看	通过	他们	你	会	有	更多的

,

,

,

如果能从船尾到船首看到它们，你就会拥有更多。

[dʒɑːn] , [ænd; ənd][spend] [les] !

John	,	and	spend	less	!
约翰	,	和	花费	较少的	!

约翰，而且要少花钱！

[ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][jʊr; jər][lʌg] !
A word in your lug !
一个 单词 在 你的 凸耳 !

给你提个醒!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hʌm] - [bʌg] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪv(ə)l] ['ɔrəkl] ,
There is no Hum - bug like that of a Naval Oracle ,
那里 是 不 哼 - 漏洞 喜欢 那 的 一个 海军 甲骨文 ,

没有比海军神谕更荒谬的骗局了。

[wen] ['hiːz] " [aʊt][ɪn][ðə; ði][wet] " ; [ɑːn] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [bet] — [ɑː] ! [æn; ən]['aɪərnklæd][tuː; tə][ə; eɪ]
When he's " out in the wet " ; on that you may bet — ah ! an ironclad to a
什么时候 他是 " 出去 在 这 湿的 " ; 在 那 你 可能 赌注 — 啊 ! 一个 铁甲舰 到 一个
['kɔːrəkl] !
coracle !
独木舟 !

当他"身处险境"时；对此你可以打赌——啊！一艘铁甲舰与一艘小舟！

[hiː; hi] [meɪ] [miːn] [wel] , [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [tel] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [streɪt] [ænd; ənd] ['stedi] ,
He may mean well , but The Truth to tell in a fashion straight and steady ,
他 可能 意思是 出色地 , 但 这 真相 到 告诉 在 一个 时尚 直的 和 稳定的 ,

他或许出发点是好的，但要以直截了当的方式说出真相，

[wɪ'ðaʊt] " [kə'vɔːrt] " [ɔːr][ə; eɪ] " [lɪst][tuː; tə][pɔːrt] , " [ɪz][æz; əz][hɑːrd] — [æz; əz] [sɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nedɪ]
Without " cavort " or a " list to port , " is as hard — as song to a Neddy
!
!
!

没有"嬉戏"或"向港口靠拢"，就像唱歌给内迪听一样难!

['dʒɑːni] , [oʊld] [bɔɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][dʒʌst] [ɪm'plɔɪ] [jʊr; jər] [oʊn] [wɪts] [ɑːn] [ðɪs] ['bɪznəs] ;
Johnny , old boy , you must just employ your own wits on this business ;
约翰尼 , 老的 男生 , 你 必须 只是 采用 你的 自己的 智慧 在 这 商业 ;

约翰尼，老伙计，这件事你只能靠自己的智慧来解决;

['pɑːrti] [dɪ'beɪt] [wɪl] ['æd(ə)l][jʊr; jər] [peɪt] , [eks] - ['pɑːtɪd] " [fækts] " [brɪŋ] ['dɪzɪnəs] .
Party debate will addle your pate , ex - parte " facts " bring dizziness .
派对 辩论 将要 鞍 你的 肉酱 , 前任 - 部分 " 事实 " 带来 头晕 .

党派辩论会让你头脑混乱，单方面的"事实"会让你头晕目眩。

[lʊk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [juːl] [seɪv] [mʌtʃ] [pelf] , [ænd; ənd] [gʊd] ['vælјuː][get][fɔːr; fər]
Look for yourself , and you'll save much pelf , and good value get for
看 为了 你自己 , 和 你会 节省 很多 不义之财 , 和 好的 价值 得到 为了
[jʊr; jər] ['mʌni] ,
your money ,
你的 钱 ,

自己去看看，你会省下很多钱，而且物有所值。

[skweltʃ] ['pɑːrti] [fʌdʒ] , [biː; bi][jʊr; jər] [oʊn] [best] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] [juːl] [flɔːr] [ðə; ði] ['kroʊkər] ,
Squelch party fudge , be your own best judge , and you'll floor the croakers ,
静音 派对 做傻事 , 是 你的 自己的 最好的 法官 , 和 你会 地面 这 石首鱼 ,
['dʒɑːni] !
Johnny !
约翰尼 !

尽情享用派对软糖，自己做个最好的评判者，你就能打败那些呱呱叫的人，约翰尼!

[stɪl] , ['dʒɑːni] [maɪn] , [ɑːn][maɪ] [brɛdθs] [ʌv; əv][braɪn] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [fɜːrst] [pleɪs] , [ɔːr]
Still , Johnny mine , on my breadths of brine , you must keep first place , or
仍然 , 约翰尼 矿 , 在 我的 宽度 的 盐水 , 你 必须 保持 第一的 地方 , 或者
['perɪʃ] .
perish .
沦 .

但是，我的约翰尼，在我这片广阔的咸水世界里，你必须保持第一名，否则就会灭亡。

- [tɪz][wɪð; wɪθ][ðæt] [θɔːt] [juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [ænd; ənd] [fɔːt] , [ænd; ənd][ðæt] [θɔːt] [juː; jʊ]
' Tis with that thought you have paid and fought , and that thought you
- 的 和 那 想法 你 有 有薪酬的 和 战斗 , 和 那 想法 你
[stɪl] [mʌst; məst] ['tʃerɪʃ] .
still must cherish .
仍然 必须 珍惜 .

正是怀着这样的信念，你付出了代价，奋力拼搏，而你也必须继续珍视这个信念。

['betər] [plæŋk] [daʊn] [jʊr; jər][læst][hæf] - [kraʊn] , [ðæn; ðən] [luːz] [ðə; ði] [kraʊn] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] ,
Better plank down your last half - crown , than lose the Crown I gave you ,
更好的 板 向下 你的 最后的 一半 - 王冠 , 比 失去 这 王冠 我 给予 你 ,

宁愿花光你最后的半克朗，也不愿失去我给你的克朗。

[let] [goʊld][ænd; ənd] [blʌd] [floʊ] [ɪn] [fʊl] [flʌd] , [ðæn; ðən][let][ðə; ði][foʊ] [ɪn'sleɪv] [juː; jʊ] !
Let gold and blood flow in full flood , than let the foe enslave you !
让 金子 和 血 流动 在 满的 洪水 , 比 让 这 敌人 奴役 你 !

让黄金和鲜血奔涌而来，然后让敌人奴役你！

[ə; eɪ] [raɪm] , [ə; eɪ] [raɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪsməs] [taɪm] !
A rhyme , a rhyme for the Christmas time !
一个 韵 , 一个 韵 为了 这 圣诞节 时间 !

一首圣诞韵律诗！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] , [dʒɑːn] , [saʊnd] ['dʒɑːli] ,
It may not , John , sound jolly ,
它 可能 不是 , 约翰 , 声音 快乐的 ,

约翰，这听起来可能不太愉快。

[bʌt; bət][tuː; tə][paɪp][ænd; ənd] [dæns] [waɪlst] [jʊr; jər][foʊz] [æd'væns] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['mædɪst] [sɔːrt]
But to pipe and dance whilst your foes advance , were the maddest sort
[ʌv; əv] ['fɑːli] .
of folly .
的 蠢事 .

但是，在敌人推进的时候吹笛跳舞，是最愚蠢的举动。

[wɪð; wɪθ] ['pɑːkəts] [fʊl] [piːsɪz] [paɪp][tuː; tə] [pʊl] , [ɔːr][tuː; tə][sɪp][jʊr; jər] [grɑːg] [ænd; ənd] ['slʌmbər] ,
With pockets full Peace's pipe to pull , or to sip your grog and slumber ,
和 口袋 满的 和平的 管道 到 拉 , 或者 到 啜饮 你的 格罗格酒 和 睡眠 ,

口袋里装满了和平的烟斗，可以用来抽烟斗，也可以用来啜饮朗姆酒，然后安然入睡。

[ɪz][naɪs] ; [bʌt; bət] [juːl] [weɪk] [tuː; tə][ə; eɪ][hjuːdʒ] [mis'teik] [ɪf] [jʊr; jər][foʊz][jʊr; jər] [fliːt] [ˌaʊt'nʌmbər] !
Is nice ; but you'll wake to a huge mistake if your foes your Fleet outnumber !
是 好的 ; 但 你会 唤醒 到 一个 巨大的 错误 如果 你的 敌人 你的 舰队 人数占优 !

这固然不错；但如果你的舰队数量超过敌人，你就会意识到自己犯了一个巨大的错误！

[get] [jʊr; jər] [fliːt] , [oʊld][mæn] , [tʃiːp] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [bʌt; bət][æt; ət][ɔːl][kɔːsts][get][jʊr; jər] [fliːt]
Get your Fleet , old man , cheap if you can , but at all costs get your Fleet
得到 你的 舰队 , 老的 男人 , 便宜的 如果 你 能 , 但 在 全部 成本 得到 你的 舰队
, [dʒɑːn] !
, John !
, 约翰 !

老兄，赶紧买辆 Fleet，能便宜点就便宜点，但无论如何都要买辆 Fleet，约翰！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第2/2页

[ʃɪps] , ['gʌnz][ænd; ənd] [kruː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['eni] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊz][juː; jʊ][ɑːr; ər][laɪk][tuː; tə]
Ships , guns and crew more than any two of the foes you are like to
船舶 , 枪支 和 全体人员 更多的 比 任何 二 的 这 敌人 你 是 喜欢 到
[miːt] [dʒɑːn] !
meet John !
见面 约翰 !

约翰，你遇到的敌人中，舰船、火炮和船员比任何两个都多！

[teɪk] [jʊr; jər][oʊld] ['frɛndz] [tɪp] , [let][noʊ] [tʃæns] [slɪp] , [ænd; ənd][biː; bi] [fɔɪld] [baɪ][noʊ] ['priːtens] ,
Take your old friend's tip , let no chance slip , and be foiled by no pretence ,
拿 你的 老的 朋友们 提示 , 让 不 机会 滑 , 和 是 挫败 经过 不 虚伪 ,
[dʒɑːn] ;
John ;
约翰 ;

听从你老朋友的建议，不要放过任何机会，也不要被虚伪所蒙蔽，约翰；

[kiːp] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][foʊ] , [bɪld] [ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][bɪg][bɪg][diː][ðə; ði] [ɪk'spens] , [dʒɑːn] !
Keep eye on the foe , build all you know , and big big D the expense , John !
保持 眼睛 在 这 敌人 , 建造 全部 你 知道 , 和 大的 大的 D 这 费用 , 约翰 !

密切关注敌人，建设你所知道的一切，并且不计成本，约翰！

['aʊər; ɑːr] ['baːrtərər] .
OUR BARTERERS .
我们的 物物交换者 .

我们的物物交换者。

['baɪsɪkl] . — ['θɜːrəli] ['hevi] , ['lʌmbərɪŋ] , [aʊt] - [ʌv; əv] - [deɪt] [mə'ʃiːn] , ['riːs(ə)ntli] ['dɒktəd] [ʌp]
Bicycle . — Thoroughly heavy , lumbering , out - of - date machine , recently doctored up
自行车 . — 彻底 重的 , 伐木 , 出去 - 的 - 日期 机器 , 最近 篡改过的 向上
[tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [nuː] , [fɔːr; fər] [seɪl] .
to look like new , for sale .
到 看 喜欢 新的 , 为了 销售 .

自行车——一辆极其笨重、老旧过时的机器，最近经过翻新，看起来像新的一样，现出售。

[kɔːst] , ['sekənd] - [hænd] , [sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
Cost , second - hand , six years ago .
成本 , 第二 - 手 , 六 年 前 .

六年前的二手价格。

£4 . [wɪl] [teɪk] £12 [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
£4 . Will take £12 for it .
£4 . 将要 拿 £12 为了 它 .

4英镑。我愿意出价12英镑。

['baːrgən] .
Bargain .
便宜货 .

便宜货。

[wʊd] [suːt][ə; eɪ] [dɪs'peptɪk] ['dʒaɪənt] , [ɔːr][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [strɔːŋ] [mæn][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv]['vaɪələnt]
Would suit a dyspeptic giant , or a professional Strong Man in want of violent
会 套装 一个 消化不良 巨大的 , 或者 一个 专业的 强的 男人 在 想 的 暴力
['eksərsaɪz] .
exercise .
锻炼 .

适合消化不良的巨人，或者需要剧烈运动的专业大力士。

['seɪfti] ['saɪk(ə)l] . — [nuː'mætɪk] [taiəz] .

Safety	**Cycle**	**.**	**—**	**Pneumatic**	**tyres**	**.**
安全	循环	.	—	气动	轮胎	.

安全循环——充气轮胎。

[ə; eɪ]['riːəl] ['bjuːti] .

A	**real**	**beauty**	**.**
一个	真实的	美丽	.

真是个美人。

['meɪkɜ-z] [wel] [noʊn] [ɪn] ['bæŋkrʌptsi] [kɔːrt] .

Makers	**well**	**known**	**in**	**Bankruptcy**	**Court**	**.**
创客	出色地	已知	在	破产	法庭	.

在破产法庭上赫赫有名的制造商。

['oʊnər] ['gɪvɪŋ] [ʌp]['raɪdɪŋ][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] ['biːɪŋ] ['θɜːrəli] [ʌn'seɪf] , [ænd; ənd]

Owner	**giving**	**up**	**riding**	**in**	**consequence**	**of**	**the**	**frame**	**being**	**thoroughly**	**unsafe**	**,**	**and**
所有者	给予	向上	骑术	在	结果	的	这	框架	存在	彻底	不安全	,	和

[ðə; ði][taiəz] ['kɑːnstəntli] ['bɜːrstɪŋ] .

the	**tyres**	**constantly**	**bursting**	**.**
这	轮胎	不断地	爆发	.

由于车架极不安全，轮胎不断爆胎，车主放弃了骑行。

[wʊd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] - [grænd][piˈænəuz][ɔːr][ə; eɪ]['friːhoʊld] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

Would	**exchange**	**for**	**one**	**of**	**Broadwood's**	**grand**	**pianos**	**or**	**a**	**freehold**	**house**	**in**	**the**
会	交换	为了	一	的	-	盛大	钢琴	或者	一个	永久产权	房子	在	这

['kʌntri] .

country	**.**
国家	.

可以交换一架布罗德伍德的三角钢琴或一栋乡间永久产权的房屋。

['tɜːrki] ['kɑːrpɪt] . — ['nevər] [juːst] , [æz; əz] ['selər] [ɪz][nɑːt][æn; ən] ['æbsəluːt] [fuːl] .

Turkey	**Carpet**	**.**	**—**	**Never**	**used**	**,**	**as**	**seller**	**is**	**not**	**an**	**absolute**	**fool**	**.**
火鸡	地毯	.	—	绝不	用过的	,	作为	卖方	是	不是	一个	绝对	傻子	.

土耳其地毯——全新未使用，卖家并非傻瓜。

['retʃɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ˌgærən'tiːd] .

Wretched	**condition**	**guaranteed**	**.**
可怜	状况	保证	.

绝对糟糕透顶。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [kept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ɪn][ə; eɪ] ['moʊldi] ['ætɪk][æt; ət][ə; eɪ]['sekənd]

As	**it**	**has**	**been**	**kept**	**for**	**a**	**year**	**or**	**two**	**in**	**a**	**mouldy**	**attic**	**at**	**a**	**second**
作为	它	有	到过	保留	为了	一个	年	或者	二	在	一个	发霉的	阁楼	在	一个	第二

- [hænd] ['fɜːrnɪtʃər] [ʃɑːp] ,

-	**hand**	**furniture**	**shop**	**,**
-	手	家具	店铺	,

由于它在二手家具店发霉的阁楼里存放了一两年，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] ['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔðs] ,

it	**is**	**simply**	**teeming**	**with**	**moths**	**,**
它	是	简单地	繁盛	和	蛾子	,

这里简直到处都是飞蛾。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːnfɪdəntli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][fɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn][taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]

but	**it**	**is**	**confidently**	**anticipated**	**that**	**it**	**will**	**not**	**fall**	**to**	**pieces**	**in**	**time**	**for**	**a**
但	它	是	自信地	预期	那	它	将要	不是	落下	到	件	在	时间	为了	一个

['pɜːrtʃəsər] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [frɔːd] .

purchaser	**to**	**detect**	**the**	**fraud**	**.**
购买者	到	探测	这	欺诈罪	.

但人们有信心，它不会在买家发现欺诈行为之前就散架。

[praɪs] , ['oʊnli] ['dʌb(ə)l] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [nuː] ['kɑːrpɪt][ʌv; əv] [seɪm] [kaɪnd] .

Price	,	**only**	**double**	**that**	**of**	**a**	**first**	-	**rate**	**new**	**carpet**	**of**	**same**	**kind**	.
价格	,	仅有的	双倍的	那	的	一个	第一的	-	速度	新的	地毯	的	相同的	种类	.

价格仅为同类型一流新地毯的两倍。

[rer] [ˌɑːpər'tuːnəti] . — [ə; eɪ][ten] - [paʊnd] [noʊt] [wɪl] [baɪ] [maɪ]['dʒenjuɪn] [ˌærə'besk]

Rare	**Opportunity**	.	**—**	**A**	**ten**	-	**pound**	**note**	**will**	**buy**	**my**	**genuine**	**Spiderette**	**Arabesque**
稀有的	机会	.	—	一个	十	-	磅	笔记	将要	买	我的	真的	小蜘蛛	阿拉伯式花纹

['dʌnməj] - [ə; eɪ]['pæt(ə)nt] ['seɪfti] ['traɪsɪk(ə)l] .

Dunmow	**Beestof**	**a**	**Patent**	**Safety**	**Tricycle**	.
邓莫	-	一个	专利	安全	三轮车	.

难得的机会——只需十英镑，即可购买我这辆正宗的 Spiderette Arabesque Dunmow Beastof 专利安全三轮车。

[weɪz] ['oʊnli][ˌsɪks'tiːn] ['aʊnsɪz] .

Weighs	**only**	**sixteen**	**ounces**	.
重量	仅有的	十六	盎司	.

重量仅16盎司。

['sev(ə)nti] - [fɔːr] [t'ʃæmpɪənʃɪps] [wʌn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [si'erə] [li'oʊn] .

Seventy	-	**four**	**championships**	**won**	**on**	**it**	,	**including**	**that**	**of**	**Sierra**	**Leone**	.
七十	-	四	锦标赛	韩元	在	它	,	包括	那	的	塞拉	莱昂	.

在这块场地上赢得了 74 次冠军，其中包括塞拉利昂的冠军。

[rʌnz] [ə'weɪ] [ʌp] - [hɪl] .

Runs	**away**	**up**	-	**hill**	.
跑步	离开	向上	-	爬坡道	.

向上山坡逃跑。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] - [hɪl] .

Impossible	**to**	**stop**	**it**	**down**	-	**hill**	.
不可能的	到	停止	它	向下	-	爬坡道	.

已经无法阻止它继续下滑。

[foʊldz]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['bɪskɪt] [tɪn] .

Folds	**into**	**a**	**small**	**biscuit**	**tin**	.
折叠	进入	一个	小的	饼干	锡	.

折叠后可装入小饼干罐中。

['evri] [pɑːrt] ['iːkwəli] ['frædʒ(ə)l] .

Every	**part**	**equally**	**fragile**	.
每一个	部分	同样地	脆弱的	.

每个部分都同样脆弱。

[ə; eɪ]['kɑːlər] - [boʊn][ænd; ənd][sɪks][rɪbz]['broʊkən][ɔːf][ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn] ['wiːks] ['præktɪs] .

A	**collar**	-	**bone**	**and**	**six**	**ribs**	**broken**	**off**	**it**	**in**	**one**	**week's**	**practise**	.
一个	衣领	-	骨	和	六	肋骨	破碎的	离开	它	在	一	本周	实践	.

一周的训练中，他摔断了一根锁骨和六根肋骨。

[meɪd] [æt; ət] ['kɔvəntri] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][sent][ðer; ðər] .

Made	**at**	**Coventry**	,	**and**	**ought**	**to**	**be**	**sent**	**there**	.
制成	在	考文垂	,	和	应该	到	是	发送	那里	.

产地考文垂，应该寄回那里。

[fɜːrst] ['æplɪkənt] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] .

First	**applicant**	**has**	**it**	.
第一的	申请人	有	它	.

第一个申请者就拿到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**295**	**]**
[	页	-	]

[第295页]

" [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .
" A MESSAGE FROM THE SEA .
" 一个 信息 从 这 海 .

来自大海的信息。

" ['fɑːðər] ['neptjuːn,'neptuːn] .
" Father Neptune .
" 父亲 海王星 .

“海神尼普顿。”

" [lʊk] [hɪr] , [dʒɑːn] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dʒɑːli] [saɪt] [oʊ] -
" LOOK HERE , JOHN , THERE'S A JOLLY SIGHT O '
" 看 这里 , 约翰 , 有 一个 快乐的 视线 哦 -

“约翰，看这里，有件令人愉快的事！”

[ðem; ðəm] ['fʌrin] -
THEM FURRIN '
他们 弗林 -

他们

[krɑːft] [ə'baʊt] , [teɪk] [ə; eɪ][tɪp][frʌm; frəm][jʊr; jər][oʊld] [frend] — [bɪld] [ɔːl] [juː; jʊ] [noʊ] —
CRAFT ABOUT , TAKE A TIP FROM YOUR OLD FRIEND — BUILD ALL YOU KNOW —
工艺 关于 , 拿 一个 提示 从 你的 老的 朋友 — 建造 全部 你 知道 —
[ænd; ənd] [dæʃ] [ðə; ði] [ɪk'spens] !
AND DASH THE EXPENSE !
和 短跑 这 费用 !

发挥你的创造力，向你的老朋友学习——建造你所知道的一切——然后花掉这笔钱！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 296]
" [页 -]

[第296页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 297]
[页 -]

[第297页]

[tuː; tə] ['bɑːbi] .
TO BOBBY .
到 鲍比 .

致鲍比。

([tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] " [tuː; tə] ['tɑːmi] . ")
(To the tune of " To Tommy . ")
(到 这 调 的 " 到 汤米 . ")

（曲调为《致汤米》）

[bluː] ['bɑːbi] , [breɪv] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
Blue Bobby , brave and strong ,
蓝色的 鲍比 , 勇敢的 和 强的 ,

勇敢而强壮的蓝鲍比

[ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [raɪt] [jʊr; jər] [rɔːŋ] .
They begin to right your wrong .
他们 开始 到 正确的 你的 错误的 .

他们会开始纠正你的错误。

['saɪlənt] [ʃuːz] , [ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'vɔlvəz] !
Silent shoes , and now revolvers !
沉默的 鞋 , 和 现在 左轮手枪 !

先是静音鞋，现在又是左轮手枪！

[ðæt] [wɪl] [duː] !
That will do !
那 将要 做 !

这样就可以了!

[naʊ] [aɪ] [hoʊp] [juːl] [meɪk] [θɪŋz] [pleɪn]
Now I hope you'll make things plain
现在 我 希望 你会 制作 事物 清楚的

现在我希望你能把事情说清楚。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['bruːt(ə)l] ['bɜːrglər] [treɪn] ;
To the brutal burglar train ;
到 这 野蛮 窃贼 火车 ;

致残暴的窃贼列车;

[ænd; ənd] , ['bɑːbi] , ['pʌntʃɪz] [best] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [tuː; tə] [juː; jʊ] !
And , Bobby , Punch's best respects to you !
和 , 鲍比 , 拳击的 最好的 尊重 到 你 !

鲍比，潘奇向你致以最诚挚的敬意!

[meɪ] " [tɪps] " [swel] [jʊr; jər] ['smɔːlɪʃ] [peɪ]
May " tips " swell your smallish pay
可能 " 尖端 " 膨胀 你的 略小 支付

小费或许能让你微薄的收入有所增加。

[ɑːn] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['bɑːksɪŋ] [deɪ] ;
On the coming Boxing Day ;
在 这 未来 拳击 天 ;

即将到来的节礼日;

([fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ] [ðeə(r)] ['ræðər] ['skruːi] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] " [skruː] . ")
(For I know they're rather screwy with your " screw . ")
(为了 我 知道 它们是 相当 古怪 和 你的 " 拧紧 . ")

(因为我知道他们对你的"螺丝"有点儿古怪。)

[ʃɑːd] [ænd; ənd] [ɑːrmd] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [raʊnd] ,
Shod and armed upon your round ,
鞋子 和 武装 之上 你的 圆形的 ,

穿好鞋，全副武装，围着你转圈。

['hev(ə)n] [kiːp] [juː; jʊ] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ,
Heaven keep you safe and sound ,
天堂 保持 你 安全的 和 声音 ,

愿上天保佑你平安无事。

[ænd; ənd] , ['bɑːbi] , [dʒɑːn] ['bʊlz] [best] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [tuː; tə] [juː; jʊ] !
And , Bobby , John Bull's best respects to you !
和 , 鲍比 , 约翰 公牛的 最好的 尊重 到 你 !

鲍比，约翰牛向你致以最诚挚的问候!

[ðə; ði] ['lɪliːz] ['les(ə)n] . — ['mɪstər] .
The Lilly's Lesson . — Mr .
这 莉莉的 课 . — 先生 .

莉莉的教训——先生

['lɪli] , [ɪn] [ðə; ði] [nuː] [rɪ'vjuː] ,
Lilly , in the New Review ,
莉莉 , 在 这 新的 审查 ,

莉莉在《新评论》中写道:

[ri'maindz]['daivi:z] [ðæt] " [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['rɪtʃɪz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [dɪ'vɔ:rst] [frʌm; frəm]

reminds	Dives	that	"	there	is	no	excuse	for	riches	which	are	divorced	from
提醒	潜水	那	"	那里	是	不	原谅	为了	财富	哪个	是	离婚	从

['pʌblɪk] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] .

public	obligation	.
民众	义务	.

提醒迪夫斯，“脱离公共义务的财富是不可原谅的。”

" [ðɪs] [kʌts] ['di:pli] !

"	This	cuts	deeply	!
"	这	削减	深	!

这深深地刺痛了我！

['pɑ:səbli] ['daivi:z] [wʊd] [rɪ'tɔ:rt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['ʃɪbəlɪθs] " [ðæt] ['rɪtʃɪz] [rɪ'kwaɪər][noʊ]

Possibly	Dives	would	retort	upon	the	author	of	"	Shibboleths	"	that	riches	require	no
可能	潜水	会	反驳	之上	这	作者	的	"	口令	"	那	财富	要求	不

" [ɪk'skju:s] .

"	excuse	.
"	原谅	.

或许迪夫斯会反驳《Shibboleths》的作者，说财富不需要任何“借口”。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] [wi:; wi][du:][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n][faɪnd][men] ['meɪkɪŋ] [iks'kju:ziz][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [rɪtʃ] ,

"	At	any	rate	we	do	not	often	find	men	making	excuses	for	being	rich	,
"	在	任何	速度	我们	做	不是	经常	寻找	男人	制作	借口	为了	存在	富有的	,

无论如何，我们很少发现男人为自己富有而找借口。

[ðoʊ] [ə'pɑ:lə,dʒi:z][fɔ:r; fər]['pɑ:vərti][ɑ:r; ər] ['kɑ:mən] [ɪ'nʌf] .

though	apologies	for	poverty	are	common	enough	.
尽管	致歉	为了	贫困	是	常见的	足够的	.

虽然为贫穷道歉的情况很常见。

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,

All	the	same	,
全部	这	相同的	,

尽管如此，

['mɪstər] . [pʌntʃ] [wʊd] ['strɔ:ŋli] [ˌrekə'mend] ['daivi:z] — [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [ðɪs] ['festɪv] ['si:z(ə)n] —

Mr	.	Punch	would	strongly	recommend	Dives	—	especially	at	this	festive	season	—
先生	.	冲床	会	强烈	推荐	潜水	—	尤其	在	这	节日	季节	—

[tu:; tə] " [kən'sɪdər][ðə; ði] (['dʌblju:] . [es] .) ['lɪli] " !

to	"	consider	the	(	W	.	S	.	)	Lilly	"	!
到	"	考虑	这	(	W	.	S	.	)	莉莉	"	!

Punch 先生强烈推荐 Dives——尤其是在这个节日季——“考虑一下 (WS) Lilly”！

" [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breɪk] .

"	A	Long	Break	.
"	一个	长的	休息	.

“一段漫长的休息。”

" — - [prə'pəʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['pɪktʃər] [ɪn][læst] ['wi:ks] ['ɪʃu:] , [wi:; wi][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]

"	—	À	propos	of	our	picture	in	last	week's	issue	,	we	have	received	the
"	—	-	提案	的	我们的	图片	在	最后的	本周	问题	,	我们	有	已收到	这

['fɑ:loʊɪŋ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] :

following	suggestion	:
下列的	建议	:

“——关于我们上周刊登的照片，我们收到了以下建议：

— " [sɜ:r] , [ɪf] ['mɪstər] . ['glædstəun] , [ðə; ði] [greɪt] ['bɪljərd] ['pleɪər] , [wɪʃɪz] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [hɪz; ɪz] -
— " Sir , if Mr . Gladstone , the great billiard player , wishes to continue his '
— " 先生 , 如果 先生 . 格拉德斯通 , 这 伟大的 台球 玩家 , 愿望 到 继续 他的 -
[lɔ:ŋ] [breɪk] ,
long break ,
长的 休息 ,

——"先生，如果伟大的台球选手格莱斯顿先生希望继续他的'长期休息'，

- ['wʊdnt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][əd'vaɪzəb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] - [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rest] . - — [jɔ:rz]
' wouldn't it be advisable for him ' to take a rest . ' — Yours
- 不会 它 是 建议 为了 他 - 到 拿 一个 休息 . - — 此致

"他难道不应该休息一下吗？"——此致

['tru:li] , ['breikəz] [ə; eɪ] . [hed] .
truly , Breakers A . Head .
真的 , 断路器 一个 . 头 .

确实，Breakers A. Head。

" [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rts] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .
" AT THE COURTS OF JUSTICE .
" 在 这 法院 的 正义 .

"在法院。"

[fɜ:rst] ['lɪtɪgənt] .
First Litigant .
第一的 当事人 .

第一诉讼人。

" [aɪm] ['bæŋkrʌptsi] .
" I'm Bankruptcy .
" 我是 破产 .

我破产了。

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
What are you ?
什么 是 你 ?

你是做什么的?

" ['sekənd][el] . " [aɪm] [dɪ'vɔ:rs] .
" Second L . " I'm Divorce .
" 第二 L . " 我是 离婚 .

"第二个 L。""我离婚了。"

" [fɜ:rst][el] . " [ðen] [ju:; jʊ][stænd] [lʌntʃ] !
" First L . " Then you stand Lunch !
" 第一的 L . " 然后 你 站立 午餐 !

"首先是L。""然后你站着吃午饭！"

" ['si:znəbl] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
" SEASONABLE REFLECTION .
" 及时 反射 .

"应时反思。

([baɪ][æn; ən][oʊld] ['foʊgi] .)
(By an Old Fogey .)
(经过 一个 老的 老顽固 .)

（一位老古董说的。）

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['bʌfər] [steɪt] " ;
We are hearing a lot of " the Buffer State " ;
我们 是 听力 一个 很多 的 " 这 缓冲 状态 " ;

我们经常听到"缓冲国"这个词;

[feɪθ] !
Faith !
信仰 !

信仰!

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][juː 'es][ɔːl] — ['æftər] ['fɔːrti] - [eɪt] !
it comes to us all — after Forty - eight !
它 来 到 我们 全部 — 后 四十 - 八 !

到了四十八岁，我们每个人都会经历这一天!

[wen] [frʌm; frəm][gaʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ['gɝːlz] - [skɔːrn] , [wiː; wi] ['sʌfər] ,
When from gout , and the pretty girls ' scorn , we suffer ,
什么时候 从 痛风 , 和 这 漂亮的 女孩们 - 轻蔑 , 我们 遭受 ,

当我们饱受痛风和漂亮女孩的轻蔑之苦时，

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['bʌfər] . "
We have all arrived at the state of the " Buffer . "
我们 有 全部 到达的 在 这 状态 的 这 " 缓冲 . "

我们都达到了"缓冲"状态。

" [fɔːr; fər] [ðɪs] [rɪ'liːf] — [mʌtʃ] [θæŋks] .
" For this Relief — much Thanks .
" 为了 这 宽慰 — 很多 谢谢 .

"对此救济，万分感谢。"

" ['ʃeɪkˌspɪər] . — [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ɪn][ðə; ði][pɔːl] [mɔːl] [gə'zet] ['riːs(ə)ntli] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv]
" Shakspeare . — A correspondent in the Pall Mall Gazette recently complained of
" 莎士比亚 . — 一个 通讯员 在 这 帕尔 购物中心 公报 最近 抱怨 的
[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] " [θæŋk] [juː; jʊ] ,
the disappearance of " Thank you ,
这 消失 的 " 感谢 你 ,

"莎士比亚——《帕尔马尔公报》的一位通讯员最近抱怨说，'谢谢你，'这句话消失了。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] " [θæŋks] " [ænd; ənd] " [θæŋks] ['ɔːfli] .
" and the substitution of " Thanks " and " Thanks awfully .
" 和 这 替代 的 " 谢谢 " 和 " 谢谢 非常 .

以及用"谢谢"和"非常感谢"来代替。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['lætn] [fɔːrm] " ['greɪʃiəs] ,
It is but a revival of the ancient Latin form " gratias ,
它 是 但 一个 复兴 的 这 古老的 拉丁 形式 " gratias ,

它只不过是古拉丁语形式"gratias"的复兴而已。

" [ænd; ənd] ['ʃʊrli] ['plʊrəl] " [θæŋks] " ['ɪndɪˌkeɪts] [ɪn'defɪnətli] [mɔːr] ['θæŋkfulnəs] [ðæn; ðən][æn; ən]
" and surely plural " Thanks " indicates indefinitely more thankfulness than an
" 和 一定 复数 " 谢谢 " 表示 无限期 更多的 感恩 比 一个
[ˌʌnɪ'fjuːsɪv] , ['frɪdʒɪd] ,
uneffusive , frigid ,
不热情的 , 寒冷 ,

当然，"谢谢"的复数形式比冷淡、缺乏感情的单数形式表达了更加真挚的感激之情。

['sɪŋgjələr] " [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['sɪgnɪfaɪɪŋ] " [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
singular " Thank you , " signifying " I thank you .
单数 " 感谢 你 , " 表示 " 我 感谢 你 .

单数"Thank you"，表示"我感谢你"。

" [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] - ['klæsɪk(ə)l] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] ['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd]
" Let us be Shakspearianly classical , as in the quotation above given , and
" 让 我们 是 - 古典 , 作为 在 这 引述 多于 给定 , 和
[seɪ] " [mʌtʃ] [θæŋks] .
say " Much thanks .
说 " 很多 谢谢 .

"让我们像莎士比亚那样，用上面引文中的方式说：'非常感谢。'"

" [soʊ] [ə'gen] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] [ɪn] [θæŋks] — [bʌt; bət][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
" So again , " I am poor in thanks — but I thank you .
" 所以 再次 , " 我 是 贫穷的 在 谢谢 — 但 我 感谢 你 .

所以，我再次说："我表达不了感激之情——但我还是要感谢你。"

" [hɪr] [ðə; ði] ['relətɪv] ['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði]['plʊrəl][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪŋgjələr][ɪn] [θæŋks] [ɪz] [wel] [brɔːt]
" Here the relative value of the plural and the singular in thanks is well brought
" 这里 这 相对的 价值 的 这 复数 和 这 单数 在 谢谢 是 出色地 带来
[aʊt] .
out .
出去 .

"这里很好地体现了感谢中复数和单数的相对价值。"

[bɔːl] ['vɜːrsəs] [bɔːl] .
BALL VERSUS BALL .
球 相对 球 .

球对球。

['lɪtəltən] [ænd; ənd] [læŋ] — [wɪð; wɪθ][ɔːl]
Lyttelton and Lang — with all
利特尔顿 和 朗 — 和 全部

利特尔顿和朗——以及所有

[huːm] [pjʊr] ['predʒədɪs][kɑːnt] ['fetər] , —
Whom pure prejudice can't fetter , —
谁 纯的 偏见 不能 束缚 , —

纯粹的偏见无法束缚他——

[seɪ] — [kən'sɜːrnɪŋ] [geɪmz] [æt; ət][bɔːl] —
Say — concerning games at ball —
说 — 有关 游戏 在 球 —

比如说——关于球赛——

[gɑːlf] [ɪz] [gʊd] [bʌt; bət] ['krɪkɪt] ['betər] .
Golf is good but Cricket better .
高尔夫球 是 好的 但 蟋蟀 更好的 .

高尔夫不错，但板球更好。

['wɪzdəm] [oʊnz] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] ['præktɪs]
Wisdom owns an ounce of practice
智慧 拥有 一个 盎司 的 实践

智慧包含一丝实践。

[wɜːrθ] [ə; eɪ][tʌn][ʌv; əv] ['θiːəri] .
Worth a ton of theory .
值得 一个 吨 的 理论 .

理论价值很高。

[fækt][ɪz] ,
Fact is ,
事实 是 ,

事实是，

[ðoʊz] [huː] [set] [ðæt] [sɔː] [ə; eɪ] - [rʌn] ,
Those who set that saw a - run ,
那些 WHO 放 那 锯 一个 - 跑步 ,

那些看到 a-run 的人，

[hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ə; eɪ] - - [tʌn] !
Had not seen a Lyttel - ton !
有 不是 已见 一个 - - 吨 !

我以前从未见过利特尔顿!

[huː] [pɝˈfɔrmz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['tiːtʃɪz] ,
Who performs as well as teaches ,
WHO 表演 作为 出色地 作为 教导 ,

既能表演又能教学的人

[ænd; ənd][kæn; kən] ['præktɪs] [wʌt] [hiː; hi] [priːtʃiz] .
And can practice what he preaches .
和 能 实践 什么 他 布道 .

而且他能言行一致。

" ['æftər] [ðə; ði] [bɔːl] " [ɪn] ['pærɪs] .
" AFTER THE BALL " IN PARIS .
" 后 这 球 " 在 巴黎 .

巴黎舞会之后。

[maɪ] [dɪr] [məuŋs] .
My Dear Mons .
我的 亲爱的 蒙斯 .

我亲爱的蒙席。

[pʌntʃ] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] !
Punch , — I am delighted !
冲床 , — 我 是 高兴极了 !

Punch，——我太高兴了!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ˌoʊvər'dʒɔɪd] !
I am overjoyed !
我 是 欣喜若狂 !

我欣喜若狂!

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[jʊr; jər]['ɑːksfərd] ['kɑːlɪdʒ] [hæz; həz] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['reɪsɪŋ] [klʌb] [tuː; tə] [pleɪ]
your Oxford College has accepted the challenge of our Racing Club to play
你的 牛津 大学 有 公认 这 挑战 的 我们的 赛车 俱乐部 到 玩
[ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][kɪk]['bæl] [ðɪs] [mʌnθ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] !
a game of kic bal this month of December !
一个 游戏 的 基克 巴尔 这 月 的 十二月 !

你们牛津学院接受了我们赛车俱乐部的挑战，将在12月进行一场踢球比赛!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] !
It is good !
它 是 好的 !

这很好!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] !
It is very good indeed !
它 是 非常 好的 的确 !

确实非常好!

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [koʊld] , [soʊ][aɪ][kæn; kən][nɑːt][goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][spɔːrt] .

It	makes	cold	,	so	I	can	not	go	for	to	see	the	sport	.
它	制作	寒冷的	,	所以	我	能	不是	去	为了	到	看	这	运动	.

天气太冷了，所以我不能去看比赛。

[bʌt; bət][pərˈmɪt][ˌem ˈiː] , [aɪ] [wʊd] [prəˈpoʊz] [ðiːz] [ruːlz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] ,

But	permit	me	,	I	would	propose	these	rules	in	the	cause	of	humanity	,
但	允许	我	,	我	会	提出	这些	规则	在	这	原因	的	人类	,

但请允许我提出这些规则，这都是为了人类的福祉。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] .

for	the	sake	of	civilisation	.
为了	这	清酒	的	文明	.

为了文明的福祉。

[aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm] [bɪˈloʊ] .

I	give	them	below	.
我	给	他们	以下	.

我把它们列在下面。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈmeni] : —

They	are	not	many	:	—
他们	是	不是	许多	:	—

他们人数不多：——

[prəˈpoʊzd] [ruːlz] [fɔːr; fər] " [lə][ʒəː][diː][kɪk][ˈbæl] " [bɪˈtwiːn] [ˈɑːksfərd] [ˈkɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈreɪsɪŋ] [klʌb] .

Proposed	Rules	for	"	le	jeu	de	kic	bal	"	between	Oxford	College	and	Racing	Club	.
建议的	规则	为了	"	勒	游戏	德	基克	巴尔	"	之间	牛津	大学	和	赛车	俱乐部	.

[wʌn] .

1	.
1	.

牛津学院与赛马俱乐部之间"le jeu de kic bal"比赛的拟议规则。1.

[noʊ] [ˈkɪkər] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [ˈkloʊzər][tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] [ðæn; ðən][sɪks][jaːdz] [ˈdɪstəns] . [ˌtuːˈtuː] .

No	kickers	to	approach	closer	to	one	another	than	six	yards	distance	.	2	.
不	踢球手	到	方法	更近	到	一	其他	比	六	码	距离	.	2	.

1. 两名踢球手之间的距离不得小于六码。

[ðə; ði] [ˈskrɪmɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntəˈdɪktid] .

The	scrimmage	to	be	interdicted	.
这	对抗赛	到	是	被禁止	.

这场对抗赛将被禁止。

[ˈsɜːdʒənt][diː] [vɪl] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [gɑːrd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [prɪˈvent] [əˈsɔːlts] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv]

Sergent	de	ville	to	be	on	guard	on	the	ground	to	prevent	assaults	even	of
中士	德	维尔	到	是	在	警卫	在	这	地面	到	防止	袭击	甚至	的

[ðə; ði][moʊst] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈkærəktər] . [θriː] .

the	most	trifling	character	.	3	.
这	最多	琐事	特点	.	3	.

3. 市警卫队要时刻保持警惕，防止哪怕是最轻微的袭击。

[buːts] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][wɔːrn] , [bʌt; bət] [ˈdænsɪŋ] - [pʌmps] . [fɔːr] .

Boots	not	to	be	worn	,	but	dancing	-	pumps	.	4	.
靴子	不是	到	是	磨损	,	但	跳舞	-	水泵	.	4	.

4. 不穿靴子，但可以穿跳舞用的浅口鞋。

[ðə; ði] [ˈpleɪɜ-z] [tuː; tə] [wer] [fɜːr] - [laɪnd] [koʊts] , [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ɑːrm] - [tʃerz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

The	players	to	wear	fur	-	lined	coats	,	and	to	take	arm	-	chairs	on	the	ground
这	玩家	到	穿	毛皮	-	衬里	外套	,	和	到	拿	手臂	-	椅子	在	这	地面

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈkʌmfərt] . [faɪv] .

for	their	comfort	.	5	.
为了	他们的	舒适	.	5	.

球员们要穿毛皮衬里的外套，并且为了舒适起见，要在地上坐扶手椅。5.

[ðə; ði] " [kɪk]['bæl] " [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [ɪn'fleɪtɪd]['ɪndiə] - ['rʌbər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði]

The	"	kic	bal	"	to	be	made	of	inflated	india	-	rubber	,	with	a	hole	in	the
这	"	基克	巴尔	"	到	是	制成	的	膨胀	印度	-	橡皮	,	和	一个	洞	在	这

['sentər] ,

centre	,
中心	,

这种"踢球器"将用充气的橡胶制成，中间有一个孔。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] [kə'læps] [wɪ'ðaʊt] ['kɔ:zɪŋ] ['ɪndʒəri] . [sɪks] .

so	that	it	shall	collapse	without	causing	injury	.	6	.
所以	那	它	将	坍塌	没有	导致	受伤	.	6	.

这样它就能倒塌而不会造成人员伤亡。6.

[noʊ] [geɪm] [ʌv; əv] " [kɪk]['bæl] " [tu:; tə][læst] [mɔ:r] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] ,

No	game	of	"	kic	bal	"	to	last	more	than	five	minutes	,
不	游戏	的	"	基克	巴尔	"	到	最后的	更多的	比	五	分钟	,

没有一场踢球比赛会持续超过五分钟。

[ænd; ənd]['æftər] ['evri] [geɪm] [ə; eɪ] [pɔ:z] [ʌv; əv][wʌn]['aʊər][tu:; tə][bi:; bi] [pər'mɪtɪd] ,

and	after	every	game	a	pause	of	one	hour	to	be	permitted	,
和	后	每一个	游戏	一个	暂停	的	一	小时	到	是	允许	,

每场比赛结束后，允许暂停一小时。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pleɪɝz] [meɪ] [hæv; həv] ['nesəseri] [rest] [ænd; ənd]['prɑ:pər] [rɪ'freʃmənt] .

so	that	the	players	may	have	necessary	rest	and	proper	refreshment	.
所以	那	这	玩家	可能	有	必要的	休息	和	恰当的	清爽	.

以便球员们能够得到必要的休息和适当的补充能量。

[ænd; ənd] [jet] [wʌn] [mɔ:r] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

And	yet	one	more	suggestion	.
和	然而	一	更多的	建议	.

还有一个建议。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [ru:l] [bʌt; bət]['oʊnli][æn; ən] ['ɔ:fərɪŋ] .

But	this	shall	not	be	a	rule	but	only	an	offering	.
但	这	将	不是	是	一个	规则	但	仅有的	一个	提供	.

但这不应成为一条规则，而仅仅是一种奉献。

[aɪ] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:ə] — [soʊ] ['tʃɑ:rmɪŋ] — [æz; əz][ə; eɪ]['kɑ:mplɪmənt][ʌv; əv]

I	make	you	a	present	of	the	idea	—	so	charming	—	as	a	compliment	of
我	制作	你	一个	展示	的	这	主意	—	所以	迷人	—	作为	一个	赞扬	的

[ðə; ði]['si:z(ə)n] .

the	season	.
这	季节	.

我将这个想法作为节日礼物送给你——真是太有魅力了。

[let] [ðə; ði][goʊlz][bi:; bi] [meɪd] [ʌv; əv] ['krɪsməs] - [tri:z] ,

Let	the	goals	be	made	of	Christmas	-	trees	,
让	这	目标	是	制成	的	圣诞节	-	树木	,

让球门由圣诞树构成吧!

[let][ðə; ði] " ['kɪkər] " [bi:; bi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['hɑ:li][ænd; ənd]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] ([laɪk][jʊr; jər] " [dʒæk] -

let	the	"	kickers	"	be	covered	with	holly	and	mistletoe	(	like	your	"	Jack	-
让	这	"	踢球手	"	是	涵盖	和	冬青	和	槲寄生	(	喜欢	你的	"	杰克	-

[ɪn] - [ðə; ði] - [gri:n] ") , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bru:t(ə)l] ,

in	-	the	-	Green	"	)	,	and	instead	of	a	brutal	,
在	-	这	-	绿色的	"	)	,	和	反而	的	一个	野蛮	,

让"踢脚板"上覆盖上冬青和槲寄生（就像你的"绿衣杰克"一样），而不是残酷地，

[rʌf] , [hɑːrd] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [gloʊb][ʌv; əv] ['leðər] , [let][ðə; ði] " [kɪk]['bæl] " [biː; bi][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]
rough , hard , uncomfortable globe of leather , let the " kic bal " be a veritable
粗糙的 , 难的 , 不舒服 地球 的 皮革 , 让 这 " 基克 巴尔 " 是 一个 真正的
[plʌm] ['pʊdɪŋ] !
plum pudding !
李子 布丁 !

粗糙、坚硬、不舒服的皮革球，让"踢球"变成真正的李子布丁吧!

[jʊr; jər][hænd] !
Your hand !
你的 手 !

你的手!

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] " ['dʒoʊkɪŋ] ['krɪsməs] ['eɪmiəb(ə)l] [nuː] [jɪr] .
I wish you " Joking Christmas Amiable New Year .
我 希望 你 " 开玩笑 圣诞节 可亲 新的 年 .

祝您"圣诞节快乐，新年快乐"。

" [jʊr; jər] [frend] — [ænd; ənd] ['brʌðər] , " ['dʒentlmənz] - ,
" Your friend — and brother , " gentlemans ridere ,
" 你的 朋友 — 和 兄弟 , " 绅士们 - ,

"你的朋友——也是兄弟，"绅士的骑手，

" ['pærɪs][ɪn] [dɪ'sembər] .
" Paris in December .
" 巴黎 在 十二月 .

十二月的巴黎。

([saɪnd]) [dʒuːlz] .
(Signed) Jules .
(签名) 朱尔斯 .

（签名）朱尔斯。

[nuːz] [frʌm; frəm]['mɑːnti]['kɑːrloʊ] . — ['mɪstər] .
News from Monte Carlo . — Mr .
消息 从 蒙特 卡洛 . — 先生 .

来自蒙特卡洛的消息——先生

[dʒeɪ] - ['etʃ 'en][em] - [ˌɑːr'ɛl] - [waɪ][ɪz] , [wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [hɪr] , [mʌtʃ] ['betər] .
J - hn M - rl - y is , we are glad to hear , much better .
J - hn M - rl - 是 是 , 我们 是 高兴的 到 听到 , 很多 更好的 .

我们很高兴听到 J-hn M-rl-y 的情况好多了。

[ruːʒ] ['geɪni, 'gægni] .
Rouge gagne .
胭脂 加涅 .

Rouge gagne。

[ə; eɪ] ['wɪndi] ['kɔːrnər] [æt; ət] ['braɪtn] .
A WINDY CORNER AT BRIGHTON .
一个 刮风 角落 在 布莱顿 .

布莱顿的一个风角。

([baɪ][æn; ən] [ɪm'preʃənɪst] .)
(By an Impressionist .)
(经过 一个 印象派 .)

（印象派画家作品。）

[oʊld]['leɪdi][fɜːrst] , [wɪð; wɪθ] [her] [laɪk] ['wɪntər] [snəuz] ,
Old lady first , with hair like winter snows ,
老的 女士 第一的 , 和 头发 喜欢 冬天 雪 ,

一位老太太，头发像冬雪一样。

[meɪks] [moʊn] .
Makes **moan** **.**
制作 呻吟 .

发出呻吟声。

[ænd; ənd] ['strʌglz] .
And **struggles** **.**
和 斗争 .

以及奋斗。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [tʃiːks] [tuː] ['rɪtʃli] [roʊz] ,
Then **,** **with** **cheeks** **too** **richly** **rose** **,**
然后 , 和 脸颊 也 丰富 玫瑰 ,

然后，双颊泛起浓重的红晕，

[ə; eɪ] [kroʊn] ,
A **crone** **,**
一个 老妪 ,

老妪，

[goʊld] [her] , [nuː] [tiːθ] , [waɪt] ['paʊdər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [noʊz] ;
Gold **hair** **,** **new** **teeth** **,** **white** **powder** **on** **her** **nose** **;**
金子 头发 , 新的 牙齿 , 白色的 粉末 在 她 鼻子 ;

金发，新牙，鼻子上涂着白色粉末；

[ɔːl] [boʊn]
All **bone**
全部 骨

全骨

[ænd; ənd] [skɪn] ; [æn; ən] " ['eɪnʃənt] ['mɪstəri] , " [laɪk] [ðoʊz]
And **skin** **;** **an** **"** **Ancient** **Mystery** **,** **"** **like** **those**
和 皮肤 ; 一个 " 古老的 神秘 , " 喜欢 那些

还有皮肤；一个“古老的谜团”，就像那些

[ʌv; əv] [hoʊn] .
Of **Hone** **.**
的 磨练 .

磨。

[ðen] [kʌmz] [ə; eɪ] [gɜːrl] ; [swiːt] [feɪs] [ðæt] ['freʃli] [gləuz] !
Then **comes** **a** **girl** **;** **sweet** **face** **that** **freshly** **glows** **!**
然后 来 一个 女孩 ; 甜的 脸 那 新鲜的 发光 !

然后来了一位女孩；她有着一张甜美、容光焕发的脸庞！

[wel] [groʊn] .
Well **grown** **.**
出色地 生长 .

长势良好。

[ðə; ði] [niːt] [klɔːθ] [gaʊn] [hɜːr; hər] ['sʌp(ə)l] ['fɪgjər] [ʃoʊz] ,
The **neat** **cloth** **gown** **her** **supple** **figure** **shows** **,**
这 整洁的 布 袍 她 柔软 数字 演出 ,

那件简洁的布裙衬托出她曼妙的身姿。

[naʊ] [θroʊn]
Now **thrown**
现在 抛掷

现在扔

[ɪn] [laɪnz] [ʌv; əv] ['bjuːti] .
In **lines** **of** **beauty** **.**
在 线条 的 美丽 .

线条优美。

[læst] , [ɪn] ['greɪsləs] [poʊz] ,
Last , in graceless pose ,
最后的 , 在 毫无风度 姿势 ,

最后，他以笨拙的姿势

[hæf] [proʊn] ,
Half prone ,
一半 易于 ,

半卧位，

[ə; eɪ] ['lʌkləs] [laʊt] , [kɔːt] [baɪ][ðə; ðɪ][blæst] , [wʌn] [noʊz]
A luckless lout , caught by the blast , one knows
一个 倒霉的 粗鲁 , 捕捉 经过 这 爆炸 , 一 知道

一个倒霉的家伙，被爆炸波及，人尽皆知

[hɪz; ɪz][toʊn]
His tone
他的 语气

他的语气

[miːnz] [oʊðz] ; [hɪz; ɪz][hæt] , [streɪt] [æz; əz][flaɪ][krəuz] ,
Means oaths ; his hat , straight as fly crows ,
方法 誓言 ; 他的 帽子 , 直的 作为 飞 乌鸦 ,

意思是发誓；他的帽子笔直得像苍蝇一样，

[hæz; həz] [floʊn] .
Has flown .
有 飞行 .

已经飞过。

[aɪ] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] — — [haɪ] !
I laugh at him , and — — Hi !
我 笑 在 他 , 和 — — 你好 !

我嘲笑他，然后——嗨!

[baɪ][dʒoʊv] , [ðer; ðər][goʊz]
By Jove , there goes
经过 朱庇特 , 那里 去

我的天哪，它走了

[maɪ] [oʊn] !
My own !
我的 自己的 !

我自己的!

['mɑːtoʊ][fɔːr; fər]['leɪdi] [ʃæm'peɪn] ['drɪŋkəz] . — " ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [laɪt] !
Motto for Lady Champagne Drinkers . — " Sweetness and light !
座右铭 为了 女士 香槟酒 饮酒者 . — " 甜味 和 光 !

香槟女士饮用者的座右铭——"甜蜜和轻盈！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 298]
" [页 -]

[第298页]

[ðə; ðɪ] [bluː] [belz] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] .
THE BLUE BELLES OF SCOTLAND .
这 蓝色的 美女 的 苏格兰 .

苏格兰的蓝铃花。

(['leɪtɪst] [proʊz]['vɜːrʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['mɑːdərn] ['æθənz] .)
(Latest prose version from the Modern Athens .)
(最新的 散文 版本 从 这 现代的 雅典 .)

（摘自《现代雅典》最新散文版。）

[siːn] — [ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

Scene	—	A	Dressing	-	room	.
场景	—	一个	敷料	-	房间	.

场景——更衣室。

[taɪm] — [ðə; ði]['prez(ə)nt] .

Time	—	The	Present	.
时间	—	这	展示	.

时间——现在。

['kærəktərz] — [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər][meɪd] .

Characters	—	A	Mistress	and	her	Maid	.
人物	—	一个	情妇	和	她	女佣	.

人物——女主人和她的女仆。

['mɪstrəs] .

Mistress	.
情妇	.

情妇。

[naʊ] [ðen] , ['meri] , [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ɪn][taɪm] .

Now	then	,	Mary	,	you	really	must	make	haste	or	I	shall	not	be	in	time	.
现在	然后	,	玛丽	,	你	真的	必须	制作	匆忙	或者	我	将	不是	是	在	时间	.

玛丽，那你真的得抓紧时间了，不然我就来不及了。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][maɪ]['leɪtɪst] ['bɑːnɪt] [frʌm; frəm]['pærɪs] ?

Have	you	got	my	latest	bonnet	from	Paris	?
有	你	得到	我的	最新的	引擎盖	从	巴黎	?

你收到我从巴黎带回来的最新款帽子了吗?

[meɪd] .

Maid	.
女佣	.

女佣。

[jes] , ['mædəm] .

Yes	,	Madam	.
是的	,	女士	.

是的，夫人。

[aɪ][toʊld][dʒɑːn][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [fʊt] - ['wɔːrmər][ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [rʌg] [ɪn][ðə; ði] ['bruːəm] .

I	told	John	to	put	the	foot	-	warmer	and	the	carriage	rug	in	the	brougham	.
我	讲述	约翰	到	放	这	脚	-	更温暖	和	这	运输	小地毯	在	这	布鲁厄姆	.

我告诉约翰把暖脚器和马车毯放进马车里。

['mɪstrəs] .

Mistress	.
情妇	.

情妇。

[kwaɪt] [raɪt] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][maɪ][fæn] ?

Quite	right	;	and	now	have	you	got	my	fan	?
相当	正确的	;	和	现在	有	你	得到	我的	扇子	?

没错；现在你拿到我的粉丝了吗?

[meɪd] .

Maid	.
女佣	.

女佣。

[jes] , ['mædəm] , [ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][jʊr; jər]['ɑːprə] - ['glæsɪz] ?

Yes	,	Madam	,	and	I	suppose	you	will	want	your	opera	-	glasses	?
是的	,	女士	,	和	我	认为	你	将要	想	你的	歌剧	-	眼镜	?

是的，夫人，我想您需要您的歌剧望远镜吧?

['mɪstrəs] .
Mistress .
情妇 .

情妇。

['nætʃ(ə)rəli] ; [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [siː] ['eniθɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ?
Naturally ; **how** **could** **I** **see** **anything** **distinctly** **without** **them** **?**
自然 ; 如何 可以 我 看 任何事物 明显地 没有 他们 ?

当然，没有它们，我怎么能看得清楚呢?

[ðer; ðər][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] .
There **is** **sure** **to** **be** **such** **a** **crowd** **.**
那里 是 当然 到 是 这样的 一个 人群 .

肯定会有很多人。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ?
And **,** **by** **the** **way** **,** **have** **you** **got** **me** **a** **packet** **of** **literature** **?**
和 , 经过 这 方式 , 有 你 得到 我 一个 包 的 文学 ?

对了，你有没有给我带一包宣传册?

[meɪd] .
Maid **.**
女佣 .

女佣。

[jes] , ['mædəm] .
Yes **,** **Madam** **.**
是的 , 女士 .

是的，夫人。

[θriː] ['nɑːvəlz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['pepərz] .
Three **novels** **,** **and** **all** **the** **illustrated** **papers** **.**
三 小说 , 和 全部 这 插图 文件 .

三部小说，以及所有插图论文。

['mɪstrəs] .
Mistress **.**
情妇 .

情妇。

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [di'leiz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] ['plezntli] .
If **there** **are** **many** **delays** **I** **shall** **be** **able** **to** **pass** **the** **time** **pleasantly** **.**
如果 那里 是 许多 延误 我 将 是 有能力的 到 经过 这 时间 愉快 .

如果延误很多，我可以愉快地打发时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌntʃən] ['bæskɪt] ?
And **the** **luncheon** **basket** **?**
和 这 午餐 篮子 ?

午餐篮呢?

[meɪd] .
Maid **.**
女佣 .

女佣。

[jes] , [ˌɛm'ɛm] .
Yes **,** **M'm** **.**
是的 , 毫米 .

是的，女士。

[koʊld] [faʊl] , [flæsk][ʌv; əv] ['ʃeri] , [sʌm; səm] ['seləri] , [ə; eɪ] [paʊnd] [keɪk] , [naɪvz] , [fɔːks] , ['glæsɪz] ,
Cold **fowl** **,** **flask** **of** **sherry** **,** **some** **celery** **,** **a** **pound** **cake** **,** **knives** **,** **forks** **,** **glasses** **,**
寒冷的 鸡 , 烧瓶 的 雪利酒 , 一些 芹菜 , 一个 磅 蛋糕 , 刀具 , 叉子 , 眼镜 ,

冷禽肉、一瓶雪利酒、一些芹菜、一个磅蛋糕、刀、叉、玻璃杯

[pleɪts] , [sɔ:lt] , ['mʌstərd] , [bred] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv]['soʊdə] - ['wɔ:tər] .

plates	**,**	**salt**	**,**	**mustard**	**,**	**bread**	**,**	**and**	**a**	**bottle**	**of**	**soda**	**-**	**water**	**.**
盘子	,	盐	,	芥末	,	面包	,	和	一个	瓶子	的	苏打	-	水	.

盘子、盐、芥末、面包和一瓶苏打水。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] ?

Is	**there**	**anything**	**else**	**?**
是	那里	任何事物	别的	?

还有其他问题吗?

['mɪstrəs] .

Mistress	**.**
情妇	.

情妇。

[wel] , [pər'hæps][aɪ] [maɪt] ['kæri] [ɪn][maɪ] [mʌf] [maɪ] ['pɑ:kɪt] ['kæm(ə)rə] . -

Well	**,**	**perhaps**	**I**	**might**	**carry**	**in**	**my**	**muff**	**my**	**pocket**	**camera**	**.**	**'**
出色地	,	也许	我	可能	携带	在	我的	耳罩	我的	口袋	相机	.	-

或许我会把我的袖珍相机放在手筒里。

[tɪz][dʒʌst]['pɑ:səb(ə)l][aɪ] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get][ə; eɪ][snæp] - [ʃɑ:t] [æt; ət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

Tis	**just**	**possible**	**I**	**may**	**be**	**able**	**to**	**get**	**a**	**snap**	**-**	**shot**	**at**	**the**	**principal**
的	只是	可能的	我	可能	是	有能力的	到	得到	一个	折断	-	射击	在	这	主要的

['kærəktər] .

character	**.**
特点	.

我或许有机会拍到主角的一张照片。

(['entərz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .)

(	**Enters**	**the**	**carriage**	**.**	**)**
(	进入	这	运输	.	)

（进入车厢。）

[ju:; jʊ] ['hævnt] ['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][maɪ]['speʃ(ə)l] ['tɪkɪt] .

You	**haven't**	**given**	**me**	**my**	**special**	**ticket**	**.**
你	还没有	给定	我	我的	特别的	票	.

你还没给我我的特殊门票。

[meɪd] .

Maid	**.**
女佣	.

女佣。

[hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['mædəm] .

Here	**it**	**is**	**,**	**Madam**	**.**
这里	它	是	,	女士	.

夫人，给您。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [dʒɑ:n][tu:; tə] [draɪv] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:nsərt] - [ru:m] ?

Shall	**I**	**tell**	**John**	**to**	**drive**	**to**	**the**	**Concert**	**-**	**room**	**?**
将	我	告诉	约翰	到	驾驶	到	这	音乐会	-	房间	?

我该让约翰开车去音乐厅吗?

['mɪstrəs] .

Mistress	**.**
情妇	.

情妇。

[noʊ] , [noʊ] .

No	**,**	**no**	**.**
不	,	不	.

不，不。

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] .

Tell	him	to	take	me	to	the	Court	.
告诉	他	到	拿	我	到	这	法庭	.

叫他把我告上法庭。

[aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət][ə; eɪ]['traɪəl][fɔːr; fər]['mɜːrdər] !

I	am	going	to	assist	at	a	trial	for	murder	!
我	是	去	到	协助	在	一个	审判	为了	谋杀	!

我将去旁听一起谋杀案的审判!

['siːznəbl] ['seɪɪŋz] .

SEASONABLE	SAYINGS	.
及时	谚语	.

应景谚语。

[ðer; ðər][ɪz] ['meni] [ə; eɪ][slɪp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ə; eɪ]['frɔːsti] ['mɔːrnɪŋ] .

There	is	many	a	slip	between	the	house	and	the	church	on	a	frosty	morning	.
那里	是	许多	一个	滑	之间	这	房子	和	这	教会	在	一个	霜冻	早晨	.

在寒冷的早晨，房屋和教堂之间经常会发生一些小插曲。

[juː; jʊ]['kænɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['treɪdzmən] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['groʊsər] [huː] ['ɔfɝz] [tɪps][tuː; tə]

You	cannot	make	a	respectable	tradesman	out	of	a	grocer	who	offers	tips	to
你	不能	制作	一个	可敬	零售商	出去	的	一个	杂货商	WHO	优惠	尖端	到

[ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] - ['haʊskiːpər] .

a	working	-	housekeeper	.
一个	在职的	-	管家	.

你不能把一个给家庭主妇小费的杂货店老板培养成一个受人尊敬的商人。

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] - ['toʊkən][tuː; tə][ə; eɪ]['stɪndʒi]['mænz] ['pɔːrtl] ,

You	may	take	a	dustman's	token	to	a	stingy	man's	portal	,
你	可能	拿	一个	-	令牌	到	一个	小气	男人的	门户网站	,

你可以拿着清洁工的代币去守财奴的门口，

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['krɪsməs] - [bɑːks] .

but	you	can't	get	him	to	give	you	a	Christmas	-	box	.
但	你	不能	得到	他	到	给	你	一个	圣诞节	-	盒子	.

但你不可能让他给你一个圣诞礼物盒。

[ə; eɪ] [dʌn] [ɪn] [niːd] [ɪz][ə; eɪ] ['kaʊnti] [kɔːrt] [ɪn'diːd] .

A	dun	in	need	is	a	county	court	indeed	.
一个	逼债	在	需要	是	一个	县	法庭	的确	.

一个需要帮助的人，实际上就是一个县法院。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪnər] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] ['ɜːrnɪŋ] .

It	is	a	long	dinner	that	has	no	earning	.
它	是	一个	长的	晚餐	那	有	不	收入	.

这是一顿漫长而毫无意义的晚餐。

['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [glæs] ['haʊzɪz] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [θroʊ] [ə'weɪ] [ðer; ðər][koʊk][ænd; ənd] [koʊl] .

People	who	live	in	glass	houses	should	not	throw	away	their	coke	and	coals	.
人们	WHO	居住	在	玻璃	房屋	应该	不是	扔	离开	他们的	可乐	和	煤炭	.

住在玻璃房子里的人不应该扔掉他们的焦炭和煤炭。

[diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔrz] [ænd; ənd][ðə; ði]['praɪvət] [ə'kaʊnts] [wɪl] [lʊk] ['æftər] [ðəm'selvz] .

Deal	with	the	Stores	and	the	private	accounts	will	look	after	themselves	.
交易	和	这	商店	和	这	私人的	账户	将要	看	后	他们自己	.

处理好商店相关事宜，私人账户的问题自然会迎刃而解。

[ə; eɪ] ['peni] [seɪvd] [baɪ] [ə'vɔɪdɪŋ] [æn; ən]['ɑ:mnɪbəs][ɪz][ə; eɪ]['flɔ:rɪn][lɔ:st][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['hænsəm][kæb]

A	penny	saved	by	avoiding	an	omnibus	is	a	florin	lost	by	taking	a	Hansom	cab	.
一个	一分钱	已保存	经过	避免	一个	综合	是	一个	弗洛林	丢失的	经过	采取	一个	汉森	出租车	.

不坐公共马车省下一分钱，坐双排座马车就损失一弗罗林。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['swɑ:loʊ] ['nevər] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ]['fæməli] ['krɪsməs] ['dɪnər] .

A	single	swallow	never	represents	a	family	Christmas	dinner	.
一个	单身的	吞	绝不	代表	一个	家庭	圣诞节	晚餐	.

一只燕子永远无法代表一顿温馨的家庭圣诞晚餐。

[ɪ'nʌf] [ɪz]['ɔ:f(ə)n] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fi:st] ,

Enough	is	often	dearer	than	a	feast	,
足够的	是	经常	更贵	比	一个	盛宴	,

知足往往比盛宴更昂贵。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][læst][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .

especially	if	you	take	the	last	at	the	house	of	a	friend	.
尤其	如果	你	拿	这	最后的	在	这	房子	的	一个	朋友	.

尤其是如果你最后一次是在朋友家。

[send] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [æn; ən][oʊld][kɑ:rd][ə'baʊt] ['krɪsməs] [ɑ:n]['bɑ:ksɪŋ] [deɪ] ,

Send	an	acquaintance	an	old	card	about	Christmas	on	Boxing	Day	,
发送	一个	熟人	一个	老的	卡片	关于	圣诞节	在	拳击	天	,

在节礼日给一位熟人寄一张关于圣诞节的旧贺卡。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn][ju:; jʊ][ə; eɪ]['sekənd] - [hænd] ['gri:tɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] 2nd [ʌv; əv]['dʒænjueri]

and	he	will	return	you	a	second	-	hand	greeting	on	the	2nd	of	January
和	他	将要	返回	你	一个	第二	-	手	问候	在	这	2nd	的	一月

[ə'nent][ðə; ði] [nu:] [jɪr] .

anent	the	New	Year	.
附近	这	新的	年	.

他会在1月2日新年之际，向你转达一份间接的新年祝福。

[gɪv] ['kredɪt][æt; ət] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ju:; jʊ] [stɪl] [hæv; həv] ['mʌni] ['oʊɪŋ] [tu:; tə]

Give	credit	at	Christmas	and	you	will	find	you	still	have	money	owing	to
给	信用	在	圣诞节	和	你	将要	寻找	你	仍然	有	钱	欠款	到

[ju:; jʊ][æt; ət] ['i:stər] .

you	at	Easter	.
你	在	复活节	.

圣诞节赊账，到了复活节你还会发现有人欠你钱。

['krɪsməs] [kʌmz] [bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] [bɔ:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ə; eɪ]

Christmas	comes	but	once	a	year	,	and	bores	for	the	length	of	a
圣诞节	来	但	一次	一个	年	,	和	钻孔	为了	这	长度	的	一个

['sentʃəri] .

century	.
世纪	.

圣诞节一年只有一次，却让人无聊一个世纪。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] .

A	QUESTION	OF	THE	SENSES	.
一个	问题	的	这	感官	.

感官问题。

[fɜ:rst] ['kaʊnti] ['kaʊnsələr] .

First	County	Councillor	.
第一的	县	议员	.

第一位县议员。

" [aɪm][toʊld][ðə; ði] [ə'kuːstɪks] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɔːl] [liːv] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] , ['mɪstər] . [braʊn] !
" I'm told the Acoustics of this Hall leave much to be desired , Mr . Brown !
" 我是 讲述 这 声学 的 这 大厅 离开 很多 到 是 想要的 , 先生 . 棕色的 !

"我听说这座音乐厅的音响效果很不尽如人意，布朗先生！"

" ['sekənd][siː] . [siː] . (['delɪkətli] ['snɪfɪŋ]) .
" Second C . C . (delicately sniffing) .
" 第二 C . C . (轻柔地 嗅闻) .

"第二个 CC（轻轻地嗅了嗅）。

" [ɪn'diːd] , [sɜːr] ['pɔmpi] ?
" Indeed , Sir Pompey ?
" 的确 , 先生 庞贝 ?

"真的吗，庞贝爵士？"

[kɑːnt] [seɪ] [æz; əz][aɪ] [pər'siːv] ['ɛniˌθɪŋk] [ə'mɪs] , [maɪ'self] ; [ænd; ənd][maɪ] [noʊz] [ɪz] ['prɪti] [ʃɑːrp] , [tuː] !
Can't say as I perceive anythink amiss , myself ; and my Nose is pretty sharp , too !
不能 说 作为 我 感知 任何东西 错误 , 我 ; 和 我的 鼻子 是 漂亮的 锋利的 , 也 !

我个人没看出什么不对劲的地方；而且我的嗅觉也很敏锐！

" ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
" ESSENCE OF PARLIAMENT .
" 本质 的 议会 .

"议会的本质。"

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
House of Commons , Monday ,
房子 的 公共领域 , 周一 ,

下议院，星期一

[dɪ'sembər] - . — [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['testɪmoʊni][tuː; tə] [ˌkæθə'lɪsɪti] [ʌv; əv] ['dɪki] ['tɛmpəlz] [maɪnd] [ðæt]
December 11 . — Remarkable testimony to catholicity of Dicky Temple's mind that
十二月 - . — 卓越 见证 到 天主教 的 微弱 寺庙的 头脑 那
[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst] [naʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][sai'æm; 'saiæm] .
he should just now have been talking about Siam .
他 应该 只是 现在 有 到过 说 关于 暹 .

12 月 11 日——迪基·坦普尔思想的博大精深令人瞩目，他刚才本应该谈论暹罗。

['veriəs] ['ʌðər] ['tɑːpɪks][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] .
Various other topics to the fore .
各种各样的 其他 主题 到 这 前 .

其他各种话题也随之凸显。

[ðə; ði] ['fɛðɚˌstoʊn] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ; [ˌmætə'biːliˌlænd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][seɪdʒ][ʌv; əv] [kwiːn] ['ænz]
The Featherstone inquiry ; Matabeleland , in which the Sage Of Queen Anne's
这 费瑟斯通 询问 ; 马塔贝莱兰 , 在 哪个 这 圣人 的 女王 安妮的
[geɪt] [teɪks] [ʌn'fɔːltərɪŋ] ['ɪntrəst] ;
Gate takes unfaltering interest ;
门 需要 坚定不移 兴趣 ;

费瑟斯通调查；马塔贝莱兰，安妮女王门的贤者对此始终抱有浓厚的兴趣；

['betərmənt] , [ænd; ənd] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['kaunslz] [bɪl] .
Betterment , and , incidentally , the Parish Councils Bill .
改善 , 和 , 顺便 , 这 教区 议会 账单 .

改善，以及顺便一提的教区议会法案。

['oʊnli]['temp(ə)l] [θɪŋks] [ʌv; əv] [rɪ'moʊt] , [ʌn'frendɪd] , ['sɑ:ləteri][sai'æm; 'saiæm] .

Only	**Temple**	**thinks**	**of**	**remote**	**,**	**unfriended**	**,**	**solitary**	**Siam**	**.**
仅有的	寺庙	思考	的	偏僻的	,	已取消好友	,	孤	暹	.

只有坦普尔才会想到偏远、孤寂、孤独的暹罗。

['wɒnts][tu:; tə] [noʊ] [wen] ['pepərz] [ɪn'klu:dɪŋ] [moʊst]['ri:s(ə)nt] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɪl] [bi:; bi] ['pʌblɪʃt] ?

Wants	**to**	**know**	**when**	**papers**	**including**	**most**	**recent**	**correspondence**	**will**	**be**	**published**	**?**
想要	到	知道	什么时候	文件	包括	最多	最近的	一致	将要	是	已发布	?

想知道包含最新通信内容的论文何时发表?

['edwərd] [greɪ] ['teɪkən][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

Edward	**Grey**	**taken**	**at**	**a**	**disadvantage**	**.**
爱德华	灰色的	已采取	在	一个	劣势	.

爱德华·格雷处于劣势。

['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][sai'æm; 'saiæm] .

Wasn't	**thinking**	**of**	**Siam**	**.**
不是	思维	的	暹	.

我当时没想到暹罗。

[dʒʌst] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ʌp][mæp][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [prɪ'saɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dænju:b] .

Just	**been**	**looking**	**up**	**map**	**to**	**find**	**out**	**precise**	**situation**	**of**	**Kilia**	**mouth**	**of**	**the**	**Danube**	**.**
只是	到过	寻找	向上	地图	到	寻找	出去	精确的	情况	的	-	嘴	的	这	多瑙河	.

刚才查了地图，想了解基利亚多瑙河口的具体位置。

- ['tɑ:mi] ['boʊlz] [bɪn] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , ['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] [ˌaɪ 'ti:] .

Cap'en	**Tommy**	**Bowles**	**been**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**,**	**jumping**	**down**	**it**	**.**
-	汤米	鲍尔斯	到过	,	所以	到	说话	,	跳	向下	它	.

可以说，汤米·鲍尔斯船长一直在奋力一搏。

[sə'spekts; 'sʌspekts][ðə; ði] [zɑ:r] [ʌv; əv] [ɪ'nɪkwɪtəs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

Suspects	**the**	**Czar**	**of**	**iniquitous**	**intention**	**in**	**this**	**part**	**of**	**the**	**world**	**.**
嫌疑人	这	沙皇	的	不义的	意图	在	这	部分	的	这	世界	.

怀疑沙皇在这个地区怀有不轨意图。

[zɑ:r] ['evɪdəntli] [θɔ:t] [ðə; ði] - , ['bi:ɪŋ] [ɪn'tent][ɑ:n][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mʌn'dɛlə] [ɪn] ['nɔ:tɪk(ə)l] [ə'ferz] ,

Czar	**evidently**	**thought**	**the**	**Cap'en**	**,**	**being**	**intent**	**on**	**the**	**education**	**of**	**Mundella**	**in**	**nautical**	**affairs**	**,**
沙皇	显然	想法	这	-	,	存在	意图	在	这	教育	的	蒙德拉	在	航海	事务	,

沙皇显然认为船长一心想教导蒙德拉航海方面的知识，

[wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][taɪm][tu:; tə] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] - [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dænju:b] .

would	**not**	**have**	**time**	**to**	**keep**	**an**	**eye**	**on**	**the**	**Kilia**	**mouth**	**of**	**the**	**Danube**	**.**
会	不是	有	时间	到	保持	一个	眼睛	在	这	-	嘴	的	这	多瑙河	.

没有时间密切关注多瑙河基利亚河口的情况。

[zɑ:r] [noʊz] ['betər] [naʊ] .

Czar	**knows**	**better**	**now**	**.**
沙皇	知道	更好的	现在	.

沙皇现在更明白了。

[soʊ] [dʌz] ['edwərd] [greɪ] .

So	**does**	**Edward**	**Grey**	**.**
所以	做	爱德华	灰色的	.

爱德华·格雷也是如此。

[spent] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæp] ,

Spent	**quite**	**an**	**interesting**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**with**	**the**	**map**	**,**
花费	相当	一个	有趣的	四分之一	的	一个	小时	和	这	地图	,

在地图前花了相当有趣的十五分钟，

[ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət] [læst] [ə'pɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['aʊtlet] .

and	**came**	**at**	**last**	**upon**	**this**	**particular**	**outlet**	**.**
和	来了	在	最后的	之上	这	特别的	出路	.

最后找到了这家店。

[dʒʌst] [kən'grætjuleitɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , ['brɪtɪʃ] ['rɪvəz] [hæv; həv] ['oʊnli] [wʌn] [maʊθ] ,

Just	**congratulating**	**himself**	**that**	**,**	**as**	**a**	**rule**	**,**	**British**	**rivers**	**have**	**only**	**one**	**mouth**	**,**
只是	祝贺	他自己	那	,	作为	一个	规则	,	英国	河流	有	仅有的	一	嘴	,

他只是沾沾自喜地认为，英国的河流通常都只有一个入海口。

[wen] ['temp(ə)l] [spræŋ] [sai'æm; 'saiæm] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

when	**Temple**	**sprang**	**Siam**	**upon**	**him**	**.**
什么时候	寺庙	弹簧	暹	之上	他	.

当坦普尔突然袭击暹罗时。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['membər] [fɔːr; fər] [sɑːrk] , ['lʊkɪŋ] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt]

"	**Do**	**you**	**know**	**,**	**"**	**said**	**Member**	**for**	**Sark**	**,**	**looking**	**admiringly**	**at**	**the**	**great**
"	做	你	知道	,	"	说	成员	为了	萨克岛	,	寻找	钦佩地	在	这	伟大的

[hɪsˌtɔːri'ɑːgrəfər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,

historiographer	**of**	**Parliament**	**,**
历史学家	的	议会	,

“你知道吗？”萨克选区的议员一边说着，一边钦佩地看着这位伟大的议会史学家。

" [aɪ] ['nevər] [siː] ['temp(ə)l] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [legz] [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ɑːvɪdz] ['epɪtæf] [ɑːn] [ðə; ði] ['pærət] .

"	**I**	**never**	**see**	**Temple**	**on**	**his**	**legs**	**but**	**I**	**think**	**of**	**Ovid's**	**epitaph**	**on**	**the**	**parrot**	**.**
"	我	绝不	看	寺庙	在	他的	腿	但	我	思考	的	奥维德的	墓志铭	在	这	鹦鹉	.

“我从未见过坦普尔站着，但我却想起了奥维德关于鹦鹉的墓志铭。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ? —

You	**remember**	**how**	**it**	**runs**	**in**	**English**	**?**	**—**
你	记住	如何	它	跑步	在	英语	?	—

你还记得英文版是怎么写的吗?

- [aɪ] [pliːz] [ðə; ði] [fer] .

'	**I**	**please**	**the**	**fair**	**.**
-	我	请	这	公平的	.

“我取悦了集市。”

[soʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [stoʊn] [dʌθ; dəθ] [tel] .

So	**much**	**this**	**stone**	**doth**	**tell**	**.**
所以	很多	这	石头	确实	告诉	.

这块石头诉说着许多故事。

[wʌt] [mɔːr] ?

What	**more**	**?**
什么	更多的	?

还有什么?

[aɪ] [tɔːkt] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɜːrd] , [tɔːkt] [wel] . -

I	**talked**	**,**	**and**	**,**	**for**	**a**	**bird**	**,**	**talked**	**well**	**.**	**'**
我	谈话	,	和	,	为了	一个	鸟	,	谈话	出色地	.	-

我说了话，而且，作为一只鸟，我说得还不错。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['θiːəri] , [wɪtʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [taɪm] ,

"	**I**	**have**	**a**	**theory**	**,**	**which**	**,**	**if**	**you**	**had**	**time**	**,**
"	我	有	一个	理论	,	哪个	,	如果	你	有	时间	,

“我有一个理论，如果你有时间的话，

[aɪ] [wʊd] ['ɪləstreɪt] [baɪ][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ɪg'zæmpəlz]['teɪkən][ɑːn] ['glænsɪŋ] [raʊnd][ðə; ði] [haʊs] ,

I	would	illustrate	by	half	-	a	-	dozen	examples	taken	on	glancing	round	the	House	,
我	会	阐明	经过	一半	-	一个	-	打	示例	已采取	在	瞥了一眼	圆形的	这	房子	,

我环顾议会大厅，举出六个例子来说明这个问题。

[ðæt] [θriː] [aʊt][ʌv; əv][faɪv]['hjuːmən]['feɪsɪz][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][sʌm; səm]

that	three	out	of	five	human	faces	have	a	strong	resemblance	to	some
那	三	出去	的	五	人类	面孔	有	一个	强的	相似	到	一些

[pər'tɪkjələr][bɜːrd] .

particular	bird	.
特别的	鸟	.

五分之三的人脸与某种特定鸟类的面孔非常相似。

[nɑːt][ðæt][aɪ] [miːn] [tuː; tə][seɪ] ['tɛmpəlz] [laɪk][ə; eɪ]['pærət] ,

Not	that	I	mean	to	say	Temple's	like	a	parrot	,
不是	那	我	意思是	到	说	寺庙的	喜欢	一个	鹦鹉	,

我并不是说坦普尔像鹦鹉一样，

[ɪk'sept] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [pliːziz] [ðə; ði] [fer] .

except	of	course	inasmuch	as	he	pleases	the	fair	.
除了	的	课程	因此	作为	他	请	这	公平的	.

当然，除非他能取悦于选美比赛。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['taɪərləs] ['ɪndəstri] , [saʊnd] ['dʒʌdʒmənt] , [waɪd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'ferz]

He	is	a	man	of	tireless	industry	,	sound	judgment	,	wide	knowledge	of	affairs
他	是	一个	男人	的	不知疲倦	行业	,	声音	判断	,	宽的	知识	的	事务

[ænd; ənd][hæz; həz] ,

and	has	,
和	有	,

他是一位勤奋不懈、判断力敏锐、见多识广的人，并且……

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] ['mænər] [nɑːt] [tuː] ['kɑːmən] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

withal	,	an	old	-	fashioned	courtesy	of	manner	not	too	common	in	these	days	.
此外	,	一个	老的	-	造型	礼貌	的	方式	不是	也	常见的	在	这些	天	.

此外，这是一种如今不太常见的老式礼貌。

[stɪl] , [æz; əz][aɪ][seɪ] , [wen] [aɪ] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['spiːkər] [ðə; ði] ['pærəts] ['epɪtæf]

Still	,	as	I	say	,	when	I	watch	him	addressing	the	Speaker	the	parrot's	epitaph
仍然	,	作为	我	说	,	什么时候	我	手表	他	解决	这	扬声器	这	鹦鹉的	墓志铭

[hɔːnts] [maɪ] ['meməri] .

haunts	my	memory	.
闹鬼的地方	我的	记忆	.

不过，正如我所说，每当我看到他向议长讲话时，鹦鹉的墓志铭就会萦绕在我的脑海中。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [klɔːz] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] ['ædɪd] [tuː; tə] ['pærɪʃ] ['kaunslz] [bɪl] .

"	Business	done	.	—	Clause	XIII	added	to	Parish	Councils	Bill	.
"	商业	完毕	.	—	条款	十三	额外	到	教区	议会	账单	.

“事务完成。——教区议会法案新增第十三条。”

['tuːzdeɪ] . — [tuː; tə] - [naɪt] [dəunt] [kiə] ['hɑːdi] , ['hævɪŋ] [left][hændz][ænd; ənd] [feɪs] [ˌʌn'wɑːʃt]

Tuesday	.	—	To	-	night	Don't	Keir	Hardie	,	having	left	hands	and	face	unwashed
周二	.	—	到	-	夜晚	不	基尔	哈迪	,	拥有	左边	双手	和	脸	未洗的

[fɔːr; fər][æn; ən]['ekstrə][deɪ] ,

for	an	extra	day	,
为了	一个	额外的	天	,

星期二——今晚别让基尔·哈迪（Keir Hardie）出场，因为他多一天没洗手洗脸了。

[hɪz; ɪz] [her] [ʌn'koʊmd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ædɪd] [wiːk] ,

his	hair	uncombed	for	an	added	week	,
他的	头发	未梳理的	为了	一个	额外	星期	,

他的头发又一个星期没梳了。

[pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrst] ['sʌndeɪ] [suːt][ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self][tuː; tə] [haʊs] [æz; əz]['mɑːd(ə)l]

put	on	his	worst	Sunday	suit	and	presented	himself	to	House	as	model
放	在	他的	最差	星期日	套装	和	呈现	他自己	到	房子	作为	模型

['wɜːrkɪŋ] - [mæn] ,

working	-	man	,
在职的	-	男人	,

他穿上自己最难看的周日正装，以模范工人的身份出现在众议院议长面前。

['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] .

champion	of	the	unemployed	.
冠军	的	这	失业	.

失业者的捍卫者。

[dəunt] [kiːrz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ˌrekə'mend] [hɪm'self]

Don't	Keir's	misfortune	is	that	he	has	not	succeeded	in	recommending	himself
不	基尔的	不幸	是	那	他	有	不是	成功了	在	推荐	他自己

[tuː; tə] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['leɪbər] ['membər] .

to	good	opinion	of	other	Labour	Members	.
到	好的	观点	的	其他	劳动	成员	.

基尔的不幸之处在于，他未能赢得其他工党成员的认可。

[wen] [hiː; hi] [muːvz] [ɪn] [haʊs] [ðeɪ] [muːv] [ɔːf] ;

When	he	moves	in	House	they	move	off	;
什么时候	他	移动	在	房子	他们	移动	离开	;

他搬进房子后，他们就搬走了;

['kɑːnsɪkwens] [ɪz][hiː; hi][ɪz][left][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [ə'rɪstəkræt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] .

consequence	is	he	is	left	to	support	of	aristocrats	above	the	gangway	.
结果	是	他	是	左边	到	支持	的	贵族	多于	这	舷梯	.

结果是他只能依靠舷梯上方的贵族们来维持生计。

[ðeɪ] [dəunt] [pər'tɪkjələrli] [əd'maɪər][dəunt] [kiə] , [hɪz; ɪz] [weɪz] [ɔːr][hɪz; ɪz] [kɔːz] .

They	don't	particularly	admire	Don't	Keir	,	his	ways	or	his	cause	.
他们	不	特别	钦佩	不	基尔	,	他的	方式	或者	他的	原因	.

他们并不特别欣赏基尔·斯塔默，也不认同他的行事方式或事业。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['tɔmlinsn] [sez] , ['ʌndər] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi][ɪz] [kwoʊtɪŋ] [frʌm; frəm] ['sɪdni] [smɪθ] ,

But	,	as	Tomlinson	says	,	under	impression	he	is	quoting	from	Sydney	Smith	,
但	,	作为	汤姆林森	说道	,	在下面	印象	他	是	引用	从	悉尼	史密斯	,

但是，正如汤姆林森所说，他误以为自己引用的是悉尼·史密斯的话。

" ['eni] [stɪk] [wɪl] [duː][tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ][dɔːg][wɪð; wɪθ] .

"	any	stick	will	do	to	beat	a	dog	with	.
"	任何	戳	将要	做	到	打	一个	狗	和	.

任何棍子都可以用来打狗。

" [ɪf] [dəunt] [kiə] [muːvz] [ə'dʒɜːrnmənt] , [ænd; ənd][best][pɑːrt][ʌv; əv] [naɪt] [kæn; kən][biː; bi]['teɪkən]

"	If	Don't	Keir	moves	Adjournment	,	and	best	part	of	night	can	be	taken
"	如果	不	基尔	移动	休会	,	和	最好的	部分	的	夜晚	能	是	已采取

[fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['spiːtʃɪz] ,

for	making	speeches	,
为了	制作	演讲	,

"如果基尔不提议休会，那么晚上大部分时间都可以用来发表演讲，

[soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'leɪ] [ɪz] [ˌɪntər'poʊzd] [ɪn] [weɪ] [ʌv; əv] ['pærɪʃ] ['kaunslz] [bɪl] ,

so	much	delay	is	interposed	in	way	of	Parish	Councils	Bill	,
所以	很多	延迟	是	插入	在	方式	的	教区	议会	账单	,

教区议会法案的通过被严重拖延，

[ænd; ənd][baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [tʃæns] ['betəd] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ['feɪlɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv]
and 和
by 经过
so 所以
much 很多
is 是
chance 机会
bettered 改进
of 的
Government 政府
failing 失败
in 在
their 他们的
intention 意图
of 的
['pæsɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [bɪl] .
passing 通过
the 这
whole 所有的
Bill 账单
. .

因此，政府未能实现其通过整部法案的意图，这种可能性就大大增加了。

['ðerfɔ:r] , [ðoʊ] ['ʌðər] ['leɪbər] ['kændədets] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][dəunt] [kiə]
Therefore 所以
, ,
though 尽管
other 其他
Labour 劳动
candidates 候选人
will 将要
have 有
nothing 没有什么
to 到
do 做
with 和
Don't 不
Keir 基尔
,
,
,

因此，尽管其他工党候选人与“别搞基尔”毫无瓜葛，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fɔ:r] ['aʊərz] [tɔ:k] , [æn; ən] [ɑ:d] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ['ædɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
there 那里
are 是
four 四
hours 小时
talk 讲话
, ,
an 一个
odd 奇怪的
quarter 四分之一
of 的
an 一个
hour 小时
added 额外
for 为了
a 一个
[dɪ'vɪʒ(ə)n] ,
division 分配
, ,

总共有四个小时的谈话时间，另外还额外增加了一刻钟用于一个部门的讨论。

[ænd; ənd] ['θɜ:rti] - [θri:] ['membər] , ['tʃi:fli] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,
and 和
thirty 三十
- -
three 三
Members 成员
, ,
chiefly 主要
belonging 属于
to 到
the 这
Gentlemen 先生们
of 的
England 英格兰
, ,

以及三十三名成员，主要来自英国的绅士们，

['goʊɪŋ]['ɪntu:] ['lɑ:bi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['li:dər] [hu:m] ['roʊləndz] ['dɪstəntli] [ə'lu:dz] [tu:; tə][æz; əz] " [ðə; ði]
going 去
into 进入
Lobby 大厅
with 和
the 这
Leader 领导者
whom 谁
Rowlands 罗兰兹
distantly 遥远地
alludes 暗示
to 到
as 作为
" "
The 这
[ɑ:n] . ['membər][fɔ:r; fər] [west] - [ˌeɪ 'em] ,
hon 亲爱的
. .
Member 成员
for 为了
West 西方
' -
Am 是
, ,

与罗兰兹隐晦地提及的“西阿姆尊敬的议员”一起进入大厅，

" ['kʌnɪŋli] [kən'veiŋ] [baɪ] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][kʌt][ɪz][frʌm; frəm]
" "
cunningly 狡猾地
conveying 传递
by 经过
inflection 拐点
of 的
voice 嗓音
the 这
impression 印象
that 那
the 这
cut 切
is 是
from 从
[ə; eɪ] ['hoʊpləsli] [ɪn'fɪriər] [pɑ:rt] .
a 一个
hopelessly 绝望地
inferior 下
part 部分
. .

“通过语调的巧妙变化，传达出这样一种印象：这段文字是从一段极其糟糕的文字中截取出来的。”

[dɪ'beɪt] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , ['pætʃi] , [wɪð; wɪθ] ['hoʊpləs] [er] [ʌv; əv] [ˌʌnri'æləti] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
Debate 辩论
, ,
on 在
the 这
whole 所有的
, ,
patchy 斑驳
, ,
with 和
hopeless 绝望
air 空气
of 的
unreality 不真实
about 关于
it 它
. .

总的来说，辩论内容零散，给人一种不切实际的绝望感。

[ˌnevərðə'les] , [wɜ:rθ] ['hævɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['oʊnli][fɔ:r; fər] [spi:tʃ] [ʌv; əv] [prɪns] ['ɑ:rθər] .
Nevertheless 尽管如此
, ,
worth 值得
having 拥有
, , 如果
if 如果
it 它
were 是
only 仅有的
for 为了
speech 演讲
of 的
Prince 王子
Arthur 亚瑟
. .

然而，即便仅仅是为了聆听亚瑟王子的演讲，也值得拥有。

[ə; eɪ] ['skɑ:lərli] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk] [dɪ'lɪvərəns] , ['straɪkɪŋ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [noʊt][ɪn] [ˌpɑ:rlə'mentri] [dɪ'beɪt] .
A 一个
scholarly 学术性的
philosophic 哲学
deliverance 解救
, ,
striking 引人注目
unaccustomed 不习惯
note 笔记
in 在
Parliamentary 议会
debate 辩论
. .

一篇充满学术性哲学思考的文章，在议会辩论中引起了不寻常的反响。

['pɪti] ['mɪstər] . [dʒi:] . ['wɔznt] [ðer; ðər][tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] .
Pity Mr . G . wasn't there to hear it .
遗憾 先生 . G . 不是 那里 到 听到 它 .

可惜G先生当时不在场，没能听到。

[ɔ:r][pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ə; eɪ] ['pɪti] .
Or perhaps it isn't a pity .
或者 也许 它 不是 一个 遗憾 .

或许这并非一件可惜的事。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][rɪ'plaɪ][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ;
If he had been , he would have found the temptation to reply irresistible ;
如果 他 有 到过 , 他 会 有 成立 这 诱惑 到 回复 无法抗拒 ;

如果他当时在场，他就会发现自己无法抗拒回复的诱惑；

[æt; ət] [li:st] [ə'nʌðər] [hæf] ['aʊər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['weɪstɪd] .
at least another half hour would have been wasted .
在 至少 其他 一半 小时 会 有 到过 浪费 .

至少又浪费了半个小时。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ri:tʃt] [klɔ:z] [ˌɛks'vi:'aɪ] .
Business done . — Reached Clause XVI .
商业 完毕 . — 达到 条款 十六 .

事务完成。——已达成第十六条。

['pærɪʃ] ['kaunslz] [bɪl] .
Parish Councils Bill .
教区 议会 账单 .

教区议会法案。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 299]
[页 -]

[第299页]

['li:kə] - ['dʒɑ:tɪŋz] . — [noʊ] . [sɪks] .
LIKA JOKO'S JOTTINGS . — No . 6 .
莉卡 - 笔记 . — 不 . 6 .

LIKA JOKO 的随笔——第 6 号。

[ə; eɪ] ['fʊtbɔ:l] [mætʃ] .
A FOOTBALL MATCH .
一个 足球 匹配 .

一场足球比赛。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 300]
[页 -]

[第300页]

['θɜ:rzdeɪ] . — ['spɪrɪts][ʌv; əv] [gʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dæmpt] [baɪ] [pər'sɪstənt] [ænd; ənd]
Thursday . — Spirits of good Ministerialists a little damped by persistent and
周四 . — 烈酒 的 好的 部长主义者 一个 小的 阻尼 经过 执着的 和
[sək'sesf(ə)l] ['tæktɪks][ʌv; əv] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .
successful tactics of Opposition .
成功的 策略 的 反对 .

星期四——反对党持续而成功的策略让一些支持执政的人士的热情略感沮丧。

[æz; əz]['dʒesi] ['kɑ:lɪŋz] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['æŋkʃəs] ,
As Jesse Collings said just now , with tears in his eyes , they are anxious ,
作为 杰西 科林斯 说 只是 现在 , 和 眼泪 在 他的 眼睛 , 他们 是 焦虑的 ,

正如杰西·科林斯刚才含着泪所说，他们很焦虑。

[ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] , [tu:; tə] [si:] ['pærɪʃ] ['kaunslz] [bɪl] ['ædɪd] [tu:; tə]['stætʃu:t] [bʊk] .

above	all	things	,	to	see	Parish	Councils	Bill	added	to	Statute	Book	.
多于	全部	事物	,	到	看	教区	议会	账单	额外	到	法令	书	.

最重要的是，要看到教区议会法案被添加到法规汇编中。

['oʊnli] [ðeɪ] [wəʊnt][let][ˌaɪ 'ti:] [pæs] .

Only	they	won't	let	it	pass	.
仅有的	他们	惯于	让	它	经过	.

但他们不会就此罢休。

['twentiəθ] [naɪt] [ɪn] [kə'mɪti] ; [stɪl] [nɑ:t][hæf] [wei] [θru:] [bɪl] [æz; əz] ['klɔ:zɪz] [kaʊnt] .

Twentieth	night	in	Committee	;	still	not	half	way	through	Bill	as	Clauses	count	.
第二十	夜晚	在	委员会	;	仍然	不是	一半	方式	通过	账单	作为	条款	数数	.

委员会审议第二十晚；由于条款仍在审议中，法案仍未过半。

[bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n]['sætədiz; -deiz] ; [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['krɪsməs] ['hɑ:lədeɪz][kʌt] [daʊn] [tu:; tə] 25th

Been	sitting	on	Saturdays	;	shall	have	Christmas	holidays	cut	down	to	25th
到过	坐着	在	星期六	;	将	有	圣诞节	假期	切	向下	到	25th

[ænd; ənd]['bɑ:ksɪŋ] [deɪ] ;

and	Boxing	Day	;
和	拳击	天	;

周六一直放假；圣诞假期将缩短至25日和节礼日；

[ðen] [bɪ'gɪn] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ]['prɑ:spekt][ʌv; əv] [mɔ:r] ['drʌdʒəri] , [ænd; ənd] , [wen] [bɪl] [θru:] ,

then	begin	again	,	with	prospect	of	more	drudgery	,	and	,	when	Bill	through	,
然后	开始	再次	,	和	前景	的	更多的	苦役	,	和	,	什么时候	账单	通过	,

[ænd; ənd][ˌproʊroʊ'geɪʃən]['pɑ:səb(ə)l] ,

and	prorogation	possible	,
和	休会	可能的	,

然后一切又将重新开始，而且很可能面临更多苦差事，等到比尔通过法案，议会休会成为可能时，

[ðə; ði] [nu:] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv] - , [jʌŋ] , [freʃ] , [ænd; ənd] ['lʌsti] , ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [wɔ:ltst]

the	new	Session	of	1894	,	young	,	fresh	,	and	lusty	,	waiting	to	be	waltzed
这	新的	会议	的	-	,	年轻的	,	新鲜的	,	和	好色的	,	等待	到	是	华尔兹

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

1894 年新一届的议员们，年轻、活力四射、热情奔放，等着与你们共舞。

[æn; ən]['ɪnfənt][ɪn][ɑ:rmz] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][ɑ:n] [haʊs] [frʌm; frəm] [pi:p] - [hoʊl][baɪ] [glæs] [dɔ:r] ,

An	infant	in	arms	,	looking	in	on	House	from	peep	-	hole	by	glass	door	,
一个	婴儿	在	武器	,	寻找	在	在	房子	从	窥视	-	洞	经过	玻璃	门	,

怀里抱着一个婴儿，透过玻璃门上的窥视孔往屋里看。

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [teɪ] [peɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][legz] [di'naunsɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] , [ɪz] ['di:pli] [ɪm'prest] .

and	finding	Tay	Pay	on	his	legs	denouncing	the	Opposition	,	is	deeply	impressed	.
和	寻找	泰	支付	在	他的	腿	谴责	这	反对	,	是	深	印象深刻	.

看到郑惠义士站着谴责反对派，深受感动。

[teɪ] [peɪ] ['fraitənz] [ðə; ði][tʃaɪld] .

Tay	Pay	frightens	the	Child	.
泰	支付	吓唬	这	孩子	.

泰佩吓到了孩子。

['leɪtər] , [æt; ət] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ə'pærənt] [kə'læps] ['hɔ:ldein] ['hæpɪli] [ə'pɪrz] [ɑ:n] [si:n] .

Later	,	at	period	of	apparent	collapse	Haldane	happily	appears	on	scene	.
之后	,	在	时期	的	明显	坍塌	霍尔丹	快乐地	出现	在	场景	.

后来，在局势明显崩溃之际，霍尔丹欣然出现在现场。

[nɑ:t][ə; eɪ][mæn] [hə'bɪtʃuəli] [proʊn][tu:; tə][ɪn'θu:ziæzəm] .

Not	a	man	habitually	prone	to	enthusiasm	.
不是	一个	男人	习惯性地	易于	到	热情	.

他并非一个容易热情的人。

[noʊ][saɪn][ɑːn][hɪz; ɪz]['plæsɪd]['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv][stɔːrm] - [swept] [soʊl] .

No	sign	on	his	placid	visage	of	storm	-	swept	soul	.
不	符号	在	他的	平静	面容	的	风暴	-	扫荡	灵魂	.

他平静的脸上没有一丝风暴过后的痕迹。

['sɜːrkəmstænsɪz] ['sʌmtaɪmz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][mæn] .

Circumstances	sometimes	stronger	than	man	.
情况	有时	更强	比	男人	.

有时环境的力量胜过人。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [breɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['aɪsi] ['bæriərz] [ʌv; əv][lə'θɑːrdʒɪk]['hæbɪt] .

To	-	day	they	break	away	the	icy	barriers	of	lethargic	habit	.
到	-	天	他们	休息	离开	这	冰冷的	障碍	的	昏昏欲睡的	习惯	.

今天，他们打破了迟钝习惯的冰冷壁垒。

['hɔːldein] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][hə'ræst; 'hærəst] [prɪ'mɪr] , [kɔːlz][ə'pɑːn]

Haldane	,	unexpectedly	rising	from	behind	the	harassed	Premier	,	calls	upon
霍尔丹	,	不料	上升	从	在后面	这	骚扰	总理	,	呼叫	之上

[hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd][fɜːrm] ,

him	to	stand	firm	,
他	到	站立	公司	,

霍尔丹出人意料地从焦躁不安的总理身后站起身来，呼吁他坚定立场。

[rɪ'zɪstɪŋ] [ɔːl] [temp'teiʃənz] [tuː; tə] [sə'rendər] .

resisting	all	temptations	to	surrender	.
抵抗	全部	诱惑	到	投降	.

抵制一切投降的诱惑。

" [steɪdʒ][ʌv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [riːtʃt] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'mɪd] ['rɪŋɪŋ] [tʃɪrz] , " [wen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]

"	Stage	of	situation	reached	,	"	he	said	,	amid	ringing	cheers	,	"	when	we	should
"	阶段	的	情况	达到	,	"	他	说	,	之中	铃声	干杯	,	"	什么时候	我们	应该

[nɑːt][hɔːlt] ,

not	halt	,
不是	停止	,

"事态已经发展到这样的阶段，"他在热烈的欢呼声中说道，"我们不应该停滞不前。"

[mʌtʃ] [les] [rɪ'taɪər] , [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] [pres] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði][goʊl] .

much	less	retire	,	but	should	press	forward	to	the	goal	.
很多	较少的	退休	,	但	应该	按	向前	到	这	目标	.

更不应该退休，而应该继续朝着目标前进。

['ministəz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['stɜːrnli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [bæk] [ʌv; əv]['skwaɪər][ʌv; əv] - [hed] ,

Ministers	,	"	he	added	,	sternly	regarding	back	of	Squire	of	Malwood's	head	,
部长们	,	"	他	额外	,	严厉地	关于	后退	的	乡绅	的	-	头	,

"大臣们，"他补充道，同时严厉地瞥了一眼马尔伍德乡绅的后脑勺。

" [wʊd] [biː; bi] [bi'treiŋ] [ðer; ðər] [trʌst] [ɪf] [ðeɪ] [flɪntʃt] [baɪ][wʌn] ['hɛrz] [bredθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	would	be	betraying	their	trust	if	they	flinched	by	one	hair's	breadth	from	the
"	会	是	背叛	他们的	相信	如果	他们	畏缩	经过	一	头发的	宽度	从	这

[ˌdeklə'reiʃənz] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] .

declarations	they	have	made	.
声明	他们	有	制成	.

"如果他们对自己所作的声明稍有动摇，那就是背叛了他们的信任。"

" [hɪz; ɪz]['klærɪən] [vɔɪs] [klɪrd] [er] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd][pər'pleksəti] .

"	His	clarion	voice	cleared	air	of	doubt	and	perplexity	.
"	他的	号角	嗓音	已清除	空气	的	怀疑	和	困惑	.

"他那洪亮的声音驱散了疑虑和困惑。"

[ɪ'leɪt] ; [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋli] [kaʊd] ; [ðə; ði] [wei] [kwaɪt] [klɪr] [naʊ] [fɔːr; fər]

Ministerialists	elate	;	Opposition	correspondingly	cowed	;	the	way	quite	clear	now	for
部长主义者	欣喜	;	反对	相应地	胆怯	;	这	方式	相当	清除	现在	为了

['vɪktəri] ; ['oʊnli][sɪt] [taɪt] ;

victory	;	only	sit	tight	;
胜利	;	仅有的	坐	紧的	;

部长党人欢欣鼓舞；反对党人相应畏缩不前；胜利之路已然畅通；只需按兵不动即可；

[tuː; tə] [ɪmpər'tjʊnəti] ['prez(ə)nt] [ˌɪmpərˌtɜːrbə'bɪlətɪ] ; [let] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wʌns] [noʊ] [ðæt] , [θæŋks] [tuː; tə]

to	importunity	present	imperturbability	;	let	Opposition	once	know	that	,	thanks	to
到	恳求	展示	不扰动性	;	让	反对	一次	知道	那	,	谢谢	到

[fɪ'delətɪ] [ænd; ənd] [self] - ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] ['lɪbərəl] ['membər] ,

fidelity	and	self	-	sacrifice	of	Liberal	Members	,
忠诚	和	自己	-	牺牲	的	自由派	成员	,

恳请各位保持冷静；让反对党知道，正是由于自由党成员的忠诚和自我牺牲，

[haʊs] [wɪl] [sɪt] [tɪl] [bɪl] [ɪz] [pæst] , [ænd; ənd] [əb'strʌkʃ(ə)n] [wɪl] [kə'læps] .

House	will	sit	till	Bill	is	passed	,	and	obstruction	will	collapse	.
房子	将要	坐	直到	账单	是	通过了	,	和	梗阻	将要	坍塌	.

议会将一直开会，直到法案获得通过，阻挠将会解除。

['hɔːldein][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] ['sɪtədel] ; [ðə; ði] [raʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'siːdʒərz] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

Haldane	had	saved	the	citadel	;	the	rout	of	the	besiegers	only	a	matter	of
霍尔丹	有	已保存	这	堡垒	;	这	路线	的	这	围攻者	仅有的	一个	事情	的

[taɪm] .

time	.
时间	.

霍尔丹保住了城堡；围攻者的溃败只是时间问题。

[sɜːr] ['ritʃəd] ['pærət] .

Sir	Richard	Parrot	.
先生	理查德	鹦鹉	.

理查德·帕罗特爵士。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər]['wɔːltər] [lɔːŋ] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] ['ɪntrəstɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt]

An	hour	later	Walter	Long	got	up	and	mentioned	interesting	circumstance	that
一个	小时	之后	沃尔特	长的	得到	向上	和	提及	有趣的	环境	那

['hɔːldein] ,

Haldane	,
霍尔丹	,

一小时后，沃尔特·朗起身，提到了霍尔丹遇到的一个有趣的情况：

[waɪlst] [ðʌs] [hə'roʊɪkli] [ɪn'saitɪŋ] ['ministəz] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][tuː; tə][hoʊld][ɑːn] ,

whilst	thus	heroically	inciting	Ministers	and	the	rest	to	hold	on	,
而	因此	英勇地	煽动	部长们	和	这	休息	到	抓住	在	,

与此同时，他英勇地激励着部长们和其他人坚持下去。

[hæd; həd] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [wer'baɪ] [hiː; hi][hɪm'self] [wʊd] [ə'griːəbli] [spend] ['krɪsməsˌtaɪd] [ɪn]

had	made	arrangements	whereby	he	himself	would	agreeably	spend	Christmastide	in
有	制成	安排	由此	他	他自己	会	欣然	花费	圣诞节	在

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kʌntri] ['kwɔːrtərz] ;

comfortable	country	quarters	;
舒服的	国家	四分之一	;

他已做好安排，自己将在舒适的乡村住所愉快地度过圣诞节；

[hæd; həd]['iːv(ə)n] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪ][ʌp][tuː; tə] 10th [ʌv; əv]['dʒænjueri] ,

had	even	extended	his	holiday	up	to	10th	of	January	,
有	甚至	扩展	他的	假期	向上	到	10th	的	一月	,

他甚至将假期延长至1月10日。

[wen] [rɪˈzʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋz] [ʌv; əv] [kɔːrt] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər]

when	resumption	of	sittings	of	court	would	bring	him	back	to	town	for
什么时候	恢复	的	会议	的	法庭	会	带来	他	后退	到	镇	为了

['praɪvət] ['bɪznəs] .

private	business	.
私人的	商业	.

当法院恢复开庭时，他将因私人事务返回城里。

['meni] [inˈkwaiəriz][ɑːn] [ˌmɪnɪˈstɪriəl] [bentʃiz] [fɔːr; fər]['hɔːldein] .

Many	inquiries	on	Ministerial	benches	for	Haldane	.
许多	查询	在	部长	长椅	为了	霍尔丹	.

许多部长级议员对霍尔丹的席位提出了质询。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['dʒen(ə)rəl][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Seemed	to	be	general	desire	to	say	something	to	him	.
似乎	到	是	一般的	欲望	到	说	某物	到	他	.

似乎大家都很想对他说些什么。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [dʒuˈdɪʃəsli] [rɪˈtaɪərd][frʌm; frəm] [siːn] .

But	he	had	judiciously	retired	from	scene	.
但	他	有	谨慎地	退休	从	场景	.

但他明智地退出了公众视野。

['bɪznəs] [dʌn] . — [əˈnʌðər] ['moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər] [əˈdʒɜːrnmənt] .

Business	done	.	—	Another	motion	for	Adjournment	.
商业	完毕	.	—	其他	运动	为了	休会	.

议程结束。——再次提出休会动议。

[ɪn] ['smɔːlər] [hæf][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [left][fɔːr; fər] ['bɪznəs] , [klɔːz] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . [ʌv; əv] ['pærɪʃ] ['kaunslz]

In	smaller	half	of	sitting	left	for	business	,	Clause	XVIII	.	of	Parish	Councils
在	较小的	一半	的	坐着	左边	为了	商业	,	条款	十八	.	的	教区	议会

[bɪl] [riːtʃt] .

Bill	reached	.
账单	达到	.

在剩余的较小半场会议中，就教区议会法案第十八条进行了审议。

['fraɪdeɪ] . — ['evriwʌn] [griːvd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['spiːkər] [hæz; həz] [ˌtempəˈrerəli] [lɔːst] [juːz][ʌv; əv]

Friday	.	—	Everyone	grieved	to	hear	that	Speaker	has	temporarily	lost	use	of
星期五	.	—	每个人	伤心	到	听到	那	扬声器	有	暂时地	丢失的	使用	的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

星期五——得知议长暂时失声，大家都感到悲痛。

[bɪn] ['æbsənt][frʌm; frəm] [tʃer] [sɪns] ['tuːzdeɪ] .

Been	absent	from	Chair	since	Tuesday	.
到过	缺席的	从	椅子	自从	周二	.

自周二以来一直缺席主席职务。

" [haʊ] [ɪnˈskruːtəb(ə)l][ɑːr; ər][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] , " [sez] [ðə; ði]['membər][fɔːr; fər][sɑːrk] .

"	How	inscrutable	are	the	ways	of	Providence	,	"	says	the	Member	for	Sark	.
"	如何	难以捉摸	是	这	方式	的	普罗维登斯	,	"	说道	这	成员	为了	萨克岛	.

"天意真是难以捉摸，"萨克岛议员说道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]

"	There	are	so	many	quarters	of	the	House	where	the	outbreak	of	such	an
"	那里	是	所以	许多	四分之一	的	这	房子	在哪里	这	暴发	的	这样的	一个

[ˌepɪˈdemɪk] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['sɜːrvɪs] .

epidemic	would	be	a	public	service	.
流行性	会	是	一个	民众	服务	.

"议会里有很多地方，爆发这样的疫情反而会造福公众。"

[jet] [ðiːz] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [tʃer] [ɪz] [ə'tækt] .

Yet	**these**	**escape**	**,**	**and**	**only**	**the**	**Chair**	**is**	**attacked**	**.**
然而	这些	逃脱	,	和	仅有的	这	椅子	是	遭到攻击	.

然而，这些都逃脱了，只有椅子遭到攻击。

" [ðə; ði] [haʊs] [kæn; kən] [ɪl] [sper] [ðə; ði] ['spiːkər] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] .

"	**The**	**House**	**can**	**ill**	**spare**	**the**	**Speaker**	**,**	**even**	**for**	**a**	**day**	**.**
"	这	房子	能	患病的	空闲的	这	扬声器	,	甚至	为了	一个	天	.

“议会连一天都舍不得议长。”

[ðə; ði] [hoʊl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði][toʊn][ʌv; əv] [dɪ'beɪt] ,

The	**whole**	**atmosphere**	**of**	**the**	**place**	**,**	**the**	**tone**	**of**	**debate**	**,**
这	所有的	气氛	的	这	地方	,	这	语气	的	辩论	,

整个地方的气氛，辩论的语气，

[ɑːr; ər] ['ɔːltərd] [wen] [hɪz; ɪz] ['steɪtli] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɑːr; ər] [wɪð'drɔːn] .

are	**altered**	**when**	**his**	**stately**	**presence**	**and**	**commanding**	**influence**	**are**	**withdrawn**	**.**
是	已修改	什么时候	他的	庄严	在场	和	指挥	影响	是	撤回	.

当他威严的气场和强大的影响力消失时，一切都发生了改变。

[stɪl] , [tɔːk] [mʌst; məst][goʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [læk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt]

Still	**,**	**talk**	**must**	**go**	**on**	**,**	**and**	**there**	**has**	**been**	**no**	**lack**	**of**	**it**	**to**	**-**	**night**
仍然	,	讲话	必须	去	在	,	和	那里	有	到过	不	缺少	的	它	到	-	夜晚

.

:

.

不过，讨论还得继续，今晚的讨论也从未间断。

[bʌt; bət] ['evriwʌn] [ɪz] ['wɪrid] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ænd; ənd] [riˌɪtə'reɪʃn] .

But	**everyone**	**is**	**wearied**	**to**	**death**	**of**	**the**	**monotony**	**and**	**reiteration**	**.**
但	每个人	是	疲惫	到	死亡	的	这	单调	和	重申	.

但每个人都对这种单调重复感到厌倦至极。

[æz; əz] [prɪns] ['ɑːrθər] [sez] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli]

As	**Prince**	**Arthur**	**says**	**in**	**a**	**moment**	**of**	**confidence**	**,**	**"**	**If**	**it**	**were**	**the**	**only**
作为	王子	亚瑟	说道	在	一个	片刻	的	信心	,	"	如果	它	是	这	仅有的

[ɔːl'tɜːrnətɪv] ,

alternative	**,**
选择	,

正如亚瑟王子在充满自信时所说：“如果这是唯一的选择，

[wʌn] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pærɪʃ] ['fjuːnərəl][ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ['pærɪʃ] ['kaunslz] [bɪl] .

one	**would**	**rather**	**have**	**a**	**parish**	**funeral**	**than**	**another**	**Parish**	**Councils**	**Bill**	**.**
一	会	相当	有	一个	教区	葬礼	比	其他	教区	议会	账单	.

人们宁愿举行教区葬礼，也不愿再看到教区议会的法案。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] .

"	**Business**	**done**	**.**	**—**	**Nothing**	**worth**	**speaking**	**of**	**.**
"	商业	完毕	.	—	没有什么	值得	请讲	的	.

交易完成——没什么值得一提的。

[ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊnsəlz] [prə'gresɪv] ['proʊgræm] .

THE	**COUNTY**	**COUNCIL'S**	**PROGRESSIVE**	**PROGRAMME**	**.**
这	县	理事会的	进步	程序	.

县议会的进步计划。

[raɪz] [æt; ət]['sev(ə)n] .

Rise	**at**	**seven**	**.**
上升	在	七	.

七点起床。

[kɔːld] [baɪ]['pʌblɪk] [bel] [rʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] ['faɪər] - [brɪ'geɪd] ['steɪʃ(ə)n] .

Called	by	public	bell	rung	at	the	nearest	fire	-	brigade	station	.
称为	经过	民众	钟	梯子	在	这	最近的	火	-	旅	车站	.

通过最近消防站的公共钟声呼叫。

[laɪt] [gæs] [sə'plaɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊnsəlz] [wɜːrks][æt; ət] ['bɛktən] .

Light	gas	supplied	from	the	Council's	works	at	Beckton	.
光	气体	供应	从	这	理事会的	作品	在	贝克顿	.

轻质煤气由市政委员会位于贝克顿的工厂供应。

[drɪŋk] [glæs] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər][frʌm; frəm] ['kaʊnsəlz] [nuː] ['rezərvwɑːr][ɪn][ðə; ði] ['kɛnɪt] ['væli] .

Drink	glass	of	cold	water	from	Council's	new	reservoir	in	the	Kennet	Valley	.
喝	玻璃	的	寒冷的	水	从	理事会的	新的	水库	在	这	肯尼特	谷	.

喝一杯来自肯尼特河谷市政厅新建水库的冷水。

['hɜːrɪdli] [slɪp]['ɪntuː] [kloʊðz] [meɪd] [baɪ]['dʒent(ə)lmən] ['wɜːrkɪŋ] [æn; ən] [eɪt] ['aʊərz] [deɪ] [æt; ət][nɑːt]

Hurriedly	slip	into	clothes	made	by	gentlemen	working	an	eight	hours	day	at	not
匆匆	滑	进入	衣服	制成	经过	先生们	在职的	一个	八	小时	天	在	不是

[les] [ðæn; ðən] ['sɪkspəns] [æn; ən]['aʊər] .

less	than	sixpence	an	hour	.
较少的	比	六便士	一个	小时	.

匆匆穿上由那些每天工作八小时、时薪不低于六便士的绅士们制作的衣服。

[fɪʃ] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [bɔːt] [æt; ət] ['kaʊnsəlz] ['bɪlɪŋsgɪt] ['mɑːrkɪt] ; [egz] [frʌm; frəm] ['kaʊnsəlz]

Fish	for	breakfast	bought	at	Council's	Billingsgate	Market	;	eggs	from	Council's
鱼	为了	早餐	买	在	理事会的	比林斯盖特	市场	;	鸡蛋	从	理事会的

[henz] (['wɔːrəntɪd] ['veri] [freʃ]) ;

hens	(	warranted	very	fresh	)	;
母鸡	(	有保证	非常	新鲜的	)	;

早餐的鱼是在市政比林斯盖特市场买的；鸡蛋是市政养的母鸡下的（保证非常新鲜）；

['ɔːlsoʊ] [fruːt] [frʌm; frəm] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] [soʊld][baɪ] ['kaʊnsəlz] ['seɪlzmən] .

also	fruit	from	Covent	Garden	sold	by	Council's	salesmen	.
还	水果	从	科文特	花园	卖	经过	理事会的	推销员	.

还有来自科文特花园的水果，由市政厅的推销员出售。

[wiː; wi] [kiːp] [noʊ] ['sɜːrvənt] , ['biːɪŋ] [naʊ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juːz][ðer; ðər]['weɪdʒɪz][tuː; tə] [peɪ] [reɪts] .

We	keep	no	servants	,	being	now	obliged	to	use	their	wages	to	pay	rates	.
我们	保持	不	仆人	,	存在	现在	有义务	到	使用	他们的	工资	到	支付	利率	.

我们现在不雇用任何仆人，因为他们的工资现在必须用来缴纳税款。

[kəm'peld] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [maɪ'self] .

Compelled	to	open	the	front	door	myself	.
被迫	到	打开	这	正面	门	我	.

我不得不亲自去开前门。

[sər'veɪər] [ʌv; əv] ['tʃimniz] , ['æktɪŋ] [ɑːn] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ([rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [swiːp]) , [kɔːlz][tuː; tə]

Surveyor	of	Chimneys	,	acting	on	instructions	(	received	from	sweep	)	,	calls	to
测量员	的	烟囱	,	表演	在	指示	(	已收到	从	扫	)	,	呼叫	到

[ɪg'zæmɪn] [fluːz] .

examine	flues	.
检查	烟道	.

烟囱勘测员根据（烟囱清扫工收到的）指示，上门检查烟道。

[rɪ'pɔːrts] [ðem; ðəm] [faʊl] , [ænd; ənd] [noʊts] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌmənz] [bʊk] .

Reports	them	foul	,	and	notes	me	in	his	summons	book	.
报告	他们	犯规	,	和	笔记	我	在	他的	传票	书	.

他举报他们行为不端，并在传唤簿上记下了我的名字。

['kaʊnsəlz]	['revənuː]	[ɪn'spektər]	(	['ɪnlənd]	['revənuː]	[əb'zɔːrbd]	)	['piːpɪŋ]	[θruː]	[hæf]	-	['oʊpənd]
Council's	**revenue**	**inspector**	**(**	**Inland**	**Revenue**	**absorbed**	**)**	**peeping**	**through**	**half**	**-**	**opened**
理事会的	收入	检查员	(	内陆	收入	吸收	)	偷窥	通过	一半	-	打开

['brekfəst]	-	[ruːm]	[dɔːr]	,
breakfast	**-**	**room**	**door**	**,**
早餐	-	房间	门	,

市政厅的税务稽查员（原税务局）透过半开的早餐室门向里窥视，

[spaɪz]	[wʌt]	[maɪ]	['tʃɪldrən]	[kɔːl]	"	[ə; eɪ]	[dʌk]	[ɑːn]	[stɪlts]	"	[ɪn'greɪvd]	[ɑːn][ə; eɪ][fɔːrk]	.
spies	**what**	**my**	**children**	**call**	**"**	**a**	**duck**	**on**	**stilts**	**"**	**engraved**	**on**	**a**	**fork**	**.**
间谍	什么	我的	孩子们	称呼	"	一个	鸭子	在	高跷	"	刻	在	一个	叉	.

发现叉子上刻着我孩子们称之为"踩高跷的鸭子"的图案。

[rɪ'pɔːrts]	[ˌem 'iː][æt; ət]	[wʌns]	[fɔːr; fər]	[nɑːt]	['hævɪŋ]	[ə; eɪ]	['laɪs(ə)ns]	[tuː; tə]	[juːz]	[ɑːr'mɔːriəl]	['beəriŋz]	.
Reports	**me**	**at**	**once**	**for**	**not**	**having**	**a**	**license**	**to**	**use**	**armorial**	**bearings**	**.**
报告	我	在	一次	为了	不是	拥有	一个	执照	到	使用	纹章	轴承	.

他立即举报我没有使用纹章标志的许可证。

[faɪnd][ɪn]	['letər]	-	[bɑːks]['noʊtɪs][ʌv; əv]	[kəm'pʌlsəri]	['pɜːrtʃəs]	[baɪ]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər]	"	[ə'lɑːtmənt]
Find	**in**	**letter**	**-**	**box**	**notice**	**of**	**compulsory**	**purchase**	**by**	**Council**	**for**	**"**	**allotment**
寻找	在	信	-	盒子	注意	的	强制性的	购买	经过	理事会	为了	"	分配

['pɜːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]	"	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[tʃɔɪs]	[piːs]	[ʌv; əv][lænd]	[bɪ'lɔːŋɪŋ]	[tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst][ɑːn]['bɔːrdər]
purposes	**"**	**of**	**a**	**choice**	**piece**	**of**	**land**	**belonging**	**to**	**me**	**just**	**on**	**border**
目的	"	的	一个	选择	片	的	土地	属于	到	我	只是	在	边界

[ʌv; əv]	['kaʊnti]	.
of	**county**	**.**
的	县	.

我在信箱里发现了一份通知，通知称市政委员会将以"分配土地"为由强制收购我位于郡界附近的一块优质土地。

[ˌeɪ 'em]	['praɪvətli]	[ɪn'fɔːrmd]	[ðæt]	['rædɪk(ə)l]	['leɪbərər]	-	[liːg]	[hæv; həv]	[muːvd]	[hæf]	-	[ə; eɪ]	-	['dʌz(ə)n]
Am	**privately**	**informed**	**that**	**Radical**	**Labourers**	**'**	**League**	**have**	**moved**	**half**	**-**	**a**	**-**	**dozen**
是	私下	知情的	那	激进的	劳工	-	联盟	有	已搬	一半	-	一个	-	打

[gʊd]	-	[fɔːr; fər]	-	['nʌθɪŋ]	['drʌŋkən]	[tʃæps]	[tuː; tə]	[ə'plai]	[fɔːr; fər]	[ə'lɔtmənts]	!
good	**-**	**for**	**-**	**nothing**	**drunken**	**chaps**	**to**	**apply**	**for**	**allotments**	**!**
好的	-	为了	-	没有什么	醉	小伙子们	到	申请	为了	分配地	!

据私下消息，激进劳工联盟已经安排了六个游手好闲的醉汉去申请分配土地！

[maɪn]	[ɪz]	[ðə; ði]	['oʊnli]	[lænd]	[ðæt]	[wɪl]	[suːt]	[ðem; ðəm]	,
Mine	**is**	**the**	**only**	**land**	**that**	**will**	**suit**	**them**	**,**
矿	是	这	仅有的	土地	那	将要	套装	他们	,

只有我的土地才适合他们。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[ɪn'tend]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	['weðər]	[aɪ]	[laɪk]	[ˌaɪ 'tiː][ɔːr][noʊ]	.
and	**they**	**intend**	**to**	**take**	**it**	**whether**	**I**	**like**	**it**	**or**	**no**	**.**
和	他们	打算	到	拿	它	无论	我	喜欢	它	或者	不	.

他们打算不管我愿不愿意都要拿走它。

[dʒʌst]	['staːtiŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['sɪti]	,	[wen]	['kaʊnsəlz]	['ɑːrkɪtekt]	[kɔːlz]	,
Just	**starting**	**for**	**the**	**City**	**,**	**when**	**Council's**	**Architect**	**calls**	**,**
只是	开始	为了	这	城市	,	什么时候	理事会的	建筑师	呼叫	,

刚开始为市政府工作，市议会的建筑师就打来了电话。

[tuː; tə]	[drɔː]	[maɪ]	[ə'tenʃ(ə)n]	[tuː; tə][ə; eɪ][skaɪ]	-	[saɪn]	[ˌɪnsə'fɪʃntli]	[sɪ'kjʊrd]	[tuː; tə][æn; ən]	['ʌpər]
to	**draw**	**my**	**attention**	**to**	**a**	**sky**	**-**	**sign**	**insufficiently**	**secured**	**to**	**an**	**upper**
到	画	我的	注意力	到	一个	天空	-	符号	不足	安全	到	一个	上

['wɪndoʊ]	.
window	**.**
窗户	.

让我注意到一个从高处窗户上脱落的、没有牢固固定的天窗标志。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] ['eldɪst] ['bɔɪz] [sɑːks] , [hʌŋ] [ðer; ðər][tuː; tə][draɪ] ,

It	turned	out	to	be	eldest	boy's	socks	,	hung	there	to	dry	,
它	转向	出去	到	是	长子	男孩们	袜子	,	悬挂	那里	到	干燥	,

原来是老大晾在那儿的袜子。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] [wɑːʃ] [æt; ət][hoʊm] ,

as	we	have	now	to	wash	at	home	,
作为	我们	有	现在	到	洗	在	家	,

因为我们现在必须在家洗衣服，

[ɔːr][send][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnsəlz] ['lɔːndriz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [rɪ'liːf] - [wɜːrks][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

or	send	to	the	Council's	laundries	which	are	relief	-	works	for	those	usually
或者	发送	到	这	理事会的	洗衣店	哪个	是	宽慰	-	作品	为了	那些	通常

[ˌʌnɪm'plɔɪd] [ɪn] ['wɪntər] .

unemployed	in	winter	.
失业	在	冬天	.

或者送到市政洗衣房，那里是为冬季通常失业的人提供的救济场所。

['ʌðər] ['kæʒjuəlz][hæv; həv] [tɜːrnd] ['bɑːbəz] .

Other	casuals	have	turned	barbers	.
其他	休闲装	有	转向	理发师	.

还有一些休闲从业者转行做了理发师。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃeɪvd] [baɪ][wʌn] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər] ['slɪpɪŋ] [ðə; ði] ['kɔpəz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kaʊnti]

I	am	shaved	by	one	every	morning	,	after	slipping	the	coppers	into	a	County
我	是	剃光	经过	一	每一个	早晨	,	后	滑倒	这	铜	进入	一个	县

['kaʊns(ə)l] " [dɪ'tektər] ,

Council	"	detector	,
理事会	"	探测器	,

每天早上，我都会被一个人刮胡子，他先把铜片塞进郡议会的“探测器”里。

" [wɪtʃ] ['gɪvz] [noʊ] [tʃeɪndʒ] .

"	which	gives	no	change	.
"	哪个	给予	不	改变	.

这不会带来任何改变。

[ɪn] [striːt] , [faɪnd][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌp] , " [ˌʌnɪm'plɔɪd] " [ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['muːvɪŋ] " [ɪ'muːvəbl]

In	street	,	find	the	pavement	up	,	"	unemployed	"	engaged	in	moving	"	immovable
在	街道	,	寻找	这	路面	向上	,	"	失业	"	已订婚的	在	移动	"	不可移动的

['ɑːbdʒekts][baɪ][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔːrs] ,

objects	by	irresistible	force	,
对象	经过	无法抗拒	力量	,

在街上，发现人行道向上，“失业者”从事着“用不可抗拒的力量移动不可移动的物体”的工作，

" [aɪ] . [iː] . , [ə; eɪ]['froʊz(ə)n][roʊd] , [æt; ət] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [pər][kjuːb] [fʊt] ; ['kaʊns(ə)l][ðer; ðər] [oʊn]

"	i	.	e	.	,	a	frozen	road	,	at	three	shillings	per	cube	foot	;	Council	their	own
"	我	.	e	.	,	一个	冷冻	路	,	在	三	先令	每	立方体	脚	;	理事会	他们的	自己的

[kɒnt'ræktəz] .

contractors	.
承包商	.

“也就是说，一条结冰的道路，每立方英尺三先令；市政委员会自行聘请承包商。

[træm][æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ]['kaʊns(ə)l] - ['draɪvər] , [kən'dʌktər] , [ænd; ənd]['hɔːrsɪz] ([ɔːl] ['træmweɪ]

Tram	at	last	,	with	Council	-	driver	,	conductor	,	and	horses	(	all	tramways
电车	在	最后的	,	和	理事会	-	司机	,	导体	,	和	马匹	(	全部	有轨电车

[əb'zɔːrbd]) ,

absorbed	)	,
吸收	)	,

终于有了电车，由市政司机、售票员和马匹组成（所有电车线路都被合并了）。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['peni] ['kaʊns(ə)l] ['stiːmər] ([temz] [kən'sɜːrvənsi] [ænd; ənd] ['stiːmboʊt]
and **then** **a** **penny** **Council** **steamer** **(** **Thames** **Conservancy** **and** **Steamboat**
和 然后 一个 一分钱 理事会 汽船 (泰晤士河 自然保护区 和 汽船

['kʌmpəniz] [əb'zɔːrbd]) , [ænd; ənd] ,
Companies **absorbed** **)** **,** **and** **,**
公司 吸收) , 和 ,

然后是一艘便士的市政蒸汽船（泰晤士河管理公司和汽船公司合并后），以及

['hævɪŋ] ['lændɪd][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [pɪr] , [trɪp]['oʊvər][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði][roʊd] .
having **landed** **at** **St** **.** **Paul's** **Pier** **,** **trip** **over** **a** **hole** **in** **the** **road** **.**
拥有 登陆 在 英石 . 保罗的 码头 , 旅行 超过 一个 洞 在 这 路 .

在圣保罗码头登陆后，不小心被路上的一个洞绊倒了。

[brɪŋ] ['ækʃ(ə)n] [ə'genst] ['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər] ['dæmɪdʒd] ['æŋk(ə)l] .
Bring **action** **against** **Council** **for** **damaged** **ankle** **.**
带来 行动 反对 理事会 为了 损坏的 踝 .

就脚踝受伤一事起诉市政委员会。

([en] . [biː] . [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtər][ɑːn] .
(**N** **.** **B** **.** **Lost** **it** **later** **on** **.**
(N . B . 丢失的 它 之后 在 .

（注：后来弄丢了。）

['kaʊns(ə)l][nɑːt]['laɪəb(ə)l][fɔːr; fər][nɑːn] - [ˌrepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hoʊlz] .)
Council **not** **liable** **for** **non** **-** **reparation** **of** **holes** **.** **)**
理事会 不是 容易 为了 非 - 赔偿 的 孔 .)

（市政委员会对未修复的坑洞不承担责任。）

[æt; ət][ðə; ði] ['gɪldhɔːl] , [faɪnd] ['leɪbər] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] [kɔːrt] ['sɪtɪŋ] .
At **the** **Guildhall** **,** **find** **Labour** **Arbitration** **Court** **sitting** **.**
在 这 市政厅 , 寻找 劳动 仲裁 法庭 坐着 .

在市政厅，您可以找到正在开庭的劳动仲裁法庭。

['sɪti] [ænd; ənd] ['kaʊnti] [bɪn] [ə'mælgəmeɪtɪd] , [hjuːdʒ] , ['dɔkəz] , [ænd; ənd] ['ʌðər]
City **and** **County** **been** **amalgamated** **,** **huge** **coalheavers** **,** **dockers** **,** **and** **others**
城市 和 县 到过 合并 , 巨大的 煤炭搬运工 , Dockers , 和 其他的

['ɑːkjupaɪ] [siːts] [ʌv; əv] ['sɪti] ['fɑːðəz] .
occupy **seats** **of** **city** **fathers** **.**
占据 座位 的 城市 父亲们 .

城市和县合并后，大型煤炭搬运工、码头工人和其他人士占据了市政官员的席位。

[pə'liːs] [ˌaʊt'saɪd] ['juːsləs] .
Police **outside** **useless** **.**
警察 外部 无用 .

外面的警察没用。

[ðer; ðər] ['helmits] [ænd; ənd] ['trʌntʃənz] [ɪn] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm][æz; əz]['relɪks][ʌv; əv] ['bɑːrbərəs] [eɪdʒ] .
Their **helmets** **and** **truncheons** **in** **British** **Museum** **as** **relics** **of** **Barbarous** **Age** **.**
他们的 头盔 和 警棍 在 英国 博物馆 作为 遗物 的 野蛮 年龄 .

他们的头盔和警棍作为蛮族时代的遗物被收藏于大英博物馆。

['hævɪŋ] ['bɪznəs] [æt; ət][ə; eɪ][sə'bɜːrbən] [taʊn] [aɪ]['haɪər][kæb] (['kaʊns(ə)l] ['nʌmbər] - ,
Having **business** **at** **a** **suburban** **town** **I** **hire** **cab** **(** **Council** **Number** **23** **,**
拥有 商业 在 一个 郊区 镇 我 聘请 出租车 (理事会 数字 - ,

在郊区小镇有业务需要，我租了一辆出租车（23号市政厅，

-) [ænd; ənd] [draɪv] [tuː; tə] ['livəpuːl] [striːt] .
351 **)** **and** **drive** **to** **Liverpool** **Street** **.**
-) 和 驾驶 到 利物浦 街道 .

351）然后开车到利物浦街。

[ðə; ði] [prə'gresɪv] ['membər] [hæv; həv] [bɔ:t] [ʌp] [greɪt] ['i:stərn] ['reɪlweɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

The	progressive	members	have	bought	up	Great	Eastern	Railway	within	the
这	进步	成员	有	买	向上	伟大的	东	铁路	之内	这

['kaʊnti:z, 'kaʊni:z] ['baʊndriz] ,

county's	boundaries	,
县的	边界	,

进步派成员已收购了位于该县境内的大东部铁路公司。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['wɜ:rkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] ['sɪstəm] — [wʌn] [klæs] [fɔ:r; fər][ɔ:l] , ['peni] [fer] ,

and	are	working	it	on	their	own	system	—	one	class	for	all	,	penny	fare	,
和	是	在职的	它	在	他们的	自己的	系统	—	一	班级	为了	全部	,	一分钱	票价	,

[ænd; ənd][noʊ] [rɪ'tɜ:rn] ['tɪkɪt] .

and	no	return	ticket	.
和	不	返回	票	.

他们按照自己的方式运作——所有人都乘坐同一等级的列车，票价低至一便士，而且没有返程票。

[ðə; ði] [gɑ:rdz] , ['tɪkɪt] - [kə'lektəz] , ['pɔ:təz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɪv(ə)l] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][noʊ] [treɪnz]

The	guards	,	ticket	-	collectors	,	porters	,	and	others	civil	enough	,	but	no	trains
这	守卫	,	票	-	收藏家	,	搬运工	,	和	其他的	民用	足够的	,	但	不	火车

['rʌnɪŋ] ,

running	,
跑步	,

警卫、检票员、搬运工和其他工作人员都还算礼貌，但是没有火车运行。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [greɪt] [straɪk] ['hævɪŋ] [ə'kɜ:rd] [ə'mʌŋst] ['kaʊnsəlz] ['endʒɪn] - ['draɪvər]

in	consequence	of	great	strike	having	occurred	amongst	Council's	engine	-	drivers
在	结果	的	伟大的	罢工	拥有	发生	在	理事会的	引擎	-	司机

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz][dʒʌst] ['bi:ɪŋ] ['setld] [baɪ] [ˌɑ:rbɪ'treɪʃn] [æt; ət] ['gɪldhɔ:l] .

and	the	difficulty	is	just	being	settled	by	arbitration	at	Guildhall	.
和	这	困难	是	只是	存在	定居	经过	仲裁	在	市政厅	.

由于市政厅的火车司机发生了大规模罢工，目前该问题正在市政厅通过仲裁解决。

[ðə; ði][men][hæd; həd] [strʌk] [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv][wɜ:rk][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] "

The	men	had	struck	for	want	of	work	and	a	general	desire	for	"
这	男人	有	击	为了	想	的	工作	和	一个	一般的	欲望	为了	"

['betərmənt] .

betterment	.
改善	.

这些人罢工是因为缺乏工作，以及普遍渴望"改善生活"。

" ['θɔ:tfəli] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,

"	Thoughtfully	walked	back	to	the	office	,
"	深思熟虑	步行	后退	到	这	办公室	,

"若有所思地走回办公室，"

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə][faɪnd][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][maɪ]['ledʒər] .

and	arrived	just	in	time	to	find	an	official	poring	over	my	ledger	.
和	到达的	只是	在	时间	到	寻找	一个	官方的	泡	超过	我的	账簿	.

我赶到时，正好发现一名官员正在仔细查看我的账簿。

[hi:; hi][hændz][ˌem 'i:][hɪz; ɪz][kɑ:rd] , " ['mɪstər] . [ɪn'kwɪzɪtər] , [sprɪŋ] ['gɑ:dnz] .

He	hands	me	his	card	,	"	Mr	.	Inquisitor	,	Spring	Gardens	.
他	双手	我	他的	卡片	,	"	先生	.	审判官	,	春天	花园	.

他递给我一张名片，"审判官先生，春园。"

" ['sʌməsit, -set] [haʊs] ['bi:ɪŋ] [əb'zɔ:rbd] ,

"	Somerset	House	being	absorbed	,
"	萨默塞特郡	房子	存在	吸收	,

"萨默塞特宫被合并，

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] " [hæz; həz][dʒʌst] [kɔːld] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪg'zæktli] [wʌt] [maɪ] ['ɪnkʌm] ['riːəli] [ɪz] ,

he	says	he	"	has	just	called	to	ascertain	exactly	what	my	income	really	is	,
他	说道	他	"	有	只是	称为	到	探明	确切地	什么	我的	收入	真的	是	,

他说他"打电话只是想确认一下我的真实收入是多少",

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['sɪv(ə)l] (['ʌndər] [peɪnz][ænd; ənd] ['penəltiz] [ʌv; əv] " [sə'vɪləti]

"	and	though	I	am	perfectly	civil	(	under	pains	and	penalties	of	"	civility
"	和	尽管	我	是	完美	民用	(	在下面	疼痛	和	处罚	的	"	礼貌

[baɪ] - [lɔːz] ") ,

bye	-	laws	"	)	,
再见	-	法律	"	)	,

"尽管我举止完全文明（但会受到'文明守则'的惩罚),

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] " [pʊt] [ʌp] " [nekst] [jɪr] .

he	tells	me	I	must	be	"	put	up	"	next	year	.
他	讲述	我	我	必须	是	"	放	向上	"	下一个	年	.

他告诉我明年我必须"被安排住宿"。

[hiː; hi] [diˈpɑːts] , ['liːvɪŋ] [frʌnt] [dɔːr] ['oʊpən] .

He	departs	,	leaving	front	door	open	.
他	离开	,	离开	正面	门	打开	.

他离开时，前门敞开着。

[gɑːt][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] , ['veri] [pʊr] [stɑːf] , [æt; ət][ðə; ði][el] . [siː] . [siː] . ['restrɑːnt] .

Got	a	cup	of	tea	,	very	poor	staff	,	at	the	L	.	C	.	C	.	Restaurant	.
得到	一个	杯子	的	茶	,	非常	贫穷的	职员	,	在	这	L	.	C	.	C	.	餐厅	.

在LCC餐厅喝了杯茶，服务员态度很差。

[wɔːk] [hoʊm] .

Walk	home	.
走	家	.

步行回家。

[noʊ][gæs][ɪn] [striːts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] (['leɪtli] [əb'zɔːrbd]) [gɔːn] [aʊt] .

No	gas	in	streets	,	and	the	Electric	Light	(	lately	absorbed	)	gone	out	.
不	气体	在	街道	,	和	这	电的	光	(	最近	吸收	)	已消失	出去	.

街上没有煤气，而且（最近被收购的）电灯也停了。

[riːtʃt] [hoʊm] ['veri] ['wɪri] .

Reached	home	very	weary	.
达到	家	非常	厌倦	.

到家时已经筋疲力尽。

[faɪnd][ɑːn] ['teɪbl] [dɪ'mænd] - [noʊts] [fɔːr; fər] [pʊr] , [pə'liːs] , ['suːərz] , [skuːl] [bɔːrd] , ['haɪweɪz] , [gæs]

Find	on	table	demand	-	notes	for	Poor	,	Police	,	Sewers	,	School	Board	,	Highways	,	Gas
寻找	在	桌子	要求	-	笔记	为了	贫穷的	,	警察	,	下水道	,	学校	木板	,	高速公路	,	气体

, [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ,

,	Electric	Light	,
,	电的	光	,

在表格中查找有关贫困人口、警察、下水道、学校董事会、公路、燃气、电力照明的需求说明。

[bɑːðz] , ['sænəteri] , [ɪn'sænəteri] , [ə'saɪləm] , ['wɔːtər] , ['reɪlweɪ] , [kæb] , ['θiːətər] , ['mɑːrkɪt] , [skaɪ][saɪn] ,

Baths	,	Sanitary	,	Insanitary	,	Asylum	,	Water	,	Railway	,	Cab	,	Theatre	,	Market	,	Sky	Sign	,
浴室	,	卫生	,	不卫生的	,	庇护所	,	水	,	铁路	,	出租车	,	剧院	,	市场	,	天空	符号	,

[bɑːr][ænd; ənd] [geɪts] ,

Bar	and	Gates	,
酒吧	和	盖茨	,

浴室、卫生设施、不卫生设施、精神病院、水、铁路、出租车、剧院、市场、天空标志、酒吧和大门

['træmweɪ] , ['prizənz] , ['restərənt] , [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] , [ɪ'stæblɪʃmənt] , [temz] [kən'sɜːrvənsi] ,

Tramway	,	**Prisons**	,	**Restaurants**	,	**Arbitration**	,	**Establishment**	,	**Thames**	**Conservancy**	,
有轨电车	,	监狱	,	餐厅	,	仲裁	,	建立	,	泰晤士河	自然保护区	,

[səb'mɜːrdʒd] [tenθ] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [reɪts] .

Submerged	**Tenth**	,	**and**	**many**	**other**	**rates**	.
湮	第十	,	和	许多	其他	利率	.

电车、监狱、餐馆、仲裁、机构、泰晤士河管理处、地下十分之一税，以及许多其他税费。

[ɪz][laɪf] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] ?

Is	**life**	**worth**	**living**	**?**
是	生活	值得	活的	?

生命值得活下去吗?

[æsk][ðə; ði][el] . [siː] . [siː] .

Ask	**the**	**L**	.	**C**	.	**C**	.
问	这	L	.	C	.	C	.

询问LCC

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神